



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1022

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1022

1976

I. Nos. 15007-15018
II. Nos. 750-753

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 September 1976 to 13 September 1976*

	<i>Page</i>
No. 15007. International Atomic Energy Agency and Sweden:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 14 April 1975	3
No. 15008. International Atomic Energy Agency, Sweden and United States of America:	
Protocol suspending the Agreement of 1 March 1972 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Sweden and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 14 April 1975	67
No. 15009. International Atomic Energy Agency and Honduras:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 28 October 1974 and at Mexico City on 18 April 1975	73
No. 15010. International Atomic Energy Agency and El Salvador:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 23 October 1974 and at Mexico City on 22 April 1975	171
No. 15011. International Atomic Energy Agency, United States of America and Venezuela:	
Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research reactor. Signed at Vienna on 7 November 1975	269
No. 15012. International Atomic Energy Agency and Venezuela:	
Agreement for assistance by the Agency to Venezuela in continuing a reactor project (with annexes). Signed at Vienna on 7 November 1975	279

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1022

1976

I. Nos 15007-15018
II. Nos 750-753

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 septembre 1976 au 13 septembre 1976*

	<i>Pages</i>
N° 15007. Agence internationale de l'énergie atomique et Suède :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 14 avril 1975	3
N° 15008. Agence internationale de l'énergie atomique, Suède et États-Unis d'Amérique :	
Protocole portant suspension de l'Accord du 1 ^{er} mars 1972 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suédois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 14 avril 1975	67
N° 15009. Agence internationale de l'énergie atomique et Honduras :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 28 octobre 1974 et à Mexico le 18 avril 1975	73
N° 15010. Agence internationale de l'énergie atomique et El Salvador :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 23 octobre 1974 et à Mexico le 22 avril 1975	171
N° 15011. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Contrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche. Signé à Vienne le 7 novembre 1975	269
N° 15012. Agence internationale de l'énergie atomique et Venezuela :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Venezuela pour un réacteur (avec annexes). Signé à Vienne le 7 novembre 1975	279

	<i>Page</i>
No. 15013. International Atomic Energy Agency, Brazil and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 26 February 1976	299
No. 15014. International Atomic Energy Agency, France and Pakistan:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 18 March 1976	339
No. 15015. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with exchange of notes). Signed at Bonn on 27 June 1975	357
No. 15016. Brazil and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the establishment of a Joint Commission to inspect frontier posts. Lima, 6 October 1975	375
No. 15017. Denmark and Yemen:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at San'a on 29 April 1976	383
No. 15018. United Nations (United Nations Development Programme) and Mexico:	
Agreement concerning financial assistance for technical co-operation projects. Signed at Mexico City on 10 September 1976	391

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 August 1976 to 13 September 1976*

No. 750. International Atomic Energy Agency and Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Agreement concerning the use of funds provided by the International Development Research Centre with respect to the International Atomic Energy Agency's resources to assist the Food and Agriculture Organization of the United Nations in the implementation of its AGRIS project. Signed at Rome and at Vienna on 3 April 1975	400
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Rome on 1 July 1976 and at Vienna on 14 July 1976	400
No. 751. International Atomic Energy Agency and Council for Mutual Economic Assistance:	
Agreement on co-operation. Signed at Vienna on 26 September 1975	413

	<i>Pages</i>
N° 15013. Agence internationale de l'énergie atomique, Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne le 26 février 1976 . . .	299
N° 15014. Agence internationale de l'énergie atomique, France et Pakistan :	
Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne le 18 mars 1976	339
N° 15015. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec échange de notes). Signé à Bonn le 27 juin 1975	357
N° 15016. Brésil et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte d'inspection des postes frontières. Lima, 6 octobre 1975	375
N° 15017. Danemark et Yémen :	
Accord sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Sana le 29 avril 1976	383
N° 15018. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Mexique :	
Accord en vue de l'octroi d'un appui financier aux projets de coopération technique. Signé à Mexico le 10 septembre 1976	391

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 17 août 1976 au 13 septembre 1976

N° 750. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Accord relatif à l'utilisation des fonds que le Centre de recherches pour le développement international a accordés à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour que celle-ci aide l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à mettre en œuvre son projet AGRIS. Signé à Rome et à Vienne le 3 avril 1975	401
Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Rome le 1 ^{er} juillet 1976 et à Vienne le 14 juillet 1976	401
N° 751. Agence internationale de l'énergie atomique et Conseil d'assistance économique mutuelle :	
Accord de coopération. Signé à Vienne le 26 septembre 1975	413

No. 752. International Atomic Energy Agency and Republic of Korea:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Seoul on 31 October 1975 421

No. 753. International Atomic Energy Agency and European Atomic Energy Community (EURATOM):

Co-operation Agreement (with official Russian, Spanish, Danish, Dutch, German and Italian translations). Signed at Vienna on 1 December 1975 .. 485

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4757. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works signed on 9 September 1886, completed at Paris on 4 May 1896, revised at Berlin on 13 November 1908, completed at Berne on 20 March 1914, revised at Rome on 2 June 1928, and revised at Brussels on 26 June 1948:

No. 11847. Convention of Paris for the protection of industrial property of March 20, 1883 revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958:

Succession by the Bahamas 504

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Chile under article 4 (3) 505

Pages

- N° 752. Agence internationale de l'énergie atomique et République de Corée :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Séoul le 31 octobre 1975 421
- N° 753. Agence internationale de l'énergie atomique et Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA) :**
 Accord de coopération (avec traductions officielles russe, espagnole, danoise, néerlandaise, allemande et italienne). Signé à Vienne le 1^{er} décembre 1975 485
- ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***
- N° 4757. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 :**
- N° 11847. Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclue à Lisbonne le 31 octobre 1958 :**
 Succession des Bahamas 504
- N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**
 Notification du Chili en vertu de l'article 4, paragraphe 3 505

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 September 1976 to 13 September 1976

Nos. 15007 to 15018

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 septembre 1976 au 13 septembre 1976

Nos 15007 à 15018

No. 15007

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SWEDEN**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 14 April 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September
1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 14 avril 1975**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septem-
bre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

RECALLING that pursuant to paragraph 1 of Article IV of the Treaty nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of the Treaty;

RECALLING that according to paragraph 2 of Article IV of the Treaty all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

RECALLING further that under the terms of the same paragraph the Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude safeguards agreements;

¹ Came into force on 14 April 1975 by signature, in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

NOW THEREFORE the Government of Sweden and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Sweden undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Sweden, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE AGENCY

Article 3

The Government of Sweden and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Sweden or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Sweden's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Sweden agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Sweden shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from

peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Sweden's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Sweden's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Sweden shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Sweden so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Sweden design information which the Government of Sweden regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Sweden.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Sweden to the designation of Agency inspectors to Sweden.

(ii) If the Government of Sweden, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Sweden an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Sweden to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Sweden shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Sweden and to the peaceful nuclear activities inspected; and

- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Sweden shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by Sweden and the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF SWEDEN

Article 12

The Government of Sweden shall give the Agency notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Sweden, in accordance with the provisions of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Sweden shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of Sweden intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Sweden shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Sweden may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Government of Sweden and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Sweden and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Sweden and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Sweden or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Sweden shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Sweden.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Sweden against the Agency or by the Agency against the Government of Sweden in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Sweden is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Sweden to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Sweden every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

The Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Sweden shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Sweden to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Sweden and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Sweden or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Sweden or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Sweden and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Sweden under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

REVIEW OF THE OPERATION OF THE AGREEMENT

Article 24

The Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, review jointly the operation of this Agreement. In any event, such a review shall take place five years after the entry into force of this Agreement.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 25

(a) The Government of Sweden and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Sweden and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 26

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Sweden and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force as long as Sweden is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Sweden's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Sweden's accounting and control activities.

Article 32

Sweden's system of accounting for and control of nuclear material under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-65 and 67-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Sweden shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Sweden shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into

Sweden, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of Sweden considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Sweden and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of Sweden and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of Sweden, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Government of Sweden the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Sweden in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of Sweden and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Sweden and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Sweden and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Sweden and the Agency. The Government of Sweden shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Sweden subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Sweden at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control and shall be specified in the Subsidiary Arrangements, as required. The Government of Sweden shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for the purpose of safeguards under this Agreement, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of Sweden around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Agency and Sweden, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Sweden, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material subject to safeguards is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of Sweden shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of Sweden shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Government of Sweden shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-65 and 67-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Sweden to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Sweden shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within

thirty days after the physical inventory has been taken unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58 (a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Sweden shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of Sweden with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Sweden and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

The Government of Sweden shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of Sweden to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of Sweden shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for under this Agreement.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Sweden.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of Sweden, including explanations from the Government of Sweden and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of Sweden that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;

- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of Sweden for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in Article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71 (c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in Article 72, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of the Government of Sweden concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Sweden and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73, the Government of Sweden and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of Sweden, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of Sweden is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective

implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Sweden and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

- (b) *The effectiveness of Sweden's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Sweden's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Government of Sweden; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Sweden's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Sweden's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of Sweden and the Agency shall consult if the Government of Sweden considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Sweden before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Government of Sweden and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited

and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Sweden the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Sweden.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Sweden pursuant to Article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Sweden periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Sweden and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly the Government of Sweden shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Sweden in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Sweden;
- (b) The Government of Sweden shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Sweden as one of the inspectors for Sweden, and shall inform the Government of Sweden of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Sweden or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Sweden of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Sweden.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71 (a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of Sweden shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Sweden.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Sweden, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Sweden shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of Sweden shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Sweden, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of Sweden of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Sweden, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Sweden:

- (a) In the case of import into Sweden, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

- (b) In the case of export out of Sweden, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Sweden nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Sweden

Article 92

(a) The Government of Sweden shall notify the Agency of any intended transfer out of Sweden of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Sweden and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Sweden and, if the Agency so wishes or the Government of Sweden so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Sweden shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Sweden, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into Sweden**Article 95*

(a) The Government of Sweden shall notify the Agency of any expected transfer into Sweden of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Sweden assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Sweden and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of Sweden will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97**Special reports*

The Government of Sweden shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Sweden to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Sweden.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 14th day of April 1975, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LENNART PETRI

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

RAPPELANT que, conformément au paragraphe 1 de l'article IV du Traité, aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles premier et II du Traité;

RAPPELANT que, conformément au paragraphe 2 de l'article IV du Traité, toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer;

RAPPELANT en outre qu'aux termes du même paragraphe les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 26.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure des accords de garanties,

Le Gouvernement suédois et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement suédois s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Suède, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Suède, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement suédois et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Suède ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;

- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Suède et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si la Suède y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement suédois établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système suédois. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système suédois.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement suédois fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement suédois le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Suède, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement suédois, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Suède de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement suédois à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Suède.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement suédois s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement suédois une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement suédois d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement suédois prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement suédois et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement suédois applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque la Suède et l'Agence ont constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DE SUÈDE

Article 12

Le Gouvernement suédois notifie à l'avance à l'Agence les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Suède, conformément aux dispositions dudit Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans ledit Accord. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement suédois convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Gouvernement suédois a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement suédois indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement suédois en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Gouvernement suédois et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Suède ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement suédois et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement suédois ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement suédois fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement suédois à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement suédois pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement suédois prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement suédois à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu

du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement suédois toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement suédois et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement suédois est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement suédois à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement suédois et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement suédois et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement suédois ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement suédois ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement suédois et l'Agence.

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en Suède en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

EXAMEN DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 24

Le Gouvernement suédois et l'Agence examinent conjointement l'application du présent Accord, à la demande de l'un ou de l'autre. De toute façon, cet examen doit avoir lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 25

a) Le Gouvernement suédois et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement suédois et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 26

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de la Suède et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Suède est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système suédois de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Suède.

Article 32

Le système suédois de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vertu du présent Accord, se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement suédois informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Gouvernement suédois informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Suède, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement suédois considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement suédois et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement suédois et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement suédois, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Gouvernement suédois, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Suède, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement suédois et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement suédois et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement suédois et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement suédois et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement suédois communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Suède soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement suédois à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières, et sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, s'il y a lieu. Le Gouvernement suédois communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan

matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

- iv) A la demande du Gouvernement suédois, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs, dont l'Agence et la Suède sont convenues, sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement suédois, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement suédois fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Gouvernement suédois prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS*Dispositions générales**Article 59*

Le Gouvernement suédois communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 65 et 67 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement suédois à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement suédois communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées, à moins que les arrangements subsidiaires n'en disposent autrement;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique, à moins que les arrangements subsidiaires n'en disposent autrement.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

Le Gouvernement suédois rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement suédois, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement suédois et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement suédois envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement suédois à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement suédois fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties prévues dans le présent Accord.

INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions du présent Accord.

*Objectifs des inspections**Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de Suède ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement suédois, y compris les explications fournies par le Gouvernement sué-

dois et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement suédois les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Gouvernement suédois les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires;

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95;

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;

d) Si le Gouvernement suédois estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement suédois et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement suédois et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement suédois, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant l'extension du droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement suédois sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec

l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement suédois et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition

chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

- b) *Effacité du système suédois de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système suédois de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement suédois; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Suède*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Suède et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement suédois et l'Agence se consultent si le Gouvernement suédois estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement suédois de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement suédois et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b

de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Suède, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Suède.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement suédois conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement suédois de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement suédois et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement suédois fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a)* Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement suédois le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Suède est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b)* Le Gouvernement suédois fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c)* Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Suède chaque fonctionnaire que le Gouvernement suédois a accepté, et il informe le Gouvernement suédois de ces désignations;
- d)* Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement suédois, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement suédois que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Suède est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il

est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Gouvernement suédois accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Suède.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Suède, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement suédois leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement suédois a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement suédois :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Suède, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement suédois :

- a) En cas d'importation en Suède, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Suède, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Suède ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors de Suède**Article 92*

a) Le Gouvernement suédois notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Suède de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement suédois et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Suède et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement suédois le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement suédois prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et places de la Suède, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Suède

Article 95

a) Le Gouvernement suédois notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Suède, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement suédois en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement suédois et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement suédois assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Gouvernement suédois envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement suédois.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des

composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 14 avril 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement royal de Suède :

LENNART PETRI

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 15008

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
SWEDEN and UNITED STATES OF AMERICA**

Protocol suspending the Agreement of 1 March 1972 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Sweden and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 14 April 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, SUÈDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Protocole portant suspension de l'Accord du 1^{er} mars 1972 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suédois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 14 avril 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.

PROTOCOL¹ SUSPENDING THE AGREEMENT OF 1 MARCH 1972²
BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY, THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS AND PROVIDING FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE
NON-PROLIFERATION TREATY³

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”), the Government of Sweden and the Government of the United States of America,

RECOGNIZING that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Sweden and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 1 March 1972² (hereinafter referred to as the “Safeguards Transfer Agreement”) to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy signed on 28 July 1966⁴ as amended⁵ (hereinafter referred to as the “Agreement for Co-operation”) to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

RECOGNIZING that Sweden, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the “Treaty”), has concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards hereinafter referred to as the “Treaty Safeguards Agreement”⁶ pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty;

RECOGNIZING that Article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

RECOGNIZING that under Article IX of the Agreement for Co-operation the Government of Sweden has guaranteed that no material including equipment and devices transferred to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for Co-operation and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices will be used for any military purpose;

¹ Came into force on 6 May 1975, the date on which the Agency received from the Government of Sweden written notification that its constitutional requirements for the entry into force of the Treaty Safeguards Agreement* and of this Protocol had been met, in accordance with section 4.

* See p. 3 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 103.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 603, p. 61.

⁵ *Ibid.*, vol. 772, p. 514, and vol. 953, p. 362.

⁶ See p. 3 of this volume.

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided, and the Safeguards Transfer Agreement shall be deemed to be suspended during the time the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. In the event that the Government of Sweden intends to exercise its discretion in accordance with Article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of Sweden will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of Sweden in Article IX of the Agreement for Co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to Sweden under the Agreement for Co-operation are involved in such use.

3. The Government of the United States of America and the Government of Sweden agree that the Treaty Safeguards Agreement constitutes an agreement of the kind referred to in paragraph B of Article XI of the Agreement for Co-operation, and that the safeguards rights accorded to the Government of the United States by Article X of the Agreement for Co-operation are deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and the safeguards specified therein are being applied by the Agency.

4. This Protocol shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Sweden and the Government of the United States of America and shall enter into force on the date on which the Agency receives from the Government of Sweden written notification that its constitutional requirements for entry into force of the Treaty Safeguards Agreement and of this Protocol have been met.

DONE in Vienna, this 14th day of April 1975, in triplicate, in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Sweden:

LENNART PETRI

For the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD DU 1^{er} MARS 1972⁴ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement suédois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

CONSIDÉRANT que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suédois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé le 1^{er} mars 1972⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties ») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 28 juillet 1966⁶ tel qu'il a été modifié⁷ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires,

CONSIDÉRANT que la Suède, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « le Traité », a conclu avec l'Agence un accord pour l'application de garanties⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité »)⁸ conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité,

CONSIDÉRANT que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'article IX de l'Accord de coopération le Gouvernement suédois a donné l'assurance qu'aucune matière, matériel et dispositif, fournis au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction par les États-Unis d'Amérique, conformément à l'Accord de coopé-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 6 mai 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement suédois notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel dont dépendait l'entrée en vigueur de l'Accord de garanties relatif au Traité* et du présent Protocole étaient remplies, conformément au paragraphe 4.

* Voir p. 3 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 103.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 603, p. 61.

⁷ *Ibid.*, vol. 772, p. 515, et vol. 953, p. 367.

⁸ Voir p. 3 du présent volume.

ration, et qu'aucune matière nucléaire spéciale produite au moyen de telles matières, matériel et dispositifs ne sera utilisée à des fins militaires,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord, et l'Accord de transfert de garanties est considéré comme suspendu pendant la période où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties relatif au Traité.

2. Si le Gouvernement suédois a l'intention, comme il en a la faculté, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement suédois donne à l'Agence et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la preuve que ces matières ne relèvent pas des engagements que le Gouvernement suédois a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article IX de l'Accord de coopération, et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique en Suède en vertu de l'Accord de coopération ne servent pas à cette fin.

3. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et pour le Gouvernement suédois, l'Accord de garanties relatif au Traité constitue un accord au sens du paragraphe B de l'article XI de l'Accord de coopération, et les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article X de l'Accord de coopération sont considérés comme suspendus pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans ledit Accord.

4. Le présent Protocole sera signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement suédois; il entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra du Gouvernement suédois notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel dont dépend l'entrée en vigueur de l'Accord de garanties relatif au Traité et du présent Protocole sont remplies.

FAIT à Vienne, le 14 avril 1975, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement suédois :

LENNART PETRI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

No. 15009

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
HONDURAS**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 28 October 1974 and at Mexico City on 18 April 1975

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
HONDURAS**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 28 octobre 1974 et à Mexico le 18 avril 1975

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República de Honduras (que en adelante se denominará « Honduras » en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (que en adelante se denominará « Tratado de Tlatelolco » en el presente Acuerdo), abierto a la firma en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que « Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares... »;

CONSIDERANDO que Honduras es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares [3] (que en adelante se denominará « Tratado sobre la no proliferación » en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1° de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

« Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar »;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

Honduras y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

Honduras se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Honduras, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Honduras, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE HONDURAS Y EL ORGANISMO

Artículo 3

Honduras y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de Honduras a la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de Honduras, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) Honduras organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de Honduras. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de Honduras.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, Honduras facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide Honduras, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de Honduras la información sobre el diseño que Honduras considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de Honduras.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de Honduras antes de designar inspectores del Organismo para Honduras.

ii) Si Honduras se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para Honduras en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a Honduras otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de Honduras a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará « Director General » en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) Honduras adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para Honduras y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

Honduras concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11

Consumo o dilución de los materiales nucleares

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12

Traslado de materiales nucleares fuera de Honduras

Honduras dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de Honduras, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13

Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la pro-

ducción de aleaciones o de materiales cerámicos, Honduras convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES
QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14

En caso de que Honduras proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) Honduras informará al Organismo de la actividad, aclarando:
- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que Honduras haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) Honduras y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en Honduras y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

Honduras reembolsará por entero al Organismo los gastos de salvaguardia en que incurra el Organismo en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si Honduras o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios

como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

Honduras dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de Honduras.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por Honduras contra el Organismo o por el Organismo contra Honduras respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que Honduras adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a Honduras que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará « Estatuto » en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente

el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a Honduras todas las oportunidades razonables para que Honduras pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20

Honduras y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

Honduras tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a Honduras a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre Honduras y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: Honduras y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro Honduras o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para Honduras y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

a) A petición de cualquiera de ellos, Honduras y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de Honduras y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por los representantes de Honduras y del Organismo. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 25

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras Honduras sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación, o en ambos Tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 26

La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 27

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 28

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 29

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance

de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA DE HONDURAS PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 30

Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de Honduras para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de Honduras.

Artículo 31

El sistema de Honduras para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 58 a 68.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 32

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 33

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, Honduras deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, Honduras deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares;

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuadas para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a Honduras, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 34

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero Honduras considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, Honduras y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que Honduras y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 35

A petición de Honduras el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisionables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 36

A petición de Honduras el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en Honduras no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisiónables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quíntuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,0005 (0,5%) como máximo;
 - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 37

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 38

Honduras y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre Honduras y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 39

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. Honduras y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de

ponerse de acuerdo Honduras y el Organismo. Honduras facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 40

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en Honduras sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de Honduras a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Disposiciones generales

Artículo 41

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 42

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares,

haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 43

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. Honduras facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 44

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 45

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos clave de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;

- iv) Si así lo pide Honduras se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 46

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 45.

Artículo 47

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con Honduras, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 41 à 44 para los fines indicados en el Artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 48

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 49

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 50

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, Honduras adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 51

Honduras tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 52

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 53

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 54

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 55

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;

- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 56

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 57

Registros de operaciones

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

Disposiciones generales

Artículo 58

Honduras facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 59

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 60

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables**Artículo 61*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por Honduras al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 62

Honduras presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 63

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 57;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 64

Honduras informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 65

El Organismo presentará a Honduras estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondiente al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 66

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que Honduras y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 67

Informes especiales

Honduras presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a Honduras a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible a la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 68

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, Honduras le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

*Artículo 69**Disposiciones generales*

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 70 a 81.

*Fines de las inspecciones**Artículo 70*

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera de Honduras o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a Honduras.

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por Honduras, incluidas las explicaciones dadas por Honduras y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

*Alcance de las inspecciones**Artículo 73*

A los fines establecidos en los Artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 74

Dentro del ámbito del Artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con Honduras que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación de los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con Honduras el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

*Acceso para las inspecciones**Artículo 75*

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los

Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo *c)* del Artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado *iii)* del párrafo *d)* del Artículo 91 o con el apartado *iii)* del párrafo *d)* del Artículo 94.

c) Para los fines especificados en el Artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57.

d) En caso de que Honduras llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, Honduras y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 76

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 72, Honduras y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de estas consultas, el Organismo podrá:

- a)* Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 77 a 81;
- b)* Tener acceso, de acuerdo con Honduras, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que Honduras adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 77

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 78

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 79

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1, 5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

Honduras y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 80

Con sujeción a los anteriores artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control de Honduras*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de Honduras; la medida en que Honduras haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;

- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear de Honduras*, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de Honduras se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 81

Honduras y el Organismo se consultarán si Honduras considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 82

El Organismo avisará por anticipado a Honduras de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 72, tan pronto como sea posible después de que Honduras y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales --

serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de Honduras el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a Honduras.

Artículo 83

No obstante lo dispuesto en el Artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por Honduras con arreglo al párrafo *b*) del Artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a Honduras su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para Honduras y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 43 y 88. De igual manera, Honduras hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 84

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a*) El Director General comunicará a Honduras por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para Honduras;
- b*) Honduras comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c*) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por Honduras como uno de los inspectores para Honduras, e informará a Honduras de tales designaciones;
- d*) El Director General, actuando en respuesta a una petición de Honduras, o por propia iniciativa, informará inmediatamente a Honduras de que la designación de un funcionario como inspector para Honduras ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a*) y *b*) del Artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 85

Honduras concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para Honduras.

*Conducta y visitas de los inspectores**Artículo 86*

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 87

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en Honduras, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, Honduras facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 88

Honduras tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de Honduras, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN
EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 89

El Organismo comunicará a Honduras:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en Honduras, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

*Artículo 90**Disposiciones generales*

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado inter-

nacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de Honduras:

- a) Cuando se trate de importaciones a Honduras, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de Honduras, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que Honduras ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buques bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera de Honduras

Artículo 91

a) Honduras notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de Honduras de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total no exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) Honduras y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 92

La notificación a que se refiere el Artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para

identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de Honduras y, si el Organismo lo desea u Honduras lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 93

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, Honduras adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de Honduras la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados a Honduras

Artículo 94

a) Honduras notificará al Organismo todo traslado previsto a Honduras de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que Honduras asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) Honduras y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá Honduras la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 95

La notificación a que se refiere el Artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 96

Informes especiales

Honduras preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a Honduras a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 97

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trate de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trate de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

- i) Importaciones;
- ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionales especiales en un reactor;
- iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;

- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irre recuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión « materiales básicos » no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por Honduras.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República de Honduras:

T. H. CARCAMO

México, D.F., 18 de abril de 1975

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

H. GLUBRECHT

Viena, 28 de octubre de 1974

PROTOCOLO

RELATIVO AL ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

La República de Honduras (que en adelante se denominará « Honduras » en el presente Protocolo) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Protocolo), han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre Honduras y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará « Acuerdo » en el presente Protocolo), con excepción de los Artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento

en que Honduras tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el Artículo 36 del Acuerdo;
- b) Materiales nucleares en una instalación, conforme al significado que se da a este término en las « Definiciones ».

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del Artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el Artículo 38 del Acuerdo, Honduras notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes de Honduras y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República de Honduras:

T. H. CARCAMO

México, D.F., 18 de abril de 1975

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

H. GLUBRECHT

Viena, 28 de octubre de 1974

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of Honduras (hereinafter referred to as “Honduras”) is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities...”;

WHEREAS Honduras is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 18 April 1975 by signature, in accordance with article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

NOW THEREFORE Honduras and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Honduras undertakes to accept safeguards in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Honduras, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN HONDURAS AND THE AGENCY

Article 3

Honduras and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Honduras or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Honduras's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Honduras shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Honduras's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Honduras's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Honduras shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Honduras so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Honduras design information which Honduras regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Honduras.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Honduras to the designation of Agency inspectors to Honduras.

(ii) If Honduras, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Honduras an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Honduras to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Honduras shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Honduras and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Honduras shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this

Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Honduras

Honduras shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Honduras, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Honduras shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Honduras intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Honduras shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Honduras may have given and in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) Honduras and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Honduras and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Honduras shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Honduras or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Honduras shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Honduras.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Honduras against the Agency or by the Agency against Honduras in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Honduras is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Honduras to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Honduras every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Honduras and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Honduras shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Honduras to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Honduras and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Honduras and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Honduras or the Agency

has not designated an arbitrator, either Honduras or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Honduras and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Honduras and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Honduras and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Honduras and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Honduras is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear

material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Honduras's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Honduras's accounting and control activities.

Article 31

Honduras's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Honduras shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Honduras shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Honduras, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Honduras considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Honduras and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Honduras and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Honduras, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Honduras the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Honduras in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Honduras and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Honduras and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Honduras and

the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Honduras and the Agency. Honduras shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Honduras subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Honduras at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material

balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Honduras shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Honduras around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Honduras, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Honduras shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Honduras shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Honduras shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched

by Honduras to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Honduras shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Honduras shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Honduras with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Honduras and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 67**Special reports*

Honduras shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Honduras to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 68**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Honduras shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 69**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Honduras.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Honduras, including explanations from Honduras and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce represen-

- tative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
 - (c) To make arrangements with Honduras that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
 - (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
 - (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
 - (f) To make arrangements with Honduras for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in Article 70(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 71, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Honduras concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Honduras and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72, Honduras and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Honduras, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Honduras is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Honduras and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Honduras's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Honduras's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Honduras; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Honduras's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Honduras's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Honduras and the Agency shall consult if Honduras considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Honduras before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Honduras and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Honduras the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Honduras.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Honduras pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Honduras periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Honduras and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly, Honduras shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Honduras in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Honduras;
- (b) Honduras shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Honduras as one of the inspectors for Honduras, and shall inform Honduras of such designations; and

- (d) The Director General, acting in response to a request by Honduras or on his own initiative, shall immediately inform Honduras of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Honduras.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Honduras shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Honduras.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Honduras, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Honduras shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Honduras shall have the right to have inspectors accompanied during their inspection by representatives of Honduras, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Honduras of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Honduras, in particular by means of statements in respect of each material balance area,

which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Honduras:

- (a) In the case of import into Honduras, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Honduras, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Honduras nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Honduras

Article 91

(a) Honduras shall notify the Agency of any intended transfer out of Honduras of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Honduras and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Honduras and, if the Agency so wishes or Honduras so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Honduras shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Honduras, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Honduras

Article 94

(a) Honduras shall notify the Agency of any expected transfer into Honduras of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Honduras assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Honduras and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Honduras will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible

verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Honduras shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Honduras to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Honduras.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and

verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Honduras:

T. H. CARCAMO

Mexico City, 18 April 1975

For the International Atomic Energy Agency:

H. GLUBRECHT

Vienna, 28 October 1974

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Republic of Honduras (hereinafter referred to as "Honduras") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as Honduras has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
 - (a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Honduras and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - (b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Honduras shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that

exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Honduras and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Honduras:

T. H. CARCAMO

Mexico City, 18 April 1975

For the International Atomic Energy Agency:

H. GLUBRECHT

Vienna, 28 October 1974

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République du Honduras (ci-après dénommée « le Honduras ») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé « le Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que « chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires... »,

CONSIDÉRANT que le Honduras est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité de non-prolifération »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968,⁵ et entré en vigueur le 5 mars 1970.

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Honduras et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Honduras s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Honduras, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Honduras, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE HONDURAS ET L'AGENCE

Article 3

Le Honduras et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Honduras ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Honduras et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Honduras établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations paci-

fiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système hondurien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système hondurien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Honduras fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Honduras le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Honduras, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Honduras, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Honduras de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Honduras à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Honduras.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Honduras s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Honduras une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Honduras d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Honduras prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Honduras et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Honduras accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors du Honduras

Le Honduras notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Honduras, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Honduras convient avec

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Honduras a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Honduras indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Honduras en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Honduras et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Honduras ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Honduras rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Honduras ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de

mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Honduras fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Honduras à l'Agence ou par l'Agence au Honduras pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Honduras prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Honduras à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Honduras toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Honduras et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Honduras est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Honduras à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Honduras et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Honduras et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Honduras ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Honduras ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Honduras et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Honduras et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Honduras et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Honduras et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Honduras est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération, ou aux deux Traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME HONDURIEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système hondurien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Honduras.

Article 31

Le système hondurien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Honduras

informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Honduras informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Honduras, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Honduras considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Honduras et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Honduras et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Honduras, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Honduras, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale

des matières nucléaires exemptées au Honduras, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Honduras et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Honduras et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Honduras et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Honduras et l'Agence en sont convenus. Le Honduras communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui con-

cerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Honduras soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Honduras à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements

sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Honduras communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Honduras, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Honduras, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Honduras fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Honduras prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 58*

Le Honduras communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Honduras à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Honduras communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Honduras rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Honduras, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises

aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Honduras et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Honduras envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Honduras à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Honduras fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Honduras ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Honduras, y compris les explications fournies par le Honduras et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Honduras les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Honduras les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Honduras estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Honduras et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Honduras et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Honduras, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Honduras sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum

d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Honduras et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système hondurien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système hondurien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Honduras; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Honduras*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins

d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Honduras, et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Honduras et l'Agence se consultent si le Honduras estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Honduras de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Honduras et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Honduras, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Honduras.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Honduras conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Honduras de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées,

l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Honduras et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Honduras fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Honduras le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Honduras est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Honduras fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Honduras chaque fonctionnaire que le Honduras a accepté, et il informe le Honduras de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Honduras, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Honduras que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Honduras est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Honduras accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Honduras.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Honduras, notamment d'utiliser du matériel, le Honduras leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Honduras a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Honduras :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Honduras, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Honduras :

- a) En cas d'importation au Honduras, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Honduras, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Honduras ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Honduras**Article 91*

a) Le Honduras notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Honduras de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Honduras et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Honduras et, si l'Agence le désire ou si le Honduras le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Honduras prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Honduras, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

*Transferts au Honduras**Article 94*

a) Le Honduras notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Honduras, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Honduras en assume la responsabilité.

c) Le Honduras et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Honduras assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 96**Rapports spéciaux*

Le Honduras envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférée chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Honduras.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Honduras :

T. H. CARCAMO

Mexico D.F., le 18 avril 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

H. GLUBRECHT

Vienne, le 28 octobre 1974

PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

La République du Honduras (ci-après dénommée « le Honduras ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Honduras n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Honduras et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question;

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Honduras donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe I de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Honduras et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Honduras :

T. H. CARCAMO

Mexico D. F., le 18 avril 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

H. GLUBRECHT

Vienne, le 28 octobre 1974

No. 15010

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
EL SALVADOR**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 23 October 1974 and at Mexico City on 22 April 1975

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
EL SALVADOR**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 23 octobre 1974 et à Mexico le 22 avril 1975

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República de El Salvador (que en adelante se denominará « El Salvador » en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (que en adelante se denominará « Tratado de Tlatelolco » en el presente Acuerdo, abierto a la firma en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que « Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares... »;

CONSIDERANDO que El Salvador es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará « Tratado sobre la no proliferación » en el presente Acuerdo, abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1° de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

« Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar »;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

El Salvador y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

El Salvador se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de El Salvador, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de El Salvador, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE EL SALVADOR Y EL ORGANISMO

Artículo 3

El Salvador y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de El Salvador o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de El Salvador, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará « Junta » en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) El Salvador organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de El Salvador. Esta verificación por parte del Organismo incluirá *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de El Salvador.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, el Salvador facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide El Salvador, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de El Salvador la información sobre el diseño que El Salvador considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de El Salvador.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de El Salvador antes de designar inspectores del Organismo para El Salvador.

ii) Si El Salvador se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para El Salvador en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, El Organismo propondrá a El Salvador otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de El Salvador a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará « Director General » en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) El Salvador adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para El Salvador y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

El Salvador concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11

Consumo o dilución de los materiales nucleares

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12

Traslado de materiales nucleares fuera de El Salvador

El Salvador dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de El Salvador, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13

Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la pro-

ducción de aleaciones o de materiales cerámicos, El Salvador convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES
QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14

En caso de que El Salvador proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Salvador informará al Organismo de la actividad, aclarando:
- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que El Salvador haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales nucleares se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) El Salvador y el Organismo convendrán en que, sólo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en El Salvador y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

El Salvador y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si El Salvador o personas bajo su jurisdicción

incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

El Salvador dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de El Salvador.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por El Salvador contra el Organismo o por el Organismo contra El Salvador respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que El Salvador adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a El Salvador que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará « Estatuto » en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente

el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a El Salvador todas las oportunidades razonables para que El Salvador pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20

El Salvador y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

El Salvador tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a El Salvador a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre El Salvador y el Organismo, se someterá a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: El Salvador y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro El Salvador o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para El Salvador y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

a) A petición de cualquiera de ellos, El Salvador y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de El Salvador y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por los representantes de El Salvador y del Organismo. El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 25

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras El Salvador sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación, o en ambos Tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 26

La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 27

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 28

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 29

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA DE EL SALVADOR PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL
DE LOS MATERIALES NUCLEARES

Artículo 30

Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de El Salvador para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de El Salvador.

Artículo 31

El sistema de El Salvador para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 58 à 68.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 32

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 33

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcan-

zado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, El Salvador deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, El Salvador deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares;

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuadas para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a El Salvador, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 34

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero El Salvador considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, El Salvador y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que El Salvador y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 35

A petición de El Salvador el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisibles especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 36

A petición de El Salvador el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en El Salvador no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisionables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
 - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 37

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 38

El Salvador y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre el Salvador y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 39

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. El Salvador y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de

la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo El Salvador y el Organismo. El Salvador facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el Artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 40

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en El Salvador sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de El Salvador a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Disposiciones generales

Artículo 41

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 42

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares,

haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 43

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. El Salvador facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 44

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 45

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos clave de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;

- iv) Si así lo pide El Salvador se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 46

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 45.

Artículo 47

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con El Salvador, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 41 a 44 para los fines indicados en el Artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 48

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 49

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos *b)* a *f)* del Artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 50

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, El Salvador adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 51

El Salvador tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 52

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 53

Los registros consistirán, según proceda:

- a)* En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b)* En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 54

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 55

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 56

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 57

Registros de operaciones

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

Disposiciones generales

Artículo 58

El Salvador facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 59

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 60

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

Informes contables

Artículo 61

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por El Salvador al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 62

El Salvador presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 63

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 57;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 64

El Salvador informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 65

El Organismo presentará a El Salvador estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondiente al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 66

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que El Salvador y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 67

Informes especiales

El Salvador presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a El Salvador a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 68

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, El Salvador le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 69

Disposiciones generales

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 70 a 81.

Fines de las inspecciones

Artículo 70

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera de El Salvador o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a El Salvador.

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por El Salvador, incluidas las explicaciones dadas por El Salvador y la información obtenida mediante

las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

Alcance de las inspecciones

Artículo 73

A los fines establecidos en los Artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 74

Dentro del ámbito del Artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con El Salvador que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;

- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación de los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con El Salvador el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

Acceso para las inspecciones

Artículo 75

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 94.

c) Para los fines especificados en el Artículo 71, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57.

d) En caso de que El Salvador llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, El Salvador y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 76

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 72, El Salvador y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con El Salvador, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que El Salvador adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 77

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el pre-

sente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 78

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 79

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

El Salvador y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 80

Con sujeción a los anteriores artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) *La forma de los materiales nucleares*, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su compo-

- sición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) *La eficacia del sistema de contabilidad y control de El Salvador*, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de El Salvador; la medida en que El Salvador haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 31; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) *Las características del ciclo del combustible nuclear de El Salvador*, en especial el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) *El grado de interdependencia internacional*, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de El Salvador se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) *Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias*, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 81

El Salvador y el Organismo se consultarán si El Salvador considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 82

El Organismo avisará por anticipado a El Salvador de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el Artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 72, tan pronto como sea posible después de que El Salvador y el Organismo se hayan

consultado como se estipula en el Artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;

- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de El Salvador el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a El Salvador.

Artículo 83

No obstante lo dispuesto en el Artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por El Salvador con arreglo al párrafo b) del Artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a El Salvador su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para El Salvador y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 43 y 88. De igual manera, El Salvador hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 84

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará a El Salvador por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para El Salvador;
- b) El Salvador comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por El Salvador como uno de los inspectores para El Salvador, e informará a El Salvador de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de El Salvador, o por propia iniciativa, informará inmediatamente a El Salvador de que la designación de un funcionario como inspector para El Salvador ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el Artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a)* y *b)* del Artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 85

El Salvador concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para El Salvador.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 86

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 87

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en El Salvador, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, El Salvador facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 88

El Salvador tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de El Salvador, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 89

El Organismo comunicará a El Salvador:

- a)* Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;

- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en El Salvador, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Artículo 90

Disposiciones generales

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de El Salvador:

- a) Cuando se trate de importaciones a El Salvador, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de El Salvador, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que El Salvador ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera de El Salvador

Artículo 91

a) El Salvador notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de El Salvador de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte;

c) El Salvador y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;

- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 92

La notificación a que se refiere el Artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de El Salvador y, si el Organismo lo desea o El Salvador lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 93

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, El Salvador adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de El Salvador la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados a El Salvador

Artículo 94

a) El Salvador notificará al Organismo todo traslado previsto a El Salvador de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que El Salvador asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) El Salvador y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;

- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá El Salvador la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 95

La notificación a que se refiere el Artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 96

Informes especiales

El Salvador preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a El Salvador a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 97

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;
- b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

- a) Aumentos:
 - i) Importaciones;
 - ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
 - iii) Producción nuclear: producción de materiales fisiónables especiales en un reactor;
 - iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisiónables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión « materiales básicos » no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que

han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por El Salvador.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República de El Salvador:

M. VIDES CEBALLOS

México, D.F., 22 de abril de 1975

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

H. GLUBRECHT

Viena, 23 de octubre de 1974

PROTOCOLO

RELATIVO AL ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

La República de El Salvador (que en adelante se denominará « El Salvador » en el presente Protocolo) y el Organismo Internacional de Energía Atómica

(que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Protocolo), han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre El Salvador y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará « Acuerdo » en el presente Protocolo), con excepción de los Artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento en que El Salvador tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el Artículo 36 del Acuerdo;
- b) Materiales nucleares en una instalación, conforme al significado que se da a este término en las « Definiciones ».

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del Artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el Artículo 38 del Acuerdo, El Salvador notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes de El Salvador y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República de El Salvador:

M. VIDES CEBALLOS

México, D.F., 22 de abril de 1975

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

H. GLUBRECHT

Viena, 23 de octubre de 1974

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as “El Salvador”) is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities...”;

WHEREAS El Salvador is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁶ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 22 April 1975 by signature, in accordance with article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Now THEREFORE El Salvador and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

El Salvador undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of El Salvador, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN EL SALVADOR AND THE AGENCY

Article 3

El Salvador and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of El Salvador or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in El Salvador's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) El Salvador shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of

El Salvador's system. The Agency's verification shall induce, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of El Salvador's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, El Salvador shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If El Salvador so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of El Salvador design information which El Salvador regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of El Salvador.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of El Salvador to the designation of Agency inspectors to El Salvador.

(ii) If El Salvador, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to El Salvador an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of El Salvador to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) El Salvador shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to El Salvador and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

El Salvador shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of El Salvador*

El Salvador shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of El Salvador, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, El Salvador shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If El Salvador intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) El Salvador shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking El Salvador may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) El Salvador and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in El Salvador and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

El Salvador and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if El Salvador or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

El Salvador shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of El Salvador.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by El Salvador against the Agency or by the Agency against El Salvador in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by El Salvador is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon El Salvador to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford El Salvador every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

El Salvador and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

El Salvador shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite El Salvador to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by El Salvador and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: El Salvador and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either El Salvador or the Agency has not designated an arbitrator, either El Salvador or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on El Salvador and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) El Salvador and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of El Salvador and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of El Salvador and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as El Salvador is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of El Salvador's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of El Salvador's accounting and control activities.

Article 31

El Salvador's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, El Salvador shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, El Salvador shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into El Salvador, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but El Salvador considers that the recovery

of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, El Salvador and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that El Salvador and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of El Salvador, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of El Salvador the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in El Salvador in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

El Salvador and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between El Salvador and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. El Salvador and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between El Salvador and the Agency. El Salvador shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in El Salvador subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to El Salvador at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. El Salvador shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the

completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

- (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of El Salvador around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with El Salvador, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, El Salvador shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

El Salvador shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

El Salvador shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by El Salvador to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

El Salvador shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

El Salvador shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide El Salvador with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for

each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by El Salvador and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

El Salvador shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead El Salvador to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, El Salvador shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

*Purposes of inspections**Article 70*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into El Salvador.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by El Salvador, including explanations from El Salvador and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 73*

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with El Salvador that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with El Salvador for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in Article 70(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 71, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of El Salvador concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, El Salvador and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72, El Salvador and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with El Salvador, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by El Salvador is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

El Salvador and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of El Salvador's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of El Salvador's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by El Salvador; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of El Salvador's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which El Salvador's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

El Salvador and the Agency shall consult if El Salvador considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to El Salvador before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after El Salvador and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside El Salvador the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in El Salvador.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by El Salvador pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise El Salvador periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for El Salvador and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly, El Salvador shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

*Designation of inspectors**Article 84*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform El Salvador in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for El Salvador;
- (b) El Salvador shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by El Salvador as one of the inspectors for El Salvador, and shall inform El Salvador of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by El Salvador or on his own initiative, shall immediately inform El Salvador of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for El Salvador.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

El Salvador shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for El Salvador.

*Conduct and visits of inspectors**Article 86*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in El Salvador, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, El Salvador shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

El Salvador shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of El Salvador, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform El Salvador of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in El Salvador, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 90**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of El Salvador:

- (a) In the case of import into El Salvador, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of El Salvador, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither El Salvador nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of El Salvador**Article 91*

(a) El Salvador shall notify the Agency of any intended transfer out of El Salvador of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) El Salvador and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of El Salvador and, if the Agency so wishes or El Salvador so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, El Salvador shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from El Salvador, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into El Salvador

Article 94

(a) El Salvador shall notify the Agency of any expected transfer into El Salvador of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which El Salvador assumes responsibility for the nuclear material.

(c) El Salvador and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer El Salvador will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

El Salvador shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead El Salvador to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by El Salvador.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of El Salvador:

M. VIDES CEBALLOS

Mexico City, 22 April 1975

For the International Atomic Energy Agency:

H. GLUBRECHT

Vienna, 23 October 1974

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

The Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "El Salvador") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) Until such time as El Salvador has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
 - (a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between El Salvador and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, El Salvador shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of El Salvador and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of El Salvador:

M. VIDES CEBALLOS

Mexico City, 22 April 1975

For the International Atomic Energy Agency:

H. GLUBRECHT

Vienna, 23 October 1974

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République d'El Salvador (ci-après dénommée « El Salvador ») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé « le Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose notamment que « chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires... »,

CONSIDÉRANT qu'El Salvador est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité de non-prolifération »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 22 avril 1975 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

El Salvador et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

El Salvador s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'El Salvador, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'El Salvador, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE EL SALVADOR ET L'AGENCE

Article 3

El Salvador et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique d'El Salvador ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques d'El Salvador et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) El Salvador établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations paci-

fiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système salvadorien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système salvadorien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, El Salvador fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaires pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si El Salvador le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction d'El Salvador, les renseignements descriptifs qui, de l'avis d'El Salvador, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction d'El Salvador de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement d'El Salvador à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour El Salvador.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour El Salvador, El Salvador s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à El Salvador une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété d'El Salvador d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) El Salvador prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour El Salvador et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

El Salvador accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors d'El Salvador

El Salvador notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors d'El Salvador, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, El Salvador convient avec l'Agence,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si El Salvador a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) El Salvador indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par El Salvador en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) El Salvador et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en El Salvador ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

El Salvador et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si El Salvador ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de

mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

El Salvador fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par El Salvador à l'Agence ou par l'Agence à El Salvador pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent qu'El Salvador prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter El Salvador à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à El Salvador toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

El Salvador et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

El Salvador est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite El Salvador à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par El Salvador et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : El Salvador et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si El Salvador ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, El Salvador ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour El Salvador et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) El Salvador et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par El Salvador et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants d'El Salvador et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps qu'El Salvador est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME SALVADORIEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système salvadorien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par El Salvador.

Article 31

Le système salvadorien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement

tement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, El Salvador informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, El Salvador informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en El Salvador, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais qu'El Salvador considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, El Salvador et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve qu'El Salvador et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande d'El Salvador, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande d'El Salvador, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale

des matières nucléaires exemptées en El Salvador, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

El Salvador et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. El Salvador et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. El Salvador et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si El Salvador et l'Agence en sont convenus. El Salvador communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en El Salvador soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à El Salvador à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. El Salvador communique à l'Agence des renseignements complémen-

taires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesures principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesures aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande d'El Salvador, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec El Salvador, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, El Salvador fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

El Salvador prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

El Salvador communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 61*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par El Salvador à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, El Salvador communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

El Salvador rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à El Salvador, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si El Salvador et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 67**Rapports spéciaux*

El Salvador envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent El Salvador à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 68**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, El Salvador fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

*Article 69**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors d'El Salvador ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par El Salvador, y compris les explications fournies par El Salvador et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec El Salvador les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec El Salvador les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si El Salvador estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, El Salvador et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, El Salvador et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment d'El Salvador, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par El Salvador sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum

d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimé en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimé en kilogrammes effectifs.

El Salvador et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système salvadorien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système salvadorien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par El Salvador; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire d'El Salvador*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins

d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires d'El Salvador et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

El Salvador et l'Agence se consultent si El Salvador estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à El Salvador de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après qu'El Salvador et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui d'El Salvador, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en El Salvador.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par El Salvador conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement El Salvador de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute dif-

ficulté pratique que ces inspections pourraient causer à El Salvador et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, El Salvador fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à El Salvador le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour El Salvador est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) El Salvador fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour El Salvador chaque fonctionnaire qu'El Salvador a accepté, et il informe El Salvador de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par El Salvador, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à El Salvador que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour El Salvador est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

El Salvador accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour El Salvador.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en El Salvador, notamment d'utiliser du matériel, El Salvador leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

El Salvador a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe El Salvador :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en El Salvador, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité d'El Salvador :

- a) En cas d'importation en El Salvador, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors d'El Salvador, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni El Salvador ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors d'El Salvador**Article 91*

a) El Salvador notifie à l'Agence tout transfert prévu hors d'El Salvador de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) El Salvador et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors d'El Salvador et, si l'Agence le désire ou si El Salvador le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, El Salvador prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place d'El Salvador, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

*Transferts à El Salvador**Article 94*

a) El Salvador notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à El Salvador, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle El Salvador en assume la responsabilité.

c) El Salvador et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel El Salvador assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

*Article 96**Rapports spéciaux*

El Salvador envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées.

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par El Salvador.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République d'El Salvador :

M. VIDES CEBALLOS

Mexico, le 22 avril 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

H. GLUBRECHT

Vienne, le 23 octobre 1974

PROTOCOLE

À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

La République d'El Salvador (ci-après dénommée « El Salvador ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant qu'El Salvador n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre El Salvador et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question,

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, El Salvador donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants d'El Salvador et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République d'El Salvador :

M. VIDES CEBALLOS

Mexico, le 22 avril 1975

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

H. GLUBRECHT

Vienne, le 23 octobre 1974

No. 15011

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA and VENEZUELA**

**Contract for the transfer of title to enriched uranium for a
research reactor. Signed at Vienna on 7 November 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September
1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et VENEZUELA**

**Contrat de transfert du titre de propriété concernant de
l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche.
Signé à Vienne le 7 novembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septem-
bre 1976.*

CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR

WHEREAS the Government of Venezuela (hereinafter called "Venezuela") has leased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the RV-1 research reactor at the Venezuelan Scientific Research Institute (hereinafter called the "reactor");

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States,² as amended³ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States;

WHEREAS Venezuela, desiring to obtain title to a portion of the enriched uranium previously leased to it to facilitate the operation of the reactor as a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in acquiring title to such portion of the uranium;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II. A of the Co-operation Agreement;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1973 to the extent of US \$36 776.49;

WHEREAS Venezuela and the United States have concluded an amendment to their lease agreement under which the special nuclear materials lease account established by the United States for Venezuela will be credited with the value or worth of the nuclear material title to which is to be transferred hereunder; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 20 February 1973, and the Agency and Venezuela are this day concluding an agreement relating to the project;⁴

NOW, THEREFORE, the Agency, Venezuela, and the United States Energy Research and Development Administration (hereinafter called the "Administration"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

¹ Came into force on 7 November 1975 by signature, in accordance with article IV, section 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 951, p. 412.

⁴ See "Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Venezuela for assistance by the Agency to Venezuela in continuing a reactor project, signed at Vienna on 7 November 1975," p. 279 of this volume.

Article I. TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Administration shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the Administration and retransfer without charge to Venezuela, and Venezuela shall accept from the Agency title to 15 256 grams of uranium enriched to approximately 17.7% by weight in the isotope uranium-235 and to 1 008 grams of uranium enriched to approximately 19.92% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), valued at US \$36 776.49, which material constitutes a portion of the enriched uranium leased by the Administration to Venezuela for the reactor and is at present located at the Venezuelan Scientific Research Institute near Caracas, Venezuela.

Section 2. Title to the supplied material shall vest in the Agency upon entry into force of this Contract and shall thereafter immediately and automatically vest in Venezuela.

Article II. RESPONSIBILITY

Section 3. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Venezuela or any person claiming through Venezuela for the safe handling and the use of the supplied material.

Section 4. Neither the United States, nor the Administration, nor any person acting on behalf of the Administration shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

Article III. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 5. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

Section 6. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Venezuela and the Administration.

DONE in Vienna, on the seventh day of November 1975, in triplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Venezuela:

F. AROCHA CASTRESANA

For the United States Energy Research and Development Administration
on behalf of the Government of the United States of America:

ALLAN M. LABOWITZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONTRATO RELATIVO A LA CESIÓN EN PROPIEDAD DE URANIO ENRIQUECIDO PARA UN REACTOR DE INVESTIGACIÓN

CONSIDERANDO que el Gobierno de Venezuela (que en adelante se denominará « Venezuela » en el presente Contrato) ha tomado en arriendo del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « Estados Unidos » en el presente Contrato) cierta cantidad de uranio enriquecido para su empleo en el reactor de investigación RV-1 del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas (que en adelante se denominará « reactor » en el presente Contrato);

CONSIDERANDO que, en virtud del Acuerdo de Cooperación concertado entre el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Contrato) y los Estados Unidos, con las modificaciones en él introducidas (que en adelante se denominará « Acuerdo de Cooperación » en el presente Contrato), los Estados Unidos se han comprometido a proporcionar al Organismo de vez en cuando las cantidades de materiales fisiónables especiales que autoricen los Estados Unidos;

CONSIDERANDO que Venezuela, deseosa de obtener en propiedad una parte del uranio enriquecido que le fue arrendado para facilitar la explotación del reactor como un proyecto de investigación y aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, ha solicitado la asistencia del Organismo para adquirir en propiedad esa parte del uranio;

CONSIDERANDO que, con objeto de apoyar y fomentar las investigaciones con fines pacíficos o la terapéutica médica, los Estados Unidos se han ofrecido a facilitar gratuitamente cada año civil al Organismo materiales fisiónables especiales por un valor, en el momento de la cesión, de 50.000 dólares de los Estados Unidos como máximo, materiales que se tomarán de las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación;

CONSIDERANDO que los Estados Unidos han estimado que el proyecto a que se refiere el presente Contrato puede beneficiarse de la donación ofrecida para el año civil de 1973 en la cuantía de 36.776,49 dólares de los Estados Unidos;

CONSIDERANDO que Venezuela y los Estados Unidos han concertado un instrumento modificativo de su acuerdo de arriendo en virtud del cual se abonará en la cuenta de arriendo de materiales nucleares especiales abierta por los Estados Unidos a Venezuela el valor o el importe del material nuclear cuya propiedad se ceda en virtud del presente Contrato;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 20 de febrero de 1973 y que el Organismo y Venezuela conciertan en esta fecha un acuerdo relativo al proyecto;

El Organismo, Venezuela y, en nombre y representación de los Estados Unidos, la Administración de los Estados Unidos para el Desarrollo e Investi-

gación en materia de Energía (que en adelante se denominará « Administración » en el presente Contrato) acuerdan lo siguiente:

Artículo I. CESIÓN EN PROPIEDAD DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 1. Con sujeción a lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Administración cederá gratuitamente al Organismo, el Organismo aceptará de la Administración y cederá a su vez gratuitamente a Venezuela, y Venezuela aceptará del Organismo, la propiedad de 15.256 gramos de uranio enriquecido aproximadamente al 17,7% en peso en el isótopo uranio-235, y de 1.008 gramos de uranio enriquecido aproximadamente al 19,92% en peso en el isótopo uranio-235 (que en adelante se denominará « material suministrado » en el presente Contrato), por valor de 36.776,49 dólares de los Estados Unidos, material que constituye una parte del uranio enriquecido arrendado por la Administración a Venezuela para el reactor, y que en la actualidad está en el Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas, cerca de Caracas (Venezuela).

Sección 2. La propiedad del material suministrado pasará al Organismo al entrar en vigor el presente Contrato y luego, inmediata y automáticamente, pasará a Venezuela.

Artículo II. RESPONSABILIDAD

Sección 3. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante Venezuela ni ante ninguna persona que reclame por conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

Sección 4. Ni los Estados Unidos ni la Administración ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta, asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del material suministrado.

Artículo III. EXCLUSIÓN DE LOS BENEFICIOS

Sección 5. Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América y ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en el presente Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

Artículo IV. ENTRADA EN VIGOR

Sección 6. El presente Contrato entrará en vigor en el momento en que sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de Venezuela y de la Administración.

HECHO en Viena, a los siete días del mes de noviembre de 1975, por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de Venezuela:

F. AROCHA CASTRESANA

Por la Administración de los Estados Unidos para el Desarrollo e Investigación en materia de Energía, en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América:

ALLAN M. LABOWITZ

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONTRAT³ DE TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ CONCERNANT DE L'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement vénézuélien (ci-après dénommé « le Venezuela ») a obtenu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), à titre de location, une certaine quantité d'uranium enrichi pour le réacteur de recherche RV-1 (ci-après dénommé « le réacteur ») situé à l'Institut vénézuélien de la recherche scientifique,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les Etats-Unis⁴, tel qu'il a été modifié⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de produits fissiles spéciaux, dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis,

CONSIDÉRANT que le Venezuela, désireux d'acquérir le titre de propriété d'une partie de l'uranium enrichi qui lui a été loué pour faciliter l'exploitation du réacteur dans le cadre d'un projet de recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à acquérir le titre de propriété de cette partie de l'uranium,

CONSIDÉRANT que, pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou sur ses applications thérapeutiques, les Etats-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des Etats-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération,

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1973 jusqu'à concurrence de 36 776,49 dollars des Etats-Unis,

CONSIDÉRANT que le Venezuela et les Etats-Unis sont convenus d'apporter à leur Accord de location un amendement en vertu duquel le compte de location de produits fissiles spéciaux, établi par les Etats-Unis pour le Venezuela, sera crédité du prix ou de la valeur des matières nucléaires dont la propriété doit être transférée en vertu du présent Contrat,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article IV, paragraphe 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 951, p. 415.

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 20 février 1973 et que l'Agence et le Venezuela concluent ce jour un Accord relatif audit projet¹,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Venezuela et l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis (ci-après dénommée l'« Administration »), agissant au nom des Etats-Unis, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHI

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, l'Administration cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de l'Administration et recède gratuitement au Venezuela, et le Venezuela accepte de l'Agence le titre de propriété de 15 256 grammes d'uranium enrichi à environ 17,7% en poids en uranium 235 et de 1 008 grammes d'uranium enrichi à environ 19,92% en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « les matières fournies ») évalués à 36 776,49 dollars des Etats-Unis; ces matières constituent une partie de l'uranium enrichi que l'Administration a loué au Venezuela pour le réacteur et se trouvent actuellement à l'Institut vénézuélien de la recherche scientifique, près de Caracas (Venezuela).

2. Le titre de propriété des matières fournies est transféré à l'Agence au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat, puis immédiatement et automatiquement au Venezuela.

Article II. RESPONSABILITÉ

3. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Venezuela ou de toute personne représentée par le Venezuela, en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation des matières fournies.

4. Ni les Etats-Unis, ni l'Administration, ni aucune personne agissant au nom de l'Administration n'assument de responsabilité en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation des matières fournies.

Article III. EXCLUSION DES PERSONNALITÉS OFFICIELLES

5. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun *resident commissioner* des Etats-Unis d'Amérique ne peut être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Contrat ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Venezuela et de l'Administration.

¹ Voir « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement vénézuélien relatif à l'aide de l'Agence au Venezuela pour un réacteur, signé à Vienne le 7 novembre 1975 », p. 279 du présent volume.

FAIT à Vienne, le 7 novembre 1975, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement vénézuélien :

F. AROCHA CASTRESANA

Pour l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ALLAN M. LABOWITZ

No. 15012

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
VENEZUELA**

**Agreement for assistance by the Agency to Venezuela in
continuing a reactor project (with annexes). Signed at
Vienna on 7 November 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September
1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence au Venezuela pour un
réacteur (avec annexes). Signé à Vienne le 7 novembre
1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septem-
bre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO VENEZUELA IN CONTINUING A REACTOR PROJECT

WHEREAS the Government of Venezuela (hereinafter called "Venezuela"), desiring to continue a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 20 February 1973;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America² (hereinafter called the "United States"), as amended³ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States; and

WHEREAS the Agency, Venezuela and the United States Energy Research and Development Administration, acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract for the transfer of title to enriched uranium for a research reactor in Venezuela (hereinafter called the "Title Transfer Agreement")⁴;

NOW, THEREFORE, the Agency and Venezuela hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the operation of the RV-1 research reactor at the Venezuelan Scientific Research Institute (hereinafter called "the reactor").

Article II. SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Venezuela, enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Title Transfer Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Venezuela.

Article III. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Venezuela while the material is in its possession, shall be entrusted

¹ Came into force on 7 November 1975 by signature, in accordance with article X, section 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 951, p. 412.

⁴ See p. 269 of this volume.

to a licensed public carrier selected by Venezuela or shall be accompanied by a responsible person designated by Venezuela.

Article IV. AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Venezuela undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed on the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute¹ are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V. HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article VI. AGENCY INSPECTORS

Section 7. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INF CIRC/66/Rev.2 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Venezuela in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 8. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency² shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 9. Venezuela shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Venezuela.

Article VII. INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Venezuela shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII. LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties shall on the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by either Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to decide upon interim measures pending a final decision on the dispute. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 14. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Venezuela pending the final settlement of any dispute.

Article X. ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Venezuela.

DONE in Vienna, on the seventh day of November 1975, in triplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of Venezuela:
F. AROCHA CASTRESANA

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS

A. *Inventory of Items Subject to Safeguards*

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Venezuela pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2(a)(ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Venezuela every twelve months and also at any other times specified by Venezuela in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) Main Part:

- (i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

(b) Subsidiary Part: Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory.

(c) Inactive Part:

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Venezuela to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. *Safeguards Procedures*

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Venezuela concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement shall be suspended to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to the Agreement signed on 27 March 1968¹ between the Agency, Venezuela and the United States for the Application of Safeguards.

8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

9. Venezuela shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Venezuela in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section, it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Venezuela to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Venezuela fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII. C of the Statute of the Agency.

C. Interpretation and Amendment

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Venezuela, to take account of such change.

A N N E X B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INF CIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Venezuela shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Venezuela. Venezuela shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Venezuela shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Venezuela, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 195.

types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Venezuela desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operation no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Venezuela shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures laid down in this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE VENEZUELA, POR EL QUE EL ORGANISMO PRESTARÁ ASISTENCIA A VENEZUELA PARA CONTINUAR LA EJECUCIÓN DE UN PROYECTO RELATIVO A UN REACTOR

CONSIDERANDO que el Gobierno de Venezuela (que en adelante se denominará « Venezuela » en el presente Acuerdo) desea continuar la ejecución de un proyecto de investigación sobre la energía atómica y sobre su desarrollo y aplicaciones prácticas con fines pacíficos, y que ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) a fin de obtener el material fisionable especial necesario para dicho proyecto;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 20 de febrero de 1973;

CONSIDERANDO que, en virtud del Acuerdo de Cooperación concertado entre el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « Estados Unidos » en el presente Acuerdo), con las modificaciones en él introducidas (que en adelante se denominará « Acuerdo de Cooperación » en el presente Acuerdo), los Estados Unidos se han comprometido a proporcionar al Organismo de vez en cuando las cantidades de materiales fisionables especiales que autoricen los Estados Unidos;

CONSIDERANDO que el Organismo, Venezuela y, en nombre y representación de los Estados Unidos, la Administración de los Estados Unidos para el Desarrollo e Investigación en materia de Energía, conciertan en esta fecha un contrato relativo a la cesión en propiedad de uranio enriquecido destinado a un reactor de investigación de Venezuela (que en adelante se denominará « Acuerdo de Cesión en Propiedad » en el presente Acuerdo);

El Organismo y Venezuela acuerdan lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo consiste en la utilización del reactor de investigación RV-1 del Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas (que en adelante se denominará « reactor » en el presente Acuerdo).

Artículo II. SUMINISTRO DE MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL

Sección 2. Por el presente Acuerdo el Organismo destina al proyecto descrito en el artículo I, y suministra a Venezuela, uranio enriquecido (que en adelante se denominará « material suministrado » en el presente Acuerdo) con arreglo a lo dispuesto en el Acuerdo de Cesión en Propiedad, que constituye

parte integrante del presente Acuerdo en tanto que crea derechos y obligaciones entre el Organismo y Venezuela.

Artículo III. TRANSPORTE DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Sección 3. Los envíos de material suministrado que se hagan por orden de Venezuela mientras dicho material esté en su posesión se confiarán al transportista público matriculado que Venezuela haya elegido o irán acompañados por una persona responsable designada por Venezuela.

Artículo IV. SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 4. Venezuela se compromete a que el reactor y el material suministrado, así como cualquier material fisiónable especial producido mediante su empleo, así como todo material o instalación mientras figure en el inventario establecido de conformidad con el Anexo A del presente Acuerdo, no se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 5. Se establece que los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias previstos en el párrafo A del Artículo XII de su Estatuto son aplicables a este proyecto y se ejercerán y desempeñarán de conformidad con el Anexo A del presente Acuerdo.

Artículo V. MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 6. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud que se especifican en el Anexo B del presente Acuerdo.

Artículo VI. INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 7. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se regirán por lo dispuesto en el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo (Anexo que en adelante se denominará « Documento relativo a los inspectores » en el presente Acuerdo), con la salvedad de que el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento; los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento INF CIRC/66/Rev.2 del Organismo (que en adelante se denominará « Documento de las salvaguardias » en el presente Acuerdo) se concertarán entre el Organismo y Venezuela en un acuerdo complementario del presente Acuerdo, antes de que dichas instalaciones o dichos materiales se inscriban en el inventario.

Sección 8. Las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo se aplicarán a éste, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

Sección 9. Venezuela dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y

a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de Venezuela.

*Artículo VII. INFORMACIÓN Y DERECHOS
RELATIVOS A INVENTOS O DESCUBRIMIENTOS*

Sección 10. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, Venezuela pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Sección 11. Teniendo en cuenta la índole de su participación en el proyecto a que se refiere el presente Acuerdo, el Organismo no reivindicará ningún derecho sobre los inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo VIII. IDIOMAS

Sección 12. Los informes y demás documentos se presentarán al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de su Junta de Gobernadores.

Artículo IX. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 13. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral compuesto de tres árbitros. Cada una de las Partes designará un árbitro, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, la otra Parte podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro no ha sido elegido el tercero, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal. A petición de cualquiera de las Partes, y si es necesario para que el presente Acuerdo se siga ejecutando eficazmente, el tribunal arbitral estará facultado para adoptar medidas transitorias hasta que se tome una decisión final sobre la controversia. Todas las decisiones del tribunal, incluidos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para las dos Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente.

Sección 14. El Organismo y Venezuela darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo acerca de la ejecución de los Artículos IV, V y VI, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada.

Artículo X. ENTRADA EN VIGOR

Sección 15. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante debidamente autorizado de Venezuela.

HECHO en Viena a los siete días del mes de noviembre de 1975, por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de Venezuela:
F. AROCHA CASTRESANA

A N E X O A

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. Inventario de materiales e instalaciones sujetos a la aplicación de salvaguardias

1. El Organismo preparará, conforme se especifica en el siguiente párrafo 2, un inventario de todos los materiales e instalaciones nucleares sujetos a la aplicación de salvaguardias con arreglo al presente Acuerdo (que en adelante se denominará « inventario » en el presente Anexo). Para llevar este inventario se utilizarán como base los informes presentados por Venezuela con arreglo a los procedimientos previstos en el párrafo 6 del presente Anexo, y las demás decisiones, determinaciones y disposiciones adoptadas conforme al presente Anexo. Los materiales nucleares a que se refiere el inciso ii) del apartado a) del mencionado párrafo 2 se considerarán inscritos en el inventario desde el momento en que se produzcan, traten o utilicen en las condiciones especificadas en dicho inciso. El Organismo enviará copias del inventario a Venezuela cada doce meses así como en todo momento que Venezuela indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

2. Se inscribirán en el inventario, en las partes que a continuación se indican, los siguientes materiales e instalaciones:

a) Parte principal:

- i) El reactor y el material suministrado, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito en el inventario de conformidad con lo establecido en este apartado;
- ii) El material nuclear que se produzca, trate o utilice o que se haya producido, tratado o utilizado en el reactor, o que se haya producido en cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario o mediante el empleo de ese material, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito de conformidad con lo establecido en este apartado;

b) Parte subsidiaria: Toda instalación mientras contenga cualesquiera de los materiales inscritos en la parte principal del inventario;

c) Parte reservada para las exenciones y suspensiones:

- i) Los materiales nucleares que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3;
- ii) Los materiales nucleares respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la parte principal a la parte del inventario reservada para las exenciones y suspensiones.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias y podrá adoptar con Venezuela las disposiciones necesarias para que cese la aplicación de salvaguardias de conformidad con el párrafo 27 de dicho Documento. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. *Procedimientos de salvaguardia*

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

6. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en la Parte III del Documento de las salvaguardias. El Organismo adoptará con Venezuela las disposiciones precisas para que se sigan estrictamente esos procedimientos.

7. La aplicación de salvaguardias a materiales e instalaciones nucleares en virtud del presente Acuerdo quedará suspendida en la medida en que dichos materiales e instalaciones estén ya sometidos a ellas en virtud del Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias firmado por el Organismo con los Estados Unidos y Venezuela el 27 de marzo de 1968.

8. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

9. Venezuela comunicará al Organismo su intención de trasladar cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado del material sólo podrá tener lugar cuando se hayan establecido con el Organismo todas las medidas necesarias para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

10. Los materiales nucleares inscritos en la parte principal del inventario sólo podrán ser trasladados fuera de la jurisdicción de Venezuela conforme a lo dispuesto en el párrafo 28 del Documento de las salvaguardias. De esta forma, el traslado del reactor sólo podrá tener lugar, *mutatis mutandis*, conforme a tales disposiciones. Cuando se proceda al traslado del reactor o de algún material de conformidad con lo establecido en esta sección, se les dará de baja en el inventario.

11. Si la Junta de Gobernadores del Organismo determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá a Venezuela para que remedie inmediatamente la inobservancia, y presentará los informes que estime apropiados. Si Venezuela no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas

necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo.

C. *Interpretación y enmienda*

12. El contenido del presente Anexo se interpretará teniendo en cuenta el sistema de salvaguardias del Organismo, establecido en el Documento de las salvaguardias y en el Documento relativo a los inspectores.

13. Si la Junta de Gobernadores del Organismo decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, se procederá a la enmienda del presente Acuerdo, previa petición de Venezuela, para tener en cuenta dicha modificación.

A N E X O B

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

1. Las medidas de seguridad y protección de la salud aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INF CIRC/18 del Organismo (que en adelante se denominará « Documento de seguridad y protección de la salud » en el presente Anexo), como se especifica en los párrafos siguientes.

2. Venezuela aplicará, en la forma en que vayan siendo revisadas, las Normas Básicas de Seguridad del Organismo y las disposiciones pertinentes del Reglamento para el Transporte sin Riesgos de Materiales Radiactivos aprobado por el Organismo, de ser posible incluso a cualquier transporte de material suministrado fuera de las fronteras de Venezuela. Venezuela velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los códigos prácticos del Organismo.

3. Venezuela presentará al Organismo, con una antelación de 60 días como mínimo respecto de la fecha prevista para que cualquier parte del material suministrado se transporte y quede bajo la jurisdicción de Venezuela, un informe detallado de seguridad en el que figurarán los datos especificados en el párrafo 29 del Documento de seguridad y protección de la salud, con especial referencia a las operaciones que a continuación se indican, siempre que esa información sea pertinente y que el Organismo no disponga ya de ella:

- a) Recepción y manipulación del material suministrado;
- b) Carga del combustible en el reactor;
- c) Puesta en funcionamiento y ensayos preliminares del reactor con el material suministrado;
- d) Programa experimental y operaciones para las que se utilice el reactor;
- e) Descarga del combustible contenido en el reactor;
- f) Manipulación y almacenamiento del combustible una vez descargado.

El transporte no podrá efectuarse hasta que el Organismo haya determinado que las medidas de seguridad descritas en el informe son aceptables. El Organismo podrá exigir la aplicación de medidas de seguridad suplementarias de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 del Documento de seguridad y protección de la salud. Si Venezuela deseara introducir modificaciones importantes en los procedimientos acerca de los cuales se hubiese presentado información, o realizar operaciones con el reactor (incluido su paro definitivo) o con el material suministrado respecto de las cuales no se hubiese presentado esa información, tendrá que presentar al Organismo toda la información pertinente especificada en el párrafo 29 del Documento de seguridad y protección de la salud, con la antelación suficiente para que el Organismo pueda realizar su labor de conformidad con el párrafo 30 de dicho Documento, antes de que se efectúen dichas modificaciones o de que se realicen dichas operaciones.

4. Venezuela hará lo necesario para presentar los informes especificados en el párrafo 25 del Documento de seguridad y protección de la salud, sometiendo el primero, como máximo, doce meses después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Presentará, además, los informes especificados en los párrafos 26 y 27 del mencionado Documento.

5. El Organismo podrá inspeccionar el reactor en el momento de su entrada en funcionamiento con el material suministrado, una vez durante el primer año de explotación y, luego, una vez por año, como máximo, de conformidad con los párrafos 33 a 35 del Documento de seguridad y protección de la salud. En las circunstancias especificadas en el párrafo 32 de dicho Documento, podrán efectuarse inspecciones extraordinarias.

6. Las normas y medidas de seguridad establecidas en este Anexo se podrán modificar con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 38 y 39 del Documento de seguridad y protección de la salud.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN
RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU VENEZUELA POUR
UN RÉACTEUR

CONSIDÉRANT que le Gouvernement vénézuélien (ci-après dénommé « le Venezuela »), désireux de poursuivre l'exécution d'un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 20 février 1973;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique⁴ ci-après dénommé « les Etats-Unis »), tel qu'il a été modifié⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de produits fissiles spéciaux dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Venezuela et l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de propriété »)⁶ relatif au transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche vénézuélien;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Venezuela sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur de recherche RV-1 (ci-après dénommé « le réacteur ») situé à l'Institut vénézuélien de la recherche scientifique.

Article II. FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Venezuela de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de transfert de propriété, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Venezuela.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 15.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 951, p. 415.

⁶ Voir p. 269 du présent volume.

Article III. EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre du Venezuela pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Venezuela, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Venezuela.

Article IV. GARANTIES DE L'AGENCE

4. Le Venezuela s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence¹ s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article V. MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B sont appliquées au projet.

Article VI. INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INF CIRC/66/Rev.2 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et le Venezuela complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence² s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. Le Venezuela prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article VII. RENSEIGNEMENTS ET DROITS
SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES*

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Venezuela met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Etant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes obtenues dans l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article VIII. LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions exigent un vote pris à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, et si cela est nécessaire pour assurer que le présent Accord continue d'être efficacement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des mesures provisoires en attendant que le différend ait fait l'objet d'une décision définitive. Les deux parties doivent se conformer à toutes les décisions du tribunal qui sont définitives, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

14. L'Agence et le Venezuela donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Venezuela.

FAIT à Vienne, le 7 novembre 1975, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement vénézuélien :
F. AROCHA CASTRESANA

A N N E X E A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. *Inventaire des articles soumis aux garanties*

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus du Venezuela, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a, ii, du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Venezuela tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Venezuela dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) Le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;
- ii) Les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;

b) Partie subsidiaire : toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée :

- i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
- ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des

dispositions avec le Venezuela pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. Modalités d'application des garanties

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec le Venezuela au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. Les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre de l'Accord entre l'Agence, le Venezuela et les Etats-Unis pour l'application de garanties, signé le 27 mars 1968¹.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. Le Venezuela avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et dans quelles conditions elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction du Venezuela que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Venezuela de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Venezuela ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. Interprétation et amendement

12. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande du Venezuela pour tenir compte de ces modifications.

A N N E X E B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INF CIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 195.

2. Le Venezuela applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique, dans la mesure du possible, également à tout envoi de matières fournies hors du Venezuela. Le Venezuela s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des recueils de directives pratiques de l'Agence.

3. Au moins soixante (60) jours avant le transfert de la matière fournie dans sa juridiction, le Venezuela soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Venezuela désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant qu'il ait procédé à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. Le Venezuela prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 de ce document.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 15013

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
BRAZIL and FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 26 February 1976**

Authentic texts: English, Portuguese and German.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September
1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, BRÉSIL et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne le
26 février 1976**

Textes authentiques : anglais, portugais et allemand.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septembre
1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany have concluded an Agreement concerning Co-operation in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy on 27 June 1975² (hereinafter referred to as “the Bilateral Agreement”);

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized by its Statute³ to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany have requested the Agency to apply its safeguards to nuclear material supplied, transferred or produced under the Bilateral Agreement;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has acceded to that request on 24 February 1976;

NOW THEREFORE, the Agency, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany hereby agree as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) “Inspectors Document” means the Annex to Agency Document GC(V)/INF/39;

(b) “Nuclear facility” means:

- (1) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation; or
- (2) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(c) “Nuclear material” means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency’s Statute;

(d) “Relevant technological information” means information designated as such by either contracting Government transferring such information on the design, construction or operation of a nuclear facility or specified equipment or on the preparation, use or processing of nuclear material or specified material, in all forms in which such information can be transferred, but excepting technological information available to the public;

¹ Came into force on 26 February 1976 by signature, in accordance with article 27.

² See p. 357 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (e) "Safeguards Document" means Agency Document INFCIRC/66/Rev.2;
- (f) "Specified equipment" means any equipment which is especially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material or specified material;
- (g) "Specified material" means any material which is especially prepared for the processing, use or production of nuclear material.

PART II. UNDERTAKINGS BY THE CONTRACTING GOVERNMENTS
AND BY THE AGENCY

Article 2. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany undertake that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (1) Nuclear material or any nuclear facility transferred from one of the said States to the other;
- (2) Any nuclear facility which is designed, constructed or operated in one of the said States on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the other;
- (3) Nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of:
 - (a) Any nuclear facility or nuclear material referred to in this Article;
 - (b) Any other item referred to in Article 7, paragraph 1; or
 - (c) Any relevant technological information transferred from one of the said States to the other.

Article 3. 1. The contracting Government of the State concerned, on the occasion of the first transfer of relevant technological information from that State to the other, shall communicate to the Agency an adequate description of the relevant technological information transferred if the information relates to any of the following areas of co-operation:

- (a) Production of nuclear material compounds of a purity suitable for use in the fuel cycle;
- (b) Manufacture of nuclear reactors, other nuclear facilities or their components;
- (c) Uranium enrichment;
- (d) Fabrication of fuel elements; and
- (e) Reprocessing of irradiated fuel.

2. Without restricting the generality of Article 2, any nuclear facility or specified equipment designed, constructed or operated, within a period of twenty years after the communication made to the Agency under paragraph 1 above, in the State to which relevant technological information has been transferred shall be deemed to be designed, constructed or operated on the basis of or by the use of transferred relevant technological information if its design, construction or operation is based on the same or essentially the same physical or chemical

process or processes as those specified, and communicated to the Agency in accordance with paragraph 1 above, by the contracting Government of the State from which the relevant technological information had been transferred.

Article 4. 1. The Agency undertakes to apply safeguards on the nuclear material referred to in Article 2 so as to ensure as far as it is able that such nuclear material is not used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device. The Agency shall also apply the relevant provisions of the Safeguards Document to the nuclear facilities referred to in Article 2 with a view to assuring the effective application of safeguards on nuclear material.

2. Safeguards shall not be applied in mining or ore processing activities.

Article 5. The contracting Governments undertake to facilitate the application of safeguards provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency and with each other to that end.

PART III. INVENTORIES, LISTS AND NOTIFICATIONS

Article 6. 1. The contracting Government of the State from which the transfer is made shall notify the Agency of:

- (a) Any transfer to the other State of nuclear material, a nuclear facility, specified equipment or specified material;
- (b) Any transfer to the other State of relevant technological information.

2. Any nuclear facility or specified equipment which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from one State to the other shall be notified to the Agency by the contracting Government of the State to which the relevant technological information had been transferred. The contracting Government of the State from which the relevant technological information had been transferred is under the obligation to consult promptly the other contracting Government if in the view of the former there is reason for a notification to the Agency under this paragraph. The contracting Governments shall jointly or severally inform the Agency promptly if any disagreement should arise between them as to whether a particular nuclear facility or specified equipment should be notified to the Agency in accordance with this paragraph.

3. Whichever contracting Government is concerned shall notify the Agency of any other nuclear facility which is required to be listed in the Inventory in accordance with article 7, paragraph 1(b).

Article 7. 1. The Agency shall establish and maintain an Inventory with respect to each of the said States. The Inventory shall be divided into three parts:

(a) The Main Part of each Inventory shall list:

- (i) Nuclear material, any nuclear facility, specified equipment and specified material transferred from the other State to the State concerned;
- (ii) Any nuclear facility and specified equipment which is designed, constructed or operated in the State concerned on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the other State;

- (iii) Specified material which has been prepared or produced in the State concerned on the basis of or by the use of specified equipment or relevant technological information transferred from the other State;
- (iv) Nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, which has been produced, processed or used in the State concerned on the basis of or by the use of any item referred to in the Main Part of the Inventory or any relevant technological information transferred from the other State.

If nuclear material has been substituted for any nuclear material referred to in (i) and (iv) above in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document, the substituted material shall be listed in place of the nuclear material referred to in (i) and (iv) above.

- (b) The Subsidiary Part of each Inventory shall list:
 - (i) Any nuclear facility while it contains any specified equipment or specified material listed in the Main Part of the Inventory;
 - (ii) Any nuclear facility while it contains, uses, fabricates, or processes any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory.
- (c) The Inactive Part of each Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
 - (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

2. The Agency shall also establish and maintain a List with respect to each recipient State containing a description of such relevant technological information as has been notified under Article 6, paragraph 1(b).

3. The Agency shall send copies of both Inventories and of the Lists referred to in paragraph 2 above to both contracting Governments every twelve months and also at any other times specified by either contracting Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Article 8. 1. The notification provided for in Article 6, paragraph 1(a) shall normally be made to the Agency not more than two weeks after the nuclear facility, nuclear material, specified equipment or specified material arrives in the State concerned, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two weeks' notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. The notification provided for in Article 6, paragraph 2 shall normally be made at as early a stage as possible.

2. Notifications under Article 6, paragraphs 1(a) and 2 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the material, the type and capacity of the specified equipment or nuclear facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

3. The contracting Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear material, any nuclear facility or specified equipment.

4. The notification provided for in Article 6, paragraph 1(b) shall be made at as early a stage as possible.

5. The general contents, form and timing of the notifications referred to in paragraph 4 above shall be agreed between the Parties to this Agreement.

Article 9. 1. The contracting Government concerned shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report in or by the use of any of the items described in Article 7, paragraphs 1(a) and (b). Upon receipt of the notification, the Agency shall list such produced material in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material. Appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between the Agency and the contracting Government concerned. Pending final agreement between the Agency and the contracting Government concerned, the Agency's calculations shall be used.

2. The contracting Government concerned shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any other nuclear material required to be listed in the Main Part of its Inventory pursuant to Article 7, paragraph 1(a)(iv). Upon receipt of the notification, the Agency shall list such nuclear material in the Main Part of the Inventory.

Article 10. 1. Whenever any item listed in the Main Part of the Inventory for one of the said States is transferred to the other State the required changes shall be made in the respective Inventories as of the date when the item in question has been received in the State concerned provided that the notification required by Article 6, paragraph 1 has been received by the Agency.

2. The contracting Government concerned shall notify the Agency of any transfer of an item listed in the Main Part of its Inventory to a recipient which is in neither of the said States. Such item may be transferred, and shall upon transfer be deleted from the Inventory, only if arrangements have been made by the Agency to apply safeguards with respect to such item. When any of the following items is transferred, the contracting Governments shall jointly notify the Agency of such transfer and the item in question shall be deleted from the Inventory only upon receipt by the Agency of such joint notification:

- (a) Uranium enriched in uranium-235 to more than 20%, uranium-233 and plutonium, but excepting small quantities of such materials as needed, for example, for laboratory purposes;
- (b) Fuel element fabrication plants for the fabrication of fuel elements containing uranium enriched in uranium-235 to more than 20%, uranium-233 or plutonium;
- (c) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements;
- (d) Uranium enrichment plants.

Joint notifications shall also be used in the case of the transfer of major critical components of any of the plants referred to in (b), (c) and (d) above.

3. Relevant technological information may be transferred to a recipient which is in neither of the said States only if the Agency has made arrange-

ments to apply safeguards in connection with the use of the information transferred.

Article 11. 1. Whenever nuclear material, specified equipment or specified material listed in the Main Part of the Inventory for one of the said States is to be transferred to a nuclear facility within that State which is not yet listed in that Inventory, the notification required pursuant to Article 6, paragraph 2 shall be made to the Agency before such transfer is effected. No such transfer may be made until the Agency has confirmed that it has made arrangements in accordance with Article 15, paragraph 2, with respect to that facility.

2. The notification referred to in paragraph 1 above shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable the Agency to make the arrangements referred to therein before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The contents of such notification shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Article 8, paragraph 2.

Article 12. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Article 13. Nuclear material shall be deleted from the relevant Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided for in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Nuclear facilities, specified equipment and specified material listed in the Main Part of the Inventory shall be deleted from the relevant Inventory as and when the Agency determines that such nuclear facilities, specified equipment or specified material have been consumed, are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or have become practicably irrecoverable. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement on nuclear material deleted from the relevant Inventory as provided for in Article 10, paragraph 2.

PART IV. SAFEGUARDS PROCEDURES

Article 14. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Article 15. 1. The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and the contracting Government concerned.

2. The Agency shall make Subsidiary Arrangements with each contracting Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include appropriate containment and surveillance measures as well as any procedures necessary for maintaining and verifying the correctness of the Inventory with respect to specified equipment and specified material.

3. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof.

Article 16. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the contracting Government

concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the contracting Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measure provided for in Article XII.C of the Agency's Statute. The Agency shall promptly notify both contracting Governments in the event of any determination by the Board pursuant to the present Article.

PART V. AGENCY INSPECTORS

Article 17. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times in accordance with the Safeguards Document. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the Federative Republic of Brazil and in the Federal Republic of Germany shall be agreed between the Agency and the contracting Government concerned before the nuclear facility or the nuclear material is listed in the Inventory.

Article 18. The contracting Governments shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

PART VI. PHYSICAL PROTECTION

Article 19. Each contracting Government shall keep the Agency informed of the measures it will take for ensuring the physical protection of nuclear material, nuclear facilities and specified equipment.

PART VII. FINANCE

Article 20. Each Party to this Agreement shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. However, the Agency shall reimburse a contracting Government in respect of any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by that contracting Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency. Such reimbursement shall be due only if the contracting Government concerned notified the Agency accordingly before the expense was incurred. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Article 21. 1. The contracting Government of the State concerned shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, with respect to a nuclear incident occurring in a nuclear installation in that State shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to its nationals.

2. Any claim by either contracting Government against the Agency or by the Agency against either contracting Government in respect of any damage, other than damage arising out of a nuclear incident, resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, shall be settled in accordance with international law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

PART VIII. INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 22. At the request of any of the Parties to this Agreement there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 23. 1. The Parties shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

2. If a dispute is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, it shall be submitted, on the request of any of the Parties concerned, to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

3. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Articles 20 and 21, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART IX. FINAL CLAUSES

Article 25. Any amendment of this Agreement shall require the consent of the Parties. If the Agency modifies the Safeguards Document, the scope of the safeguards system or the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if both contracting Governments so request in order to take account of any or all such modifications. Such extensions of the Safeguards Document as may be

approved by the Board to provide for special safeguards procedures in respect of plants for separating the isotopes of nuclear material shall be applicable under this Agreement.

Article 26. This Agreement shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Director General of the Agency and to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 27. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency, by the authorized representative of the Government of the Federative Republic of Brazil and by the authorized representative of the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 28. 1. This Agreement shall remain in force until, in accordance with this Agreement:

- (a) Safeguards have been terminated on all nuclear material, including subsequent generations of produced special fissionable material, subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) All other items have been deleted from the Inventories.

2. If, after this Agreement has ceased to be in force, a nuclear facility or specified equipment is designed, constructed or operated in either State on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the other, this Agreement shall forthwith be reinstated.

Article 29. 1. With respect to the Federal Republic of Germany, the provisions of the Treaty of 1 July 1968¹ on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons as well as of the Treaties establishing the European Economic Community² and the European Atomic Energy Community³ and of the Agreement of 5 April 1973⁴ in Implementation of Article III(1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall not be affected by this Agreement.

2. The said Agreement of 5 April 1973 shall, as long as it remains in force, have the effect of suspending the application of safeguards under this Agreement in the Federal Republic of Germany.

DONE in Vienna, this 26th day of February 1976, in triplicate in the English, Portuguese and German languages, all three texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ANDRE TEIXEIRA DE MESQUITA

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BALKEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 167.

⁴ Registered with the Secretariat of the United Nations on 31 May 1977 under No. 1-15717.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL, O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA E A AGÊNCIA INTERNACIONAL DE ENERGIA ATÔMICA PARA A APLICAÇÃO DE SALVAGUARDAS

CONSIDERANDO que o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha concluíram um Acordo sobre Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear em 27 de junho de 1975 (denominado a seguir de « o Acordo Bilateral »);

CONSIDERANDO que a Agência Internacional de Energia Atômica (referida a seguir como « a Agência ») está autorizada por seu Estatuto a aplicar salvaguardas, a pedido das Partes, com relação a qualquer acordo bilateral ou multilateral;

CONSIDERANDO que o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha soliva do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha solicitaram à Agência a aplicação de suas salvaguardas ao material nuclear fornecido, transferido ou produzido sob o Acordo Bilateral;

CONSIDERANDO que a Junta de Governadores da Agência (referida a seguir como « a Junta ») acedeu a esta solicitação em 24 de fevereiro de 1976;

EM CONSEQUÊNCIA, o Governo da República Federativa do Brasil, o Governo da República Federal da Alemanha e a Agência acordaram o seguinte:

PARTE I. DEFINIÇÕES

Artigo 1. Para as finalidades deste Acordo:

(a) « Documento de Inspetores » significa o Anexo ao documento da Agência GC(V)INF/39;

(b) « Instalação Nuclear » significa:

- (1) Uma instalação nuclear principal tal como definida no parágrafo 78 do Documento de Salvaguardas, bem como uma instalação crítica ou uma instalação separada de armazenamento; ou
- (2) Qualquer local onde material nuclear em quantidades maiores que um quilograma efetivo seja comumente empregado;

(c) « Material nuclear » significa qualquer material fértil ou físsil especial, como definido no artigo XX do Estatuto da Agência;

(d) « Informação tecnológica relevante » significa uma informação designada como tal por qualquer um dos Governos contratantes que transfira tal informação sobre o projeto, a construção ou a operação de uma instalação nuclear ou equipamento especificado ou sobre a preparação, uso ou processamento

de material nuclear ou material especificado, em todas as formas que tal informação possa ser transferida, exceto informações tecnológicas disponíveis ao público;

(e) « Documento de Salvaguardas » significa o documento da Agência INFCIRC/66/Rev.2;

(f) « Equipamento Especificado » significa qualquer equipamento que seja especialmente projetado ou preparado para o processamento, uso ou produção de material nuclear;

(g) « Material especificado » significa qualquer material que seja especialmente preparado para o processamento, uso ou produção de material nuclear.

PARTE II. COMPROMISSO DOS GOVERNOS CONTRATANTES E DA AGÊNCIA

Artigo 2. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha comprometem-se a que nenhum dos seguintes itens seja usado para a fabricação de qualquer arma nuclear ou para promover qualquer outra finalidade militar ou para fabricação de qualquer outro artefato explosivo nuclear:

- (1) Material nuclear ou qualquer instalação nuclear transferida de um dos referidos Estados para o outro;
- (2) Qualquer instalação nuclear que seja projetada, construída ou operada em um dos referidos Estados com base em ou pelo uso de informação tecnológica relevante transferida do outro;
- (3) Material nuclear, inclusive gerações subsequentes de material fissil especial produzido, que tenha sido produzido, processado ou usado com base em ou pelo uso de:
 - (a) Qualquer instalação nuclear ou material nuclear referido neste Artigo;
 - (b) Qualquer outro item referido no Artigo 7, parágrafo 1; ou
 - (c) Qualquer informação tecnológica relevante transferida de um dos referidos Estados para o outro.

Artigo 3. 1. O Governo contratante do Estado interessado, na ocasião da primeira transferência de informação tecnológica relevante daquele Estado para o outro, comunicará à Agência uma descrição adequada da informação tecnológica relevante transferida, se a informação se relaciona com qualquer das seguintes áreas de cooperação:

- (a) Produção de compostos de material nuclear de pureza conveniente para uso no ciclo do combustível;
- (b) Fabricação de reatores nucleares, outras instalações nucleares ou seus componentes;
- (c) Enriquecimento de urânio;
- (d) Fabricação de elementos combustíveis; e
- (e) Reprocessamento de combustível irradiado.

2. Sem restringir o alcance do Artigo 2, qualquer instalação nuclear ou equipamento especificado projetado, construído ou operado, dentro de um período

de vinte anos após a comunicação feita à Agência de acordo com o parágrafo 1 acima, no Estado para o qual a informação tecnológica relevante tenha sido transferida, será considerado como projetado, construído ou operado com base em ou pelo uso de informação tecnológica relevante transferida, se seu projeto, construção ou operação for baseada no mesmo, ou essencialmente no mesmo, processo, ou processos, físico ou químico conforme especificado e comunicado à Agência, de acordo com o parágrafo 1 acima, pelo Governo do Estado do qual a informação tecnológica relevante tenha sido transferida.

Artigo 4. 1. A Agência compromete-se a aplicar suas salvaguardas ao material nuclear referido no Artigo 2 a fim de assegurar, na medida em que for capaz, que aquele material nuclear não será usado para a fabricação de qualquer arma nuclear ou para promover qualquer outra finalidade militar ou para fabricação de qualquer outro artefato explosivo nuclear. A Agência também aplicará os dispositivos pertinentes do Documento de Salvaguardas às instalações nucleares referidas no Artigo 2, com vistas a assegurar a efetiva aplicação de salvaguardas sobre material nuclear.

2. As salvaguardas não serão aplicadas à mineração ou às atividades de processamento de minérios.

Artigo 5. Os Governos contratantes comprometem-se a facilitar a aplicação das salvaguardas previstas neste Acordo e a cooperar com a Agência, e entre si, para aquela finalidade.

PARTE III. INVENTÁRIOS, LISTAS E NOTIFICAÇÕES

Artigo 6. 1. O Governo contratante do Estado do qual a transferência for feita notificará a Agência sobre:

- (a) Qualquer transferência para o outro Estado de material nuclear, uma instalação nuclear, equipamento especificado ou material especificado;
- (b) Qualquer transferência para o outro Estado de informação tecnológica relevante.

2. Qualquer instalação nuclear ou equipamento especificado que seja projetado, construído ou operado com base em ou pelo uso de informação tecnológica relevante, transferida de um Estado para o outro, será notificado à Agência pelo Governo do Estado ao qual a informação tecnológica relevante tenha sido transferida. O Governo do Estado do qual a informação tecnológica relevante tenha sido transferida está sob a obrigação de consultar prontamente o outro Governo se, do ponto de vista do primeiro, houver razão para a notificação à Agência de acordo com este parágrafo. Os Governos contratantes, em conjunto ou separadamente, informarão, prontamente, à Agência se surgir qualquer desentendimento entre eles a respeito da notificação ou não à Agência, de acordo com este parágrafo, sobre uma determinada instalação nuclear ou equipamento especificado.

3. O Governo contratante que for o interessado notificará a Agência a respeito de qualquer outra instalação nuclear que deva ser relacionada no Inventário de acordo com o Artigo 7, parágrafo 1 (b).

Artigo 7. 1. A Agência estabelecerá e manterá um Inventário relativo a cada um dos referidos Estados. O Inventário será dividido em três partes:

(a) A Parte Principal de cada Inventário relacionará:

- (i) Material nuclear, qualquer instalação nuclear, equipamento e material especificados transferidos do outro Estado para o Estado interessado;
- (ii) Qualquer instalação nuclear e equipamento especificado que seja projetado, construído ou operado no Estado interessado, com base em ou pelo uso de informação tecnológica relevante transferida do outro Estado;
- (iii) Material especificado que tenha sido preparado ou produzido no Estado interessado com base em ou pelo uso de equipamento especificado ou informação tecnológica relevante transferida do outro Estado;
- (iv) Material nuclear, incluindo gerações subsequentes de material físsil especial produzido, que tenha sido produzido, processado ou usado no Estado interessado com base em ou pelo uso de qualquer item relacionado na Parte Principal do Inventário ou qualquer informação tecnológica relevante transferida do outro Estado.

Se material nuclear vier a substituir qualquer material nuclear referido em (i) e (iv) acima, de acordo com o parágrafo 25 ou 26 (d) do Documento de Salvaguardas, o material substituto será relacionado no lugar do material nuclear referido em (i) e (iv) acima.

(b) A Parte Subsidiária de cada Inventário relacionará:

- (i) Qualquer instalação nuclear enquanto contenha qualquer equipamento ou material especificado enumerado na Parte Principal do Inventário;
- (ii) Qualquer instalação nuclear enquanto contenha, utilize, produza ou processe qualquer material nuclear relacionado na Parte Principal do Inventário;

(c) A Parte Inativa de cada Inventário arrolará qualquer material nuclear que seria normalmente relacionado na Parte Principal do Inventário, mas que não está arrolado porque:

- (i) Está isento de salvaguardas de acordo com o disposto nos parágrafos 21, 22 ou 23 do Documento de Salvaguardas; ou
- (ii) As salvaguardas correspondentes estão suspensas de acordo com o disposto nos parágrafos 24 ou 25 do Documento de Salvaguardas.

2. A Agência também estabelecerá e manterá uma Lista, a respeito de cada Estado recipiendário, contendo uma descrição daquelas informações tecnológicas relevantes conforme tenha sido notificado de acordo com o Artigo 6 parágrafo 1 (b).

3. A Agência enviará cópias de ambos os Inventários e das Listas, referidas no parágrafo 2 acima, a ambos os Governos contratantes cada doze meses e também em quaisquer outras ocasiões especificadas por qualquer dos Governos contratantes em solicitação comunicada à Agência com pelo menos duas semanas de antecedência.

Artigo 8. 1. A notificação disposta no Artigo 6, parágrafo I (a) será feita normalmente à Agência não mais de duas semanas após a chegada no Estado interessado da instalação nuclear, do material nuclear, do equipamento ou material

especificados, exceto as remessas de material fértil em quantidade que não exceda a uma tonelada métrica, as quais não estarão sujeitas à exigência de notificação dentro de duas semanas, mas serão informadas à Agência em intervalos que não excedam três meses. A notificação disposta no Artigo 6, parágrafo 2 será feita normalmente o mais cedo possível.

2. As notificações do Artigo 6, parágrafos 1 (a) e 2 incluirão, na medida do necessário, a composição nuclear e química, a forma física e a quantidade do material, o tipo e a capacidade do equipamento especificado ou instalação nuclear envolvida, a data de embarque, a data de recebimento, a qualificação do consignador e do consignatário, assim como qualquer outra informação pertinente.

3. Os Governos contratantes também comprometem-se a dar à Agência, tão cedo quanto possível, o conhecimento prévio da transferência de grandes quantidades de material nuclear, qualquer instalação nuclear ou equipamento especificado.

4. A notificação prescrita no Artigo 6, parágrafo 1 (b) será feita tão cedo quanto possível.

5. O conteúdo geral, a forma e os prazos das notificações previstas no parágrafo 4 acima serão acordados entre as Partes deste Acordo.

Artigo 9. 1. O Governo contratante interessado notificará a Agência, através de relatórios de acordo com o Documento de Salvaguardas, de qualquer material fissil especial produzido durante o período coberto pelo relatório em qualquer dos itens descritos no Artigo 7, parágrafos 1 (a) e (b) ou por sua utilização. Ao ser recebida a notificação, a Agência relacionará tal material produzido na Parte Principal do Inventário. A Agência pode verificar o cálculo das quantidades de tal material. Ajustes necessários no Inventário serão feitos por acordo entre a Agência e o Governo contratante interessado. Até o acordo final entre a Agência e o Governo contratante interessado, serão utilizados os cálculos da Agência.

2. O Governo contratante interessado notificará a Agência, através de relatórios de acordo com o Documento de Salvaguardas, de qualquer material nuclear que deva ser arrolado na Parte Principal do Inventário conforme o Artigo 7, parágrafo 1 (a) (iv). No recebimento da notificação, a Agência relacionará tal material nuclear na Parte Principal do Inventário.

Artigo 10. 1. Quando qualquer item relacionado na Parte Principal do Inventário de um dos referidos Estados for transferido para o outro, as modificações necessárias serão feitas nos respectivos Inventários na data em que o item em apreço tiver sido recebido no Estado interessado, desde que a notificação prevista no Artigo 6, parágrafo 1, tenha sido recebida pela Agência.

2. O Governo contratante interessado notificará a Agência de qualquer transferência de item relacionado na Parte Principal de seu Inventário para um recipiendário que não se encontre em nenhum dos referidos Estados. Tal item pode ser transferido e, depois da transferência, será retirado do Inventário, somente se providências tiverem sido tomadas pela Agência para aplicar salvaguardas com respeito a tal item. Quando qualquer dos itens seguintes for transferido, os Governos contratantes notificarão conjuntamente a Agência de tal

transferência e o item em questão será retirado do Inventário somente quando recebida pela Agência tal notificação conjunta:

- (a) Urânio enriquecido em mais de 20% em urânio-235, urânio-233 e plutônio, excetuando-se, porém, pequenas quantidades desses materiais necessárias, por exemplo, para fins de laboratório;
- (b) Usinas para fabricação de elementos combustíveis para a produção de elementos combustíveis contendo urânio enriquecido em urânio-235 em mais de 20%, urânio-233 ou plutônio;
- (c) Usinas para reprocessamento de elementos combustíveis irradiados; e
- (d) Usinas para enriquecimento de urânio.

Notificações conjuntas serão também usadas no caso de transferência de componentes críticos importantes de qualquer das usinas referidas em (b), (c) e (d) acima.

3. Informação tecnológica relevante pode ser transferida para um recipiendário que não se encontre em nenhum dos ditos Estados, somente se a Agência tiver tomado providências para aplicar salvaguardas com relação ao uso da informação transferida.

Artigo 11. 1. Sempre que material nuclear, equipamento ou material especificados relacionados na Parte Principal do Inventário de um dos referidos Estados for transferido para uma instalação nuclear dentro desse Estado, a qual não esteja ainda arrolada naquele Inventário, a notificação necessária conforme o Artigo 6, parágrafo 2, será feita à Agência antes que tal transferência venha a ser efetuada. Nenhuma dessas transferências pode ser feita até que a Agência tenha confirmado que celebrou ajustes de acordo com o artigo 15, parágrafo 2, com respeito àquela instalação.

2. A notificação prevista no parágrafo 1 acima será feita à Agência com suficiente antecedência de maneira a habilitar a Agência a tomar as medidas ali estipuladas, antes de efetuada a transferência. A Agência determinará prontamente qualquer ação necessária. O conteúdo dessas notificações obedecerá, na medida necessária, às exigências do Artigo 8, parágrafo 2.

Artigo 12. A Agência isentará de salvaguardas o material nuclear nas condições previstas nos parágrafos 21, 22 ou 23 do Documento de Salvaguardas e suspenderá as salvaguardas quanto ao material nuclear nas condições previstas nos parágrafos 24 ou 25 daquele Documento.

Artigo 13. O material nuclear será eliminado do Inventário correspondente e as salvaguardas da Agência nele incidentes terminarão, como disposto nos parágrafos 26 e 27 do Documento de Salvaguardas. As instalações nucleares, o material e equipamento especificados arrolados na Parte Principal do Inventário serão eliminados do Inventário correspondente sempre e quando a Agência determinar que tais instalações nucleares, equipamento e material especificados foram consumidos, não mais são utilizáveis para qualquer atividade nuclear pertinente do ponto de vista das salvaguardas ou se tornaram praticamente irre recuperáveis. A Agência terminará também a aplicação das salvaguardas deste Acordo em relação ao material nuclear eliminado do Inventário correspondente, como previsto no Artigo 10 parágrafo 2.

PARTE IV. PROCEDIMENTOS DE SALVAGUARDAS

Artigo 14. Ao aplicar salvaguardas, a Agência deverá observar os princípios estabelecidos nos parágrafos 9 a 14 do Documento de Salvaguardas.

Artigo 15. 1. Os procedimentos de salvaguardas a serem aplicados pela Agência são os especificados no Documento de Salvaguardas, bem como os procedimentos adicionais que venham a resultar do progresso tecnológico conforme venham a acordar a Agência e o Governo contratante interessado.

2. A Agência celebrará ajustes subsidiários com cada Governo contratante para a implementação dos procedimentos de salvaguardas, os quais incluirão disposições apropriadas de contenção e vigilância bem como quaisquer procedimentos necessários para manter e verificar a correção do Inventário, com respeito a equipamento e material especificados.

3. A Agência terá o direito de solicitar a informação a que se refere o parágrafo 41 do Documento de Salvaguardas e a realizar as inspeções mencionadas no parágrafo 51 do mesmo Documento.

Artigo 16. Se a Junta decidir que ocorreu qualquer infração a este Acordo, instará o Governo contratante interessado a saná-la imediatamente e fará os relatórios que julgar apropriados. No caso de o Governo contratante interessado não adotar as medidas corretivas necessárias em prazo razoável, a Junta poderá tomar quaisquer das outras medidas previstas no Artigo XII.C do Estatuto da Agência. A Agência notificará prontamente ambos os Governos contratantes no caso de qualquer decisão da Junta em conformidade com o presente Artigo.

PARTE V. INSPETORES DA AGÊNCIA

Artigo 17. Os inspetores da Agência, no desempenho de funções decorrentes deste Acordo, serão regidos pelas disposições do Documento dos Inspectores. Entretanto, o parágrafo 4 do Documento dos Inspectores não se aplicará em relação a qualquer instalação nuclear ou material nuclear aos quais a Agência tenha acesso em qualquer momento, de acordo com o Documento de Salvaguardas. Os procedimentos efetivos para implementar o parágrafo 50 do Documento de Salvaguardas na República Federativa do Brasil e na República Federal da Alemanha serão acordados entre a Agência e o Governo contratante interessado antes do arrolamento da instalação ou material nuclear no Inventário.

Artigo 18. Os Governos contratantes aplicarão as disposições pertinentes do Acordo de Privilégios e Imunidades da Agência aos inspetores da Agência no desempenho das funções resultantes deste Acordo, bem como a qualquer propriedade da Agência utilizada pelos mesmos.

PARTE VI. PROTEÇÃO FÍSICA

Artigo 19. Cada Governo contratante manterá a Agência informada das medidas que tomará para assegurar a proteção física de material nuclear, instalações nucleares e equipamento especificado.

PARTE VII. FINANÇAS

Artigo 20. Cada Parte desde Acordo arcará com qualquer despesa incorrida na implementação das responsabilidades decorrentes deste Acordo.

Contudo, a Agência reembolsará a um Governo contratante de quaisquer despesas especiais, inclusive aquelas mencionadas no parágrafo 6 do Documento dos Inspetores, que o Governo contratante interessado ou pessoas sob sua jurisdição venham a efetuar mediante pedido escrito da Agência. Esse reembolso só será devido se o Governo contratante interessado tiver feito comunicação a respeito à Agência antes que tenha ocorrido a despesa. Estas disposições não impedirão a atribuição de despesas decorrentes de inadimplemento de uma das Partes em relação a este Acordo.

Artigo 21. 1. O Governo contratante do Estado interessado assegurará que qualquer proteção contra riscos de terceiros, inclusive qualquer seguro ou outra garantia financeira, que cubra um incidente nuclear em instalação nuclear naquele Estado, seja aplicada à Agência e seus inspetores no exercício das funções previstas neste Acordo, na mesma medida em que aquela proteção se aplique a seus nacionais.

2. Qualquer reclamação por qualquer dos Governos contratantes contra a Agência ou pela Agência contra qualquer dos Governos contratantes a respeito de qualquer dano, que não seja dano decorrente de incidente nuclear, resultante da implementação de salvaguardas sob este Acordo, será resolvida de acordo com o direito internacional.

PARTE VIII. INTERPRETAÇÃO E APLICAÇÃO DO ACORDO E SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Artigo 22. A pedido de qualquer uma das Partes deste Acordo haverá consultas sobre qualquer questão decorrente da interpretação ou aplicação deste Acordo.

Artigo 23. 1. As Partes procurarão resolver por negociação qualquer controvérsia decorrente da interpretação ou aplicação deste Acordo.

2. Se uma controvérsia não puder ser dirimida por negociação, ou por outros meios acordados pelas Partes interessadas, será submetida, por solicitação de uma das Partes interessadas, a um tribunal arbitral, assim constituído:

- (a) Se a controvérsia envolver apenas duas das Partes contratantes, as três Partes concordando que a terceira Parte não está implicada, as duas Partes envolvidas designarão cada uma um árbitro e os dois árbitros assim designados elegerão um terceiro, que será o presidente do tribunal. Não havendo qualquer das Partes designado árbitro dentro de trinta dias após o pedido de arbitragem, qualquer delas poderá solicitar ao Presidente da Corte Internacional de Justiça que indique um árbitro. O mesmo procedimento será aplicado se trinta dias após a designação ou indicação do segundo árbitro o terceiro árbitro não tiver sido eleito; ou
- (b) Se a controvérsia envolver as três Partes deste Acordo, cada Parte designará um árbitro, e os três árbitros assim designados, por unanimidade, elegerão um quarto árbitro, que será o Presidente, bem como um quinto árbitro. Se dentro de trinta dias após o pedido de arbitragem qualquer das Partes não tiver designado um árbitro, qualquer uma das Partes poderá pedir ao Presidente da Corte Internacional de Justiça que indique o número necessário de árbitros. O mesmo procedimento se aplicará se, decorridos trinta dias da

designação ou indicação do terceiro dos três primeiros árbitros, o Presidente ou o quinto árbitro não tiverem sido eleitos.

3. A maioria dos Membros do tribunal arbitral constituirá quorum, e todas as decisões requererão o assentimento de pelo menos a maioria. O processo arbitral será estabelecido pelo tribunal. As decisões do tribunal, incluindo todas as deliberações referentes à sua constituição, procedimento, jurisdição e a divisão das despesas de arbitragem entre as Partes serão obrigatórias para todas elas. A remuneração dos árbitros será determinada pelo mesmo critério utilizado no que diz respeito aos juizes *ad hoc* da Corte Internacional de Justiça.

Artigo 24. Decisões da Junta referentes à implementação deste Acordo, excetuando-se as que se relacionem unicamente com os Artigos 20 e 21, terão, se assim nelas estiver estipulado, execução imediata pelas Partes, aguardando a decisão final de qualquer controvérsia.

PARTE IX. CLÁUSULAS FINAIS

Artigo 25. Qualquer emenda a este Acordo requererá o consentimento das Partes. Se a Agência modificar o Documento de Salvaguardas, o escopo do sistema de salvaguardas ou o Documento dos Inspectores, este Acordo será emendado, se ambos os Governos contratantes assim o requererem a fim de levar em conta qualquer dessas modificações ou todas elas. Acréscimos ao Documento de Salvaguardas que venham a ser aprovados pela Junta para abranger procedimentos especiais de salvaguardas com respeito a usinas para a separação de isótopos de material nuclear serão aplicáveis sob este Acordo.

Artigo 26. Este Acordo também se aplicará a Berlim (Oeste) desde que o Governo da República Federal da Alemanha não faça uma declaração em contrário ao Diretor Geral da Agência e ao Governo da República Federativa do Brasil até três meses depois da entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 27. Este Acordo entrará em vigor com a assinatura pelo representante autorizado do Governo da República Federativa do Brasil, pelo representante autorizado do Governo da República Federal da Alemanha e pelo Diretor Geral da Agência, ou de seu representante.

Artigo 28. 1. Este Acordo permanecerá em vigor até que, de conformidade com este Acordo:

- (a) Salvaguardas tenham terminado em relação a todo material nuclear, inclusive gerações subsequentes de material físsil especial produzido, sujeito a salvaguardas sob este Acordo; e
- (b) Todos os outros itens tenham sido eliminados dos inventários.

2. Se após a expiração do presente Acordo, uma instalação nuclear ou equipamento especificado forem projetados, construídos ou operados em qualquer dos Estados com base em ou mediante o uso de informação tecnológica relevante transferida do outro, este Acordo voltará, imediatamente, a vigorar.

Acordo 29. 1. Com respeito à República Federal da Alemanha, as estipulações do Tratado de 1º de julho de 1968 sobre a Não-Proliferação de Armas Nucleares, bem como dos Tratados que criaram a Comunidade Econômica Européia e a Comunidade Européia de Energia Atômica e do Acordo de 5 de abril

de 1973 em implementação do Artigo III (1) e (4) do Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares não serão atingidas por este Acordo.

2. O referido Acordo de 5 abril de 1973, enquanto permanecer em vigor, terá o efeito de suspender a aplicação de salvaguardas deste Acordo na República Federal da Alemanha.

FEITO em Viena, aos dias do mês de de 1976, em três originais, um em português, um em alemão e um inglês, sendo o três textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

Pelo Governo da República Federal da Alemanha:

Pela Agência Internacional de Energia Atômica:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION ÜBER DIE ANWENDUNG VON SICHERUNGSMASSNAHMEN

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien am 27. Juni 1975 ein Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie (im folgenden als „zweiseitiges Abkommen“ bezeichnet) geschlossen haben;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Internationale Atomenergie-Organisation (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) durch ihre Satzung befugt ist, Sicherungsmaßnahmen auf zweiseitige oder mehrseitige Vereinbarungen anzuwenden, wenn die betreffenden Parteien darum ersuchen;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien die Organisation ersucht haben, ihre Sicherungsmaßnahmen auf Kernmaterial anzuwenden, das aufgrund des zweiseitigen Abkommens geliefert, weitergegeben oder hargestellt wird;

IN DER ERWÄGUNG, daß der Gouverneursrat der Organisation (im folgenden als „Rat“ bezeichnet) diesen Ersuchen am 24. Februar 1976 stattgegeben hat,

Kommen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Organisation hiermit wie folgt überein:

TEIL I. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Übereinkommens

a) bezeichnet der Ausdruck „Inspektorendokument“ die Anlage des Dokuments GC(V)/INF/39 der Organisation;

b) bezeichnet der Ausdruck „Kernanlage“

1. eine Hauptkernanlage in Sinne des Absatzes 78 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen sowie eine kritische Anordnung oder eine getrennte Lagereinrichtung;
2. einen Ort, an dem Kernmaterial in Mengen, die ein effektives Kilogramm übersteigen, üblicherweise verwendet wird;

c) bezeichnet der Ausdruck „Kernmaterial“ jedes Ausgangsoder besondere spaltbare Material im Sinne des Artikels XX der Satzung der Organisation;

d) bezeichnet der Ausdruck „einschlägige technologische Information“ eine von einer Vertragsregierung, die eine solche Information weitergibt, so bezeichnete Information über den Entwurf, den Bau oder den Betrieb einer Kernanlage oder bestimmten Ausrüstung oder über die Herrichtung, Verwendung oder Verarbeitung von Kernmaterial oder bestimmtem Material in jeder Form, in

der eine solche Information weitergegeben werden kann, jedoch mit Ausnahme von der Öffentlichkeit zugänglichen technologischen Informationen;

e) bezeichnet der Ausdruck „Dokument über Sicherungsmaßnahmen“ das Dokument INFCIRC/66/Rev.2 der Organisation;

f) bezeichnet der Ausdruck „bestimmte Ausrüstung“ jede für die Verarbeitung, Verwendung oder Herstellung von Kernmaterial oder bestimmtem Material eigens entworfene oder hergerichtete Ausrüstung;

g) bezeichnet der Ausdruck „bestimmtes Material“ alles für die Verarbeitung, Verwendung oder Herstellung von Kernmaterial eigens hergerichtete Material.

TEIL II. VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSREGIERUNGEN UND DER ORGANISATION

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß keiner der folgenden Gegenstände für die Herstellung einer Kernwaffe oder zur Förderung eines sonstigen militärischen Zweckes oder zur Herstellung eines sonstigen Kernsprengkörpers verwendet wird:

1. Kernmaterial oder eine Kernanlage, die aus einem der genannten Staaten in den anderen weitergegeben werden;
2. eine Kernanlage, die in einem der genannten Staaten auf der Grundlage oder unter Verwendung einschlägiger, aus dem anderen Staat weitergegebener technologischer Informationen entworfen, gebaut oder betrieben wird;
3. Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von hergestelltem besonderem spaltbarem Material, das auf der Grundlage oder unter Verwendung folgender Elemente hergestellt, verarbeitet oder verwendet worden ist:
 - a) einer Kernanlage oder von Kernmaterial wie in diesem Artikel bezeichnet;
 - b) eines in Artikel 7 Absatz 1 bezeichneten sonstigen Gegenstands oder
 - c) einer aus einem der genannten Staaten in den anderen weitergegebenen einschlägigen technologischen Information.

Artikel 3. (1) Die Vertragsregierung des betreffenden Staates teilt der Organisation anlässlich der ersten Weitergabe einschlägiger technologischer Informationen aus diesem Staat in den anderen eine angemessene Beschreibung der weitergegebenen einschlägigen technologischen Informationen mit, wenn sich diese auf einen der Zusammenarbeit beziehen:

- a) Herstellung von Kernmaterialverbindungen von einer Reinheit, die sie zur Verwendung im Brennstoffkreislauf geeignet macht,
- b) Herstellung von Kernreaktoren, sonstigen Kernanlagen oder ihren Teilen,
- c) Urananreicherung,
- d) Herstellung von Brennelementen und
- e) Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennstoffe.

(2) Ohne die Allgemeingültigkeit des Artikels 2 einzuschränken, gilt jede innerhalb von zwanzig Jahren nach der Mitteilung an die Organisation gemäß Absatz 1 in dem Staat, in den die einschlägigen technologischen Informationen

weitergegeben worden sind, entworfene, gebaute oder betriebene Kernanlage oder bestimmte Ausrüstung als auf der Grundlage oder unter Verwendung der weitergegebenen einschlägigen technologischen Informationen entworfen, gebaut oder betrieben, wenn Entwurf, Bau oder Betrieb auf denselben oder im wesentlichen denselben physikalischen oder chemischen Verfahren beruht wie denjenigen, die von der Vertragsregierung des Staates, aus dem die einschlägigen technologischen Informationen weitergegeben worden waren, bestimmt und der Organisation gemäß Absatz 1 mitgeteilt worden sind.

Artikel 4. (1) Die Organisation verpflichtet sich, Sicherungsmaßnahmen auf das in Artikel 2 bezeichnete Kernmaterial anzuwenden, um, soweit sie dazu in der Lage ist, sicherzustellen, daß dieses Kernmaterial nicht zur Herstellung einer Kernwaffe oder zur Förderung eines sonstigen militärischen Zwecks oder zur Herstellung eines sonstigen Kernsprengkörpers verwendet wird. Die Organisation wendet außerdem die einschlägigen Bestimmungen des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen auf die in Artikel 2 bezeichneten Kernanlagen an, um die wirksame Anwendung von Sicherungsmaßnahmen auf Kernmaterial zu gewährleisten.

(2) Die Sicherungsmaßnahmen erstrecken sich nicht auf den Bergbau oder die Erzaufbereitung.

Artikel 5. Die Vertragsregierungen verpflichten sich, die Anwendung der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen zu erleichtern und zu diesem Zweck mit der Organisation und miteinander zusammenzuarbeiten.

TEIL III. BESTANDSVVERZEICHNISSE, LISTEN UND NOTIFIKATIONEN

Artikel 6. (1) Die Vertragsregierung des Staates, aus dem die Weitergabe erfolgt, notifiziert der Organisation

- a) jede Weitergabe von Kernmaterial, einer Kernanlage, einer bestimmten Ausrüstung oder von bestimmtem Material in den anderen Staat;
- b) jede Weitergabe einschlägiger technologischer Informationen in den anderen Staat.

(2) Jede Kernanlage oder bestimmte Ausrüstung, die auf der Grundlage oder unter Verwendung der aus einem Staat in den anderen weitergegebenen einschlägigen technologischen Informationen entworfen, gebaut oder betrieben wird, ist der Organisation durch die Vertragsregierung des Staates zu notifizieren, in den die einschlägigen technologischen Informationen weitergegeben worden waren. Die Vertragsregierung des Staates, aus dem die einschlägigen technologischen Informationen weitergegeben worden waren, ist verpflichtet, die andere Vertragsregierung umgehend zu konsultieren, wenn nach ihrer Auffassung Gründe für eine Notifikation an die Organisation nach diesem Absatz vorliegen. Die Vertragsregierungen unterrichten die Organisation gemeinsam oder einzeln umgehend, wenn zwischen ihnen eine Meinungsverschiedenheit darüber entsteht, ob eine Kernanlage oder bestimmte Ausrüstung der Organisation nach diesem Absatz notifiziert werden sollte.

(3) Jede Vertragsregierung, die betroffen ist, notifiziert der Organisation jede sonstige Kernanlage, die nach Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe *b* in dem Bestandsverzeichnis aufgeführt werden muß.

Artikel 7. (1) Die Organisation wird ein Bestandsverzeichnis in bezug auf jeden der genannten Staaten aufstellen und führen. Das Bestandsverzeichnis gliedert sich in drei Teile:

- a) Der Hauptteil eines jeden Bestandsverzeichnisses führt folgendes auf:
- i) Kernmaterial, jede Kernanlage, jede bestimmte Ausrüstung und alles bestimmte Material, die aus dem anderen Staat in den betreffenden Staat weitergegeben werden;
 - ii) jede Kernanlage und jede bestimmte Ausrüstung, die in dem betreffenden Staat auf der Grundlage oder unter Verwendung von aus dem anderen Staat weitergegebenen einschlägigen technologischen Informationen entworfen, gebaut oder betrieben werden;
 - iii) bestimmtes Material, das in dem betreffenden Staat auf der Grundlage oder unter Verwendung einer aus dem anderen Staat weitergegebenen bestimmten Ausrüstung oder einschlägigen technologischen Information hergerichtet oder hergestellt worden ist;
 - iv) Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von hergestelltem besonderen spaltbaren Material, das in dem betreffenden Staat auf der Grundlage oder unter Verwendung eines im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses bezeichneten Gegenstands oder einer aus dem anderen Staat weitergegebenen einschlägigen technologischen Information hergestellt, verarbeitet oder verwendet worden ist.

Ist nach Absatz 25 oder Absatz 26 Buchstabe *d* des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen Kernmaterial gegen das unter den Ziffern i und iv bezeichnete Kernmaterial ausgetauscht worden, so wird das ausgetauschte Material an Stelle des unter den Ziffern i und iv bezeichneten Kernmaterials aufgeführt.

- b) Der Nebenteil eines jeden Bestandsverzeichnisses führt folgendes auf:
- i) jede Kernanlage, solange sie eine im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführte bestimmte Ausrüstung oder dort aufgeführtes bestimmtes Material enthält;
 - ii) jede Kernanlage, solange sie im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführtes Kernmaterial enthält, verwendet, herstellt oder verarbeitet.
- c) Der inaktive Teil eines jeden Bestandsverzeichnisses führt alles Kernmaterial auf, das normalerweise im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführt würde, aber dort nicht aufgeführt ist, weil
- i) es nach Absatz 21, 22 oder 23 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen von Sicherungsmaßnahmen befreit ist oder
 - ii) die Sicherungsmaßnahmen für dieses Kernmaterial nach Absatz 24 oder 25 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen ausgesetzt sind.

(2) Die Organisation wird ferner eine Liste in bezug auf jeden Empfängerstaat aufstellen und führen, die eine Beschreibung der nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *b* notifizierten einschlägigen technologischen Informationen enthält.

(3) Die Organisation sendet beiden Vertragsregierungen alle zwölf Monate sowie zu jedem anderen Zeitpunkt, der von einer Vertragsregierung in einem der Organisation spätestens zwei Wochen im voraus übermittelten Ersuchen

bestimmt wird, Abschriften beider Bestandsverzeichnisse und der in Absatz 2 bezeichneten Listen.

Artikel 8. (1) Die in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* vorgesehene Notifikation an die Organisation wird normalerweise spätestens zwei Wochen nach Eintreffen der Kernanlage, des Kernmaterials, der bestimmten Ausrüstung oder des bestimmten Materials in dem betreffenden Staat vorgenommen; Lieferungen von Ausgangsmaterial in Mengen, die eine metrische Tonne nicht überschreiten, unterliegen jedoch nicht dem Erfordernis der innerhalb von zwei Wochen vorzunehmenden Notifikation, sondern werden der Organisation in Abständen von höchstens drei Monaten gemeldet. Die in Artikel 6 Absatz 2 vorgesehene Notifikation wird normalerweise so früh wie möglich vorgenommen.

(2) Die Notifikationen nach Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *a* und Absatz 2 schließen ein, soweit diese Angaben erheblich sind, die nukleare und chemische Zusammensetzung, die physikalische Form und die Menge des Materials, den Typ und die Kapazität der betreffenden bestimmten Ausrüstung oder Kernanlage, das Versanddatum, das Empfangsdatum, Namen und Anschrift des Absenders und des Empfängers sowie alle sonstigen einschlägigen Informationen.

(3) Die Vertragsregierungen verpflichten sich ferner, der Organisation so frühzeitig wie möglich im voraus die Weitergabe großer Mengen von Kernmaterial, einer Kernanlage oder einer bestimmten Ausrüstung anzuzeigen.

(4) Die in Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe *b* vorgesehene Notifikation wird so früh wie möglich vorgenommen.

(5) Der allgemeine Inhalt, die Form und der Zeitpunkt der in Absatz 4 bezeichneten Notifikationen werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart.

Artikel 9. (1) Die betreffende Vertragsregierung notifiziert der Organisation durch ihre Berichte entsprechend dem Dokument über Sicherungsmaßnahmen alles besondere spaltbare Material, das während des Berichtszeitraums in einem der in Artikel 7 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* beschriebenen Gegenstände oder durch die Verwendung eines dieser Gegenstände hergestellt worden ist. Sobald die Organisation die Notifikation erhalten hat, führt sie dieses hergestellte Material im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses auf. Die Organisation kann die Berechnungen der Mengen dieses Materials nachprüfen. Entsprechende Angleichungen im Bestandsverzeichnis werden im Einvernehmen zwischen der Organisation und der betreffenden Vertragsregierung vorgenommen. Bis zum endgültigen Einvernehmen zwischen der Organisation und der betreffenden Vertragsregierung werden die Berechnungen der Organisation verwendet.

(2) Die betreffende Vertragsregierung notifiziert der Organisation durch ihre Berichte entsprechend dem Dokument über Sicherungsmaßnahmen alles sonstige Kernmaterial, das nach Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe *a* Ziffer iv im Hauptteil ihres Bestandsverzeichnisses aufgeführt werden muß. Sobald die Organisation die Notifikation erhalten hat, führt sie dieses Kernmaterial im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses auf.

Artikel 10. (1) Wird ein im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses für einen der genannten Staaten aufgeführter Gegenstand in den anderen Staat weitergegeben, so werden die erforderlichen Änderungen in den jeweiligen Bestandsverzeichnissen mit Wirkung von dem Tag vorgenommen, an dem dieser Gegenstand in dem betreffenden Staat eingetroffen ist, vorausgesetzt, daß die

nach Artikel 6 Absatz 1 erforderliche Notifikation bei der Organisation eingegangen ist.

(2) Die betreffende Vertragsregierung notifiziert der Organisation jede Weitergabe eines im Hauptteil ihres Bestandsverzeichnisses aufgeführten Gegenstands an einen Empfänger, der sich in keinem der genannten Staaten befindet. Ein solcher Gegenstand kann nur weitergegeben werden und wird nach der Weitergabe erst auf dem Bestandsverzeichnis gestrichen, wenn die Organisation Vorkehrungen für die Anwendung von Sicherungsmaßnahmen in bezug auf diesen Gegenstand getroffen hat. Wird einer der folgenden Gegenstände weitergegeben, so notifizieren die Vertragsregierungen diese Weitergabe gemeinsam der Organisation, und der betreffende Gegenstand wird erst aus dem Bestandsverzeichnis gestrichen, wenn die Organisation diese gemeinsame Notifikation erhalten hat:

- a) zu mehr als 20 v.H. mit Uran 235 angereichertes Uran, Uran 233 und Plutonium, jedoch mit Ausnahme geringer Mengen solchen Materials, wie sie beispielsweise für Laboratoriumszwecke verwendet werden,
- b) Herstellungsanlagen für Brennelemente, die zur Herstellung von Brennelementen dienen, die zu mehr als 20 v.H. mit Uran 235 angereichertes Uran, Uran 233 oder Plutonium enthalten,
- c) Anlagen zur Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente,
- d) Urananreicherungsanlagen.

Gemeinsame Notifikationen werden auch im Fall der Weitergabe größerer wesentlicher Teile einer der unter den Buchstaben *b*, *c* und *d* bezeichneten Anlagen verwendet.

(3) Einschlägige technologische Informationen dürfen an einen Empfänger, der sich in keinem der genannten Staaten befindet, nur weitergegeben werden, wenn die Organisation Vorkehrungen zur Anwendung von Sicherungsmaßnahmen im Zusammenhang mit der Verwendung dieser Informationen getroffen hat.

Artikel 11. (1) Soll Kernmaterial, eine bestimmte Ausrüstung oder bestimmtes Material, die im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses für einen der genannten Staaten aufgeführt sind, an eine Kernanlage in diesem Staat weitergegeben werden, die noch nicht in diesem Verzeichnis aufgeführt ist, so wird die nach Artikel 6 Absatz 2 erforderliche Notifikation an die Organisation vorgenommen, bevor die Weitergabe erfolgt. Die Weitergabe darf erst stattfinden, wenn die Organisation bestätigt hat, daß sie Abmachungen nach Artikel 15 Absatz 2 in bezug auf diese Anlage getroffen hat.

(2) Die in Absatz 1 bezeichnete Notifikation an die Organisation wird rechtzeitig im voraus vorgenommen, damit die Organisation die darin bezeichneten Vorkehrungen treffen kann, bevor die Weitergabe erfolgt. Die Organisation hat umgehend alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen. Der Inhalt einer solchen Notifikation hat, soweit zweckdienlich, den Erfordernissen des Artikels 8 Absatz 2 zu entsprechen.

Artikel 12. Die Organisation befreit Kernmaterial unter den in Absatz 21, 22 oder 23 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehene Bedingungen von Sicherungsmaßnahmen und setzt Sicherungsmaßnahmen in bezug auf Kernmaterial unter den in Absatz 24 oder 25 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehenen Bedingungen aus.

Artikel 13. Kernmaterial wird aus dem entsprechenden Bestandsverzeichnis gestrichen, und die diesbezüglichen Sicherungsmaßnahmen der Organisation werden beendet, wie dies in den Absätzen 26 und 27 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehen ist. Kernanlagen, bestimmte Ausrüstungen und bestimmte Materialien, die im Hauptteil des Bestandsverzeichnisses aufgeführt sind, werden aus dem entsprechenden Bestandsverzeichnis gestrichen, sobald die Organisation bestimmt, daß diese Kernanlagen, bestimmten Ausrüstungen oder bestimmten Materialien verbraucht worden sind, für eine unter dem Gesichtspunkt der Sicherungsmaßnahmen erhebliche nukleare Tätigkeit nicht mehr verwendet werden können oder praktisch nicht rückgewinnbar geworden sind. Die Organisation beendet die Sicherungsmaßnahmen aufgrund dieses Übereinkommens auch für Kernmaterial, das nach Artikel 10 Absatz 2 aus dem entsprechenden Bestandsverzeichnis gestrichen worden ist.

TEIL IV. SICHERUNGSVERFAHREN

Artikel 14. Bei der Anwendung von Sicherungsmaßnahmen beachtet die Organisation die in den Absätzen 9 bis 14 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen niedergelegten Grundsätze.

Artikel 15. (1) Bei den von der Organisation anzuwendenden Sicherungsverfahren handelt es sich um die in dem Dokument über Sicherungsmaßnahmen festgelegten Verfahren sowie um diejenigen sich aus technologischen Entwicklungen ergebenden zusätzlichen Verfahren, die zwischen der Organisation und der betreffenden Vertragsregierung vereinbart werden.

(2) Die Organisation trifft ergänzende Abmachungen mit jeder Vertragsregierung über die Durchführung von Sicherungsverfahren, zu denen angemessene Maßnahmen zur räumlichen Eingrenzung und zur Beobachtung sowie alle zur Aufrechterhaltung und Nachprüfung der Richtigkeit des Bestandsverzeichnisses in bezug auf bestimmte Ausrüstungen und bestimmtes Material erforderlichen Verfahren gehören.

(3) Die Organisation ist berechtigt, die in Absatz 41 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen vorgesehenen Informationen zu verlangen und die in Absatz 51 jenes Dokuments vorgesehenen Inspektionen durchzuführen.

Artikel 16. Stellt der Rat fest, daß eine Verletzung dieses Übereinkommens vorliegt, so fordert er die betreffenden Vertragsregierungen auf, diese Verletzung sofort einzustellen, und gibt alle für angemessen erachteten Berichte ab. Versäumt es die betreffende Vertragsregierung, diese Verletzung innerhalb einer angemessenen Frist einzustellen, so kann der Rat jede sonstige in Artikel XII Abschnitt C der Satzung der Organisation vorgesehene Maßnahme ergreifen. Die Organisation unterrichtet beide Vertragsregierungen umgehend, wenn der Rat eine Feststellung nach dem vorliegenden Artikel getroffen hat.

TEIL V. INSPEKTOREN DER ORGANISATION

Artikel 17. Inspektoren der Organisation, die Aufgaben aufgrund dieses Übereinkommens wahrnehmen, unterliegen dem Inspektorendokument. Jedoch gilt Absatz 4 des Inspektorendokuments nicht in bezug auf eine Kernanlage oder Kernmaterial, zu denen die Organisation nach dem Dokument über Sicherungsmaßnahmen jederzeit Zugang hat. Die eigentlichen Verfahren zur

Durchführung des Absatzes 50 des Dokuments über Sicherungsmaßnahmen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Föderativen Republik Brasilien werden zwischen der Organisation und der betreffenden Vertragsregierung vereinbart, bevor die Kernanlage oder das Kernmaterial in dem Bestandsverzeichnis aufgeführt wird.

Artikel 18. Die Vertragsregierungen wenden die einschlägigen Bestimmungen der Vereinbarung über die Vorrechte und Befreiungen der Organisation auf Inspektoren der Organisation, die Aufgaben aufgrund dieses Übereinkommens wahrnehmen, sowie auf die von ihnen verwendeten Vermögenswerte der Organisation an.

TEIL VI. PHYSISCHER SCHUTZ

Artikel 19. Jede Vertragsregierung hält die Organisation über die Maßnahmen auf dem laufenden, die sie zur Gewährleistung des physischen Schutzes von Kernmaterial, Kernanlagen und bestimmten Ausrüstungen treffen wird.

TEIL VII. FINANZIERUNG

Artikel 20. Jede Vertragspartei trägt alle Kosten, die ihr bei der Wahrnehmung ihrer Verantwortlichkeiten aufgrund dieses Übereinkommens entstehen. Die Organisation erstattet jedoch einer Vertragsregierung alle Sonderkosten, einschließlich der in Absatz 6 des Inspektorendokuments genannten Kosten, die diese Vertragsregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterliegende Personen auf schriftliches Ersuchen der Organisation übernommen haben. Die Kosten werden nur erstattet, wenn die betreffende Vertragsregierung die Organisation vor der Kostenübernahme entsprechend unterrichtet hat. Diese Bestimmungen besagen nichts über die Pflicht zur Übernahme von Kosten, die darauf zurückzuführen sind, daß eine Vertragspartei dieses Übereinkommen verletzt.

Artikel 21. (1) Die Vertragsregierung des betreffenden Staates stellt sicher, daß der Haftpflichtschutz für einen nuklearen Zwischenfall, der in einer Kerneinrichtung in diesem Staat eintritt, einschließlich einer Versicherung oder sonstigen finanziellen Sicherheit, auf die Organisation und ihre Inspektoren bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach diesem Übereinkommen ebenso Anwendung findet wie auf ihre Staatsangehörigen.

(2) Jeder Anspruch, den eine Vertragsregierung gegenüber der Organisation oder die Organisation gegenüber einer Vertragsregierung wegen Schäden — mit Ausnahme von Schäden aus einem nuklearen Zwischenfall — geltend macht, die aus der Durchführung der Sicherungsmaßnahmen nach diesem Übereinkommen entstanden sind, wird im Einklang mit internationalem Recht geregelt.

TEIL VIII. AUSLEGUNG UND ANWENDUNG DES ÜBEREINKOMMENS SOWIE BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Artikel 22. Auf Ersuchen einer Vertragspartei finden Konsultationen über Fragen statt, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergeben.

Artikel 23. (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergeben, auf dem Verhandlungsweg beizulegen.

(2) Wird eine Streitigkeit nicht auf dem Verhandlungsweg oder auf andere zwischen den betroffenen Vertragsparteien vereinbarte Weise beigelegt, so ist sie auf Antrag einer der betroffenen Parteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das sich wie folgt zusammensetzt:

- a) Betrifft die Streitigkeit nur zwei der Vertragsparteien und stimmen alle drei Vertragsparteien darin überein, daß die dritte nicht betroffen ist, so benennen die beiden beteiligten Vertragsparteien jeweils einen Schiedsrichter, und die beiden so benannten Schiedsrichter wählen einen dritten, der als Obmann tätig wird. Hat binnen dreißig Tagen nach dem Antrag auf ein Schiedsverfahren eine der Parteien keinen Schiedsrichter benannt, so kann jede Streitpartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, einen Schiedsrichter zu ernennen. Dasselbe Verfahren findet Anwendung, wenn binnen dreißig Tagen nach der Benennung oder Ernennung des zweiten Schiedsrichters der dritte Schiedsrichter nicht gewählt worden ist;
- b) betrifft die Streitigkeit alle drei Vertragsparteien, so benennt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter, und die drei so benannten Schiedsrichter wählen durch einstimmigen Beschluß einen vierten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird, sowie einen fünften Schiedsrichter. Hat binnen dreißig Tagen nach dem Antrag auf ein Schiedsverfahren eine Partei keinen Schiedsrichter benannt, so kann jede Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, die erforderliche Zahl von Schiedsrichtern zu ernennen. Dasselbe Verfahren findet Anwendung, wenn binnen dreißig Tagen nach der Benennung oder Ernennung des dritten der ersten drei Schiedsrichter der Obmann oder der fünfte Schiedsrichter nicht gewählt worden ist.

(3) Das Schiedsgericht ist beschlußfähig, wenn eine Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; alle Beschlüsse bedürfen der Zustimmung von mindestens einer Mehrheit. Das Schiedsverfahren wird durch das Schiedsgericht festgelegt. Die Beschlüsse des Schiedsgerichts einschließlich aller Entscheidungen über seine Zusammensetzung, sein Verfahren, seine Zuständigkeit und die Aufteilung der Kosten des Schiedsverfahrens unter den Parteien sind für alle Parteien verbindlich. Die Vergütung der Schiedsrichter wird auf derselben Grundlage bestimmt wie die der *Ad-hoc*-Richter des Internationalen Gerichtshofs.

Artikel 24. Beschlüsse des Rates über die Durchführung dieses Übereinkommens mit Ausnahme derjenigen, die sich nur auf die Artikel 20 und 21 beziehen, werden, wenn sie dies vorsehen, von den Vertragsparteien sofort ausgeführt, solange keine endgültige Beilegung einer Streitigkeit erfolgt ist.

TEIL IX. SCHLUßBESTIMMUNGEN

Artikel 25. Jede Änderung dieses Übereinkommens bedarf der Zustimmung der Vertragsparteien. Modifiziert die Organisation das Dokument über Sicherungsmaßnahmen, den Anwendungsbereich des Sicherungssystems oder das Inspektorendokument, so wird dieses Übereinkommen auf Verlangen beider Vertragsregierungen geändert, um einzelnen oder allen derartigen Modifikationen Rechnung zu tragen. Etwaige vom Rat genehmigte Ergänzungen des Dokuments

über Sicherungsmaßnahmen, die besondere Sicherungsverfahren für Anlagen zur Trennung der Isotopen von Kernmaterial vorsehen, sind nach diesem Übereinkommen anwendbar.

Artikel 26. Dieses Übereinkommen gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Generaldirektor der Organisation und gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Übereinkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 27. Dieses Übereinkommen tritt mit seiner Unterzeichnung durch den befugten Vertreter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, durch den befugten Vertreter der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und durch oder für den Generaldirektor der Organisation in Kraft.

Artikel 28. (1) Dieses Übereinkommen bleibt in Kraft, bis nach diesem Übereinkommen

- a) Sicherungsmaßnahmen in bezug auf alles Kernmaterial einschließlich späterer Generationen von hergestelltem besonderen spaltbaren Material, das Sicherungsmaßnahmen aufgrund dieses Übereinkommens unterliegt, beendet worden sind und
- b) alle anderen Gegenstände aus den Bestandsverzeichnissen gestrichen worden sind.

(2) Wird nach dem Außerkrafttreten dieses Übereinkommens eine Kernanlage oder eine bestimmte Ausrüstung in einem der beiden Staaten auf der Grundlage oder unter Verwendung einschlägiger technologischer Informationen, die aus dem anderen Staat weitergegeben worden sind, entworfen, gebaut oder betrieben, so tritt dieses Übereinkommen umgehend wieder in Kraft.

Artikel 29. (1) In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland läßt dieses Übereinkommen den Vertrag vom 1. Juli 1968 über die Nichtverbreitung von Kernwaffen sowie die Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft und das Übereinkommen vom 5. April 1973 in Ausführung von Artikel III Absätze 1 und 4 des Vertrags über die Nichtverbreitung von Kernwaffen unberührt.

(2) Das Übereinkommen vom 5. April 1973 bewirkt, solange es in Kraft bleibt, die Aussetzung der Sicherungsmaßnahmen aufgrund dieses Übereinkommens in der Bundesrepublik Deutschland.

GESCHEHEN zu Wien am 1976 in drei Urschriften, je eine in deutscher, englischer und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Für die Internationale Atomenergie-Organisation:

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont conclu le 27 juin 1975 un accord concernant la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques⁴ (ci-après dénommé « l'Accord bilatéral »),

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée, de par son Statut⁵, à appliquer des garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont demandé à l'Agence d'appliquer ses garanties aux matières nucléaires fournies, transférées ou produites dans le cadre de l'Accord bilatéral,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 24 février 1976,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

b) Par « installation nucléaire », il faut entendre :

- 1) Une installation nucléaire principale au sens défini au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
- 2) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

c) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;

d) Par « informations techniques pertinentes », il faut entendre les informations ainsi qualifiées par celui des gouvernements contractants qui transfère

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 26 février 1976 par la signature, conformément à l'article 27.

⁴ Voir p. 357 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

des informations de cette nature sur la conception, la construction ou le fonctionnement d'une installation nucléaire ou d'équipements spécifiques, ou sur la préparation, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires ou de matières spécifiques, sous toutes les formes sous lesquelles de telles informations peuvent être transférées, à l'exception des informations techniques accessibles au public;

e) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

f) Par « équipements spécifiques », il faut entendre les équipements spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires ou de matières spécifiques;

g) Par « matières spécifiques », il faut entendre les matières spécialement préparées pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires.

PARTIE II. ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- 1) Les matières nucléaires ou les installations nucléaires transférées de l'un desdits pays à l'autre;
- 2) Les installations nucléaires conçues, construites ou exploitées dans l'un desdits pays sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées de l'autre;
- 3) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenues, traitées ou utilisées sur la base ou au moyen :
 - a) d'une installation nucléaire ou de matières nucléaires visées au présent article;
 - b) d'un autre article visé au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord;
 - c) d'informations techniques pertinentes transférées de l'un desdits pays à l'autre.

Article 3. 1. Le Gouvernement contractant intéressé communique à l'Agence, à l'occasion du premier transfert d'informations techniques pertinentes de son pays à l'autre, une description suffisante des informations techniques pertinentes transférées si ces informations portent sur l'un des domaines de coopération ci-après :

- a) Production de composés de matières nucléaires d'une pureté telle qu'ils puissent être utilisés dans le cycle du combustible;
- b) Fabrication de réacteurs nucléaires, d'autres installations nucléaires ou de leurs composants;
- c) Séparation des isotopes de l'uranium;
- d) Fabrication d'éléments combustibles;
- e) Retraitement du combustible irradié.

2. Sans que le caractère général de l'article 2 s'en trouve restreint, toute installation nucléaire ou tout équipement spécifique conçus, construits ou exploités, pendant une période de 20 ans à compter de la communication faite à l'Agence conformément au paragraphe 1 du présent article, dans le pays auquel des informations techniques pertinentes ont été transférées sont censés être conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen desdites informations si leur conception, leur construction ou leur exploitation sont fondées sur un ou plusieurs procédés physiques ou chimiques qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui sont spécifiques et dont la description est communiquée à l'Agence conformément au paragraphe 1 du présent article par le Gouvernement contractant du pays d'où sont transférées les informations techniques pertinentes.

Article 4. 1. L'Agence s'engage à appliquer les garanties aux matières nucléaires visées à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, que lesdites matières nucléaires ne sont pas utilisées pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire. L'Agence applique également les dispositions pertinentes du Document relatif aux garanties aux installations nucléaires visées à l'article 2 en vue d'assurer l'application efficace des garanties aux matières nucléaires.

2. Les garanties ne s'appliquent pas aux activités d'extraction et de traitement des minerais.

Article 5. Les Gouvernements contractants s'engagent à faciliter l'application des garanties prévues par le présent Accord et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

PARTIE III. INVENTAIRES, LISTES ET NOTIFICATIONS

Article 6. 1. Le Gouvernement contractant du pays d'où provient le transfert notifie à l'Agence :

- a) Tout transfert à l'autre pays de matières nucléaires, d'une installation nucléaire, d'équipements spécifiques ou de matières spécifiques;
- b) Tout transfert à l'autre pays d'informations techniques pertinentes.

2. Les installations nucléaires ou équipements spécifiques conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées d'un pays à l'autre sont notifiés à l'Agence par le Gouvernement contractant du pays auquel lesdites informations ont été transférées. Le Gouvernement contractant du pays d'où sont transférées lesdites informations est tenu de consulter sans tarder l'autre Gouvernement contractant si, à son avis, il y a lieu de faire notification à l'Agence conformément au présent paragraphe. Les Gouvernements contractants informent immédiatement l'Agence, conjointement ou séparément, de tout désaccord qui surgirait entre eux sur le point de savoir si une installation nucléaire ou un équipement spécifique particuliers doivent être notifiés à l'Agence en application du présent paragraphe.

3. Le Gouvernement contractant intéressé notifie à l'Agence toute autre installation nucléaire dont l'inscription à l'inventaire est requise en application de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7.

Article 7. 1. L'Agence établit et tient à jour un inventaire pour chacun desdits Etats. L'inventaire est divisé en trois parties :

a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrits :

- i) Les matières nucléaires, les installations nucléaires, les équipements spécifiques et les matières spécifiques transférés de l'autre pays au pays intéressé;
- ii) Les installations nucléaires et les équipements spécifiques qui sont conçus, construits ou exploités dans le pays intéressé sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées de l'autre pays;
- iii) Les matières spécifiques qui ont été préparées ou produites dans le pays intéressé sur la base ou au moyen d'équipements spécifiques ou d'informations techniques pertinentes transférées de l'autre pays;
- iv) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, qui sont obtenues, traitées ou utilisées dans le pays intéressé sur la base ou au moyen d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire ou d'informations techniques pertinentes transférées de l'autre pays.

Si des matières nucléaires sont substituées à des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i et iv du présent alinéa conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, les matières substituées sont inscrites au lieu et place des matières nucléaires visées aux sous-alinéas i et iv du présent alinéa.

b) A la partie subsidiaire de l'inventaire sont inscrits :

- i) Toute installation nucléaire tant qu'elle contient des équipements spécifiques ou des matières spécifiques inscrits à la partie principale de l'inventaire;
- ii) Toute installation nucléaire tant que des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites à la partie principale de l'inventaire mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

2. L'Agence établit et tient à jour aussi, pour chaque pays destinataire, une liste contenant la description des informations techniques pertinentes qui ont été notifiées en application de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 6.

3. L'Agence envoie des copies des deux inventaires et des listes visées au paragraphe 2 du présent article aux deux Gouvernements contractants tous les douze mois et également à toute date indiquée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

Article 8. 1. La notification prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 6 est normalement faite à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée dans le pays intéressé de l'installation nucléaire, des matières nucléaires, des équipements spécifiques ou des matières spécifiques, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. La notification prévue au paragraphe 2 de l'article 6 doit normalement être faite au tout premier stade de l'activité.

2. Les notifications prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 6 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières, le type et la capacité des équipements spécifiques ou de l'installation nucléaire en question, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

3. Les Gouvernements contractants s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires, une installation nucléaire ou des équipements spécifiques.

4. La notification prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 6 est faite au tout premier stade de l'opération.

5. Les Parties au présent Accord conviennent du contenu général, de la forme et du moment des notifications visées au paragraphe 4 du présent article.

Article 9. 1. Le Gouvernement contractant intéressé notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec l'un des articles désignés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 7. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdits produits à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, l'inventaire est rectifié par l'Agence et le Gouvernement contractant intéressé. En attendant qu'un accord définitif intervienne entre l'Agence et le Gouvernement contractant intéressé, les calculs de l'Agence sont utilisés.

2. Le Gouvernement contractant intéressé notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toutes autres matières nucléaires dont l'inscription à la partie principale de l'inventaire le concernant est requise, conformément au sous-alinéa iv de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 7. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdites matières nucléaires à la partie principale de l'inventaire.

Article 10. 1. Lorsqu'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire pour l'un desdits pays est transféré à l'autre pays, les modifications nécessaires sont apportées aux inventaires à la date à laquelle ledit article a été reçu dans le pays intéressé, à condition que l'Agence ait reçu la notification prescrite au paragraphe 1 de l'article 6.

2. Le Gouvernement contractant intéressé notifie à l'Agence tout transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire le concernant à un destinataire qui ne se trouve dans aucun des deux pays. Ledit article peut être transféré et est, après le transfert, rayé de l'inventaire, à condition que l'Agence ait pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties en ce qui le concerne. Si l'un des articles désignés ci-après est transféré, les Gouvernements contrac-

tants notifient conjointement le transfert à l'Agence et ledit article n'est rayé de l'inventaire qu'après réception par l'Agence de la notification conjointe :

- a) Uranium enrichi en uranium 235 à plus de 20%, uranium 233 et plutonium, à l'exception des petites quantités desdites matières comme, par exemple, celles qui sont nécessaires à des fins de laboratoire;
- b) Usines de fabrication d'éléments combustibles pour la fabrication d'éléments contenant de l'uranium enrichi en uranium 235 à plus de 20%, de l'uranium 233 ou du plutonium;
- c) Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés;
- d) Usines de séparation des isotopes de l'uranium.

Des notifications conjointes sont également employées dans le cas du transfert de composants critiques importants d'une usine visée à l'un des alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe.

3. Des informations techniques pertinentes ne peuvent être transférées à un destinataire qui ne se trouve dans aucun des deux pays que si l'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer les garanties à l'occasion de l'emploi des informations transférées.

Article 11. 1. Lorsque des matières nucléaires, des équipements spécifiques ou des matières spécifiques inscrits à la partie principale de l'inventaire pour l'un desdits pays doivent être transférés à une installation nucléaire de ce pays qui n'est pas encore inscrite audit inventaire, la notification requise conformément au paragraphe 2 de l'article 6 est faite à l'Agence avant que le transfert soit effectué. Aucun transfert de cette nature ne peut être fait tant que l'Agence n'a pas confirmé qu'elle a pris des dispositions conformément au paragraphe 2 de l'article 15 en ce qui concerne ladite installation.

2. La notification visée au paragraphe 1 du présent article est faite à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions visées audit paragraphe avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de cette notification est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions du paragraphe 2 de l'article 8.

Article 12. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

Article 13. Les matières nucléaires sont rayées d'un inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. Les installations nucléaires, les équipements spécifiques et les matières spécifiques inscrits à la partie principale de l'inventaire sont rayés d'un inventaire lorsque l'Agence a constaté que lesdites installations nucléaires, équipements spécifiques ou matières spécifiques ont été consommés, ne sont plus utilisables pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou sont devenus pratiquement irrécupérables. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux matières nucléaires rayées d'un inventaire dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 10.

PARTIE IV. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 14. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 15. 1. Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et le Gouvernement contractant intéressé.

2. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement contractant, au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui comprennent des mesures appropriées de confinement et de surveillance ainsi que les modalités nécessaires de tenue de l'inventaire et de vérification de son exactitude, en ce qui concerne les équipements spécifiques et les matières spécifiques.

3. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues au paragraphe 51 dudit document.

Article 16. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement contractant intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement les deux gouvernements contractants.

PARTIE V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 17. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment conformément au Document relatif aux garanties. Les modalités pratiques d'application, dans la République fédérative du Brésil et dans la République fédérale d'Allemagne, du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement contractant intéressé avant que l'installation nucléaire ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 18. Les Gouvernements contractants appliquent les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

PARTIE VI. PROTECTION PHYSIQUE

Article 19. Chaque Gouvernement contractant tient l'Agence au courant des mesures qu'il prend pour garantir la protection physique des matières nucléaires, des installations nucléaires et des équipements spécifiques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

PARTIE VII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 20. Chaque Partie au présent Accord règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord. Toutefois, l'Agence rembourse à un Gouvernement contractant les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ledit Gouvernement contractant ou des personnes relevant de son autorité. Le remboursement n'est dû que si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement contractant intéressé a adressé à l'Agence une notification correspondante. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 21. 1. Le Gouvernement contractant de l'Etat intéressé fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire se trouvant sur le territoire de cet Etat.

2. Toute demande en réparation faite par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à l'Agence ou par l'Agence à l'un ou l'autre des Gouvernements contractants pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

PARTIE VIII. INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 22. A la demande de l'une des Parties au présent Accord, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 23. 1. Les Parties s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si un différend n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, il est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans

les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président du tribunal ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

3. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 24. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 20 et 21, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

PARTIE IX. CLAUSES FINALES

Article 25. Tout amendement au présent Accord exige le consentement des Parties. Si l'Agence modifie le Document relatif aux garanties, la portée du système de garanties ou le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des deux Gouvernements contractants, de manière à tenir compte de cette modification. Les extensions du Document relatif aux garanties que le Conseil peut approuver pour établir des modalités particulières d'application des garanties aux usines de séparation des isotopes de matières nucléaires s'appliquent en vertu du présent Accord.

Article 26. Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest), sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Directeur général de l'Agence et au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 28. 1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément au présent Accord :

- a) Les garanties cessent de s'appliquer à toutes les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Tous les autres articles soient rayés des inventaires.

2. Si, après que le présent Accord a cessé d'être en vigueur, une installation nucléaire ou des équipements spécifiques sont conçus, construits ou exploités dans l'un des pays sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées de l'autre pays, le présent Accord est aussitôt remis en vigueur.

Article 29. 1. En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le présent Accord est sans effet sur les dispositions du Traité du 1^{er} juillet 1968¹ sur la non-prolifération des armes nucléaires et des traités instituant la Communauté économique européenne² et la Communauté européenne de l'énergie atomique³, et sur celles de l'Accord du 5 avril 1973⁴ conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

2. Ledit Accord du 5 avril 1973 a pour effet, aussi longtemps qu'il reste en vigueur, de suspendre l'application dans la République fédérale d'Allemagne des garanties visées au présent Accord.

FAIT à Vienne, le 26 février 1976, en triple exemplaire, en langues allemande, anglaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANDRE TEIXEIRA DE MESQUITA

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

BALKEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 259.

⁴ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 31 mai 1977 sous le n° 1-15717.

No. 15014

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FRANCE and PAKISTAN**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 18 March 1976**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 7 September
1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, FRANCE et PAKISTAN**

**Accord relatif à l'application de garanties. Signé à Vienne
le 18 mars 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septem-
bre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have concluded an Agreement for the Construction of an Irradiated Fuel Reprocessing Plant in Pakistan (hereinafter referred to as "the Plant") and for the supply of nuclear material, facilities, equipment and relevant technological information from the French Republic to the Islamic Republic of Pakistan within the framework of that Agreement;

WHEREAS the Agreement referred to above is intended exclusively for the development of the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute² to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have requested the Agency to apply safeguards to the Plant and with regard to other items transferred pursuant to the Agreement referred to above;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 24 February 1976;

NOW THEREFORE, the Agency, the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby agree as follows:

DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Co-operation Agreement" means the Agreement of 17 March 1976 between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the Construction of an Irradiated Fuel Reprocessing Plant, as may be amended;

(b) "Safeguards Document" means Agency document INF CIRC/66/Rev.2;

(c) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(d) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute;

(e) "Nuclear facility" means:

(i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation; or

¹ Came into force on 18 March 1976 by signature, in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(f) "Reprocessing facility" means any facility for the separation of irradiated nuclear material and fission products;

(g) "Specified equipment for reprocessing" means any equipment which is especially designed or prepared for the processing of irradiated nuclear material;

(h) "Relevant technological information" means information designated as such by the Government of the State from which this information is transferred pursuant to the Co-operation Agreement, on the design, construction or operation of a reprocessing facility or specified equipment for reprocessing, or on the preparation, use or processing of nuclear material, in all forms in which such information can be transferred, but excepting technological information available to the public.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Article 2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

(a) The Plant;

(b) Any nuclear material or specified equipment for reprocessing transferred from the French Republic to the Islamic Republic of Pakistan pursuant to the Co-operation Agreement;

(c) Any other reprocessing facility or specified equipment for reprocessing which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the French Republic;

(d) Special fissionable or other nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this Article or any relevant technological information transferred from the French Republic.

Article 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system to the items referred to in Article 2 so as to ensure as far as it is able that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Article 4. The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan undertake to facilitate the application of the safeguards provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency and with each other to that end.

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Article 5. (a) The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall jointly notify the Agency of:

(i) The construction of the Plant; and

(ii) Any transfer pursuant to the Co-operation Agreement from the French Republic to the Islamic Republic of Pakistan of nuclear material or specified equipment for reprocessing.

(b) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall thereafter notify the Agency of any other nuclear facility which is required to be listed in the Inventory in accordance with Article 6(b).

(c) Either the Government of the Islamic Republic of Pakistan or the Government of the French Republic, after consultation with the Government of the Islamic Republic of Pakistan, shall inform the Agency of any other reprocessing facility and specified equipment for reprocessing in the Islamic Republic of Pakistan which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the French Republic. Without limiting the generality of the preceding sentence, any reprocessing facility using solvent extraction, or specified equipment for reprocessing designed, constructed or operated in the Islamic Republic of Pakistan within a period to be agreed upon between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan and to be communicated to the Agency, shall be deemed to be designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the French Republic.

Article 6. 1. The Agency shall establish and maintain an Inventory with respect to the Islamic Republic of Pakistan, which shall be divided into three parts:

(a) The Main Part of the Inventory shall list:

- (i) The Plant and any specified equipment for reprocessing transferred from the French Republic pursuant to the Co-operation Agreement;
- (ii) Any other reprocessing facility and specified equipment for reprocessing in the Islamic Republic of Pakistan which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the French Republic;
- (iii) Nuclear material transferred from the French Republic pursuant to the Co-operation Agreement or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document;
- (iv) Special fissionable material produced in the Islamic Republic of Pakistan, referred to in Article 8, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
- (v) Nuclear material which is processed or used in or in connection with any of the items listed above, or any nuclear material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list:

- (i) Any nuclear facility while it contains any specified equipment for reprocessing listed in the Main Part of the Inventory; and
- (ii) Any nuclear facility while it contains, uses, fabricates or processes any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory.

- (c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

2. The Agency shall send copies of the Inventory to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Article 7. The two Governments shall notify the Agency of the construction of the Plant in accordance with arrangements to be agreed upon by the Parties to this Agreement. The other notifications by the two Governments provided for in Article 5(a) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the nuclear material or specified equipment for reprocessing arrives in the Islamic Republic of Pakistan, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirements but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. The notification provided for in Article 5(c) shall normally be made at as early a stage as possible. All notifications under Article 5 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the material, the type and capacity of the specified equipment for reprocessing or nuclear facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of any large quantity of nuclear material or specified equipment for reprocessing.

Article 8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report in or by the use of any of the items described in Article 6(a) or (b). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of the said produced material. Appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan and, pending final agreement of the Agency and that Government, the Agency's calculations shall be used.

Article 9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear material processed or used during the period covered by the report and accordingly required to be listed in the Main Part of the Inventory pursuant to Article 6(a)(v). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory.

Article 10. (a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer to the French Republic of any item listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt in the French Republic such item shall be deleted from the Inventory.

(b) If special fissionable material referred to in Article 6(a)(iv) is to be transferred to the French Republic such transfer may take place only after the Agency has made arrangements to safeguard such material.

Article 11. 1. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such item may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory provided that arrangements have been made by the Agency to safeguard such item.

2. Relevant technological information transferred from the French Republic to the Islamic Republic of Pakistan may be transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments provided that arrangements have been made by the Agency to apply safeguards in connection with the use of such information.

Article 12. Whenever the Government of the Islamic Republic of Pakistan intends to transfer nuclear material or specified equipment for reprocessing listed in the Main Part of the Inventory to a nuclear facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, any notification required pursuant to Article 5(b) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that nuclear facility only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to safeguard the item in question.

Article 13. The notifications provided for in Articles 10, 11 and 12 shall be sent to the Agency sufficiently in advance to enable the Agency to make any arrangements required by these Articles before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Article 7.

Article 14. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Agency shall agree on the conditions for exemption or suspension of safeguards on other items.

Article 15. Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. The Plant, any other reprocessing facility or specified equipment for reprocessing listed in the Main Part of the Inventory shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated, after the Agency has determined that the item concerned is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or has become practicably irrecoverable. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from the Inventory as provided in Articles 10 and 11.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Article 16. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Article 17. The safeguards procedures to be applied by the Agency to the items listed in the Inventory are those specified in the Safeguards Document, as

well as such additional procedures as result from technological developments, including containment and surveillance measures, as may be agreed between the Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. The Agency shall make subsidiary arrangements with that Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to specified equipment for reprocessing. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Article 18. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to the present Article.

AGENCY INSPECTORS

Article 19. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan before the nuclear facility or material is listed in the Inventory.

Article 20. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

FINANCE

Article 21. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse the Government concerned for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Article 22. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Islamic Republic of Pakistan.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 23. 1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any of the Parties concerned be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

2. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedures, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article 24. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Articles 21 and 22, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Article 25. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Article 26. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Article 27. This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Article 2.

Article 28. If, after this Agreement has ceased to be in force, a reprocessing facility or specified equipment for reprocessing is designed, constructed or operated in the Islamic Republic of Pakistan on the basis of or by the use of relevant technological information transferred from the French Republic, this Agreement shall forthwith be reinstated.

Article 29. The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall jointly notify the Agency of any amendment to or modification of the Co-operation Agreement.

DONE in Vienna, this eighteenth day of March 1976, in triplicate in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the French Republic:

BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

ABDUL SATTAR

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ont conclu un accord en vue de la construction, au Pakistan, d'une usine de retraitement de combustibles irradiés (ci-après dénommée « l'usine ») et de la fourniture par la République française à la République islamique du Pakistan de matières nucléaires, installations et équipement, ainsi que des informations techniques pertinentes, dans le cadre dudit Accord,

CONSIDÉRANT que l'Accord mentionné ci-dessus est exclusivement destiné au développement des applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée, de par son Statut², à appliquer des garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à l'usine et à tous autres articles transférés conformément à l'Accord susmentionné,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 24 février 1976,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord du 17 mars 1976 conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en vue de la construction d'une usine de retraitement de combustibles irradiés, tel qu'il pourrait être modifié;

b) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INF CIRC/66/Rev.2;

c) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

d) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1976 par la signature, conformément à l'article 26.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- e) Par « installation nucléaire », il faut entendre :
- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
 - ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;
- f) Par « installation de retraitement », il faut entendre toute installation destinée à séparer les matières nucléaires irradiées et les produits de fission;
- g) Par « équipement spécifique de retraitement », il faut entendre l'équipement spécialement conçu ou préparé pour le traitement de matières nucléaires irradiées;
- h) Par « informations techniques pertinentes », il faut entendre les informations ainsi qualifiées par le gouvernement du pays d'où sont transférées des informations de cette nature, en vertu de l'Accord de coopération, sur la conception, la construction ou le fonctionnement d'une installation de retraitement ou d'un équipement spécifique de retraitement, ou sur la préparation, l'utilisation ou le traitement de matières nucléaires, sous toutes les formes sous lesquelles de telles informations peuvent être transférées, à l'exception des informations techniques accessibles au public.

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) L'usine;
- b) Les matières nucléaires ou l'équipement spécifique de retraitement transférés de la République française à la République islamique du Pakistan conformément à l'Accord de coopération;
- c) Toute autre installation de retraitement ou tout autre équipement spécifique de retraitement conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées du territoire de la République française;
- d) Les produits fissiles spéciaux ou autres matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenus, traités ou utilisés sur la base ou au moyen d'un article visé au présent article ou d'informations techniques pertinentes transférées du territoire de la République française.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire.

Article 4. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan s'engagent à faciliter l'application des garanties prévues par le présent Accord et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

Article 5. a) Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan notifient conjointement à l'Agence :

- i) La construction de l'usine;
- ii) Tout transfert conforme à l'Accord de coopération, de la République française à la République islamique du Pakistan, de matières nucléaires ou d'un équipement spécifique de retraitement.

b) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan notifie par la suite à l'Agence toute autre installation nucléaire dont l'inscription à l'inventaire est requise en application de l'alinéa *b* de l'article 6.

c) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ou le Gouvernement de la République française, après consultation du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, fait connaître à l'Agence toute autre installation de retraitement et tout autre équipement spécifique de retraitement se trouvant sur le territoire de la République islamique du Pakistan et qui sont conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées du territoire de la République française. Sans que le caractère général de la phrase précédente s'en trouve restreint, toute installation de retraitement utilisant le procédé d'extraction par solvant ou tout équipement spécifique de retraitement conçus, construits ou exploités sur le territoire de la République islamique du Pakistan, pendant une période qui sera fixée par entente mutuelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et indiquée à l'Agence, sont censés être conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées du territoire de la République française.

Article 6. 1. L'Agence établit et tient à jour, pour la République islamique du Pakistan, un inventaire en trois parties :

- a) A la partie principale de l'inventaire sont inscrits :
 - i) L'usine et tout équipement spécifique de retraitement transféré du territoire de la République française en vertu de l'Accord de coopération;
 - ii) Toute autre installation de retraitement et tout autre équipement spécifique de retraitement se trouvant dans la République islamique du Pakistan qui sont conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées du territoire de la République française;
 - iii) Les matières nucléaires transférées du territoire de la République française en vertu de l'Accord de coopération ou les matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
 - iv) Les produits fissiles spéciaux obtenus dans la République islamique du Pakistan, comme il est indiqué à l'article 8, ou les matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
 - v) Les matières nucléaires traitées ou utilisées dans un des articles énumérés ci-dessus ou en liaison avec l'un desdits articles, ou les matières nucléaires

qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

- b) A la partie subsidiaire de l'inventaire sont inscrits :
- i) Toute installation nucléaire tant qu'elle contient un équipement spécifique de retraitement inscrit à la partie principale de l'inventaire;
 - ii) Toute installation nucléaire tant que des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- c) A la partie réservée de l'inventaire sont inscrites les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites à la partie principale de l'inventaire mais ne le sont pas pour une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

2. L'Agence envoie des copies de l'inventaire aux deux Gouvernements tous les douze mois et également à toute date indiquée par l'un ou l'autre des Gouvernements dans une demande communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

Article 7. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la construction de l'usine, conformément aux dispositions à arrêter par entente mutuelle entre les Parties au présent Accord. Les autres notifications par les deux Gouvernements prévues à l'alinéa *a* de l'article 5 sont normalement envoyées à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée sur le territoire de la République islamique du Pakistan des matières nucléaires ou de l'équipement spécifique de retraitement, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. La notification prévue à l'alinéa *c* de l'article 5 doit normalement être faite au tout premier stade de l'activité. Toutes les notifications prévues à l'article 5 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement spécifique de retraitement ou de l'installation nucléaire en question, la date d'envoi, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou de l'équipement spécifique de retraitement.

Article 8. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec l'un des articles désignés aux alinéas *a* ou *b* de l'article 6. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdits produits à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par l'Agence et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. En attendant qu'un accord défi-

nitif intervienne entre l'Agence et ledit Gouvernement, les calculs de l'Agence sont utilisés.

Article 9. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial traité ou obtenu pendant la période considérée et dont l'inscription à la partie principale de l'inventaire est donc requise, conformément au sous-alinéa v de l'alinéa a de l'article 6. A la réception de la notification, l'Agence inscrit lesdites matières nucléaires à la partie principale de l'inventaire.

Article 10. a) Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert à destination de la République française d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire. Après réception sur le territoire de la République française, ledit article est rayé de l'inventaire.

b) Si des produits fissiles spéciaux visés au sous-alinéa iv de l'alinéa a de l'article 6 doivent être transférés à destination de la République française, ce transfert ne peut être fait que lorsque l'Agence a pris des dispositions pour soumettre lesdits produits aux garanties.

Article 11. 1. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Ledit article peut être transféré, et est alors rayé de l'inventaire, à condition que l'Agence ait pris des dispositions en vue de le soumettre aux garanties.

2. Des informations techniques pertinentes transférées de la République française à la République islamique du Pakistan peuvent être transférées à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, à condition que l'Agence ait pris des dispositions en vue d'appliquer les garanties à l'occasion de l'emploi desdites informations.

Article 12. Lorsque le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a l'intention de transférer des matières nucléaires ou de l'équipement spécifique de retraitement inscrits à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, toute notification prévue aux termes de l'alinéa b de l'article 5 est faite à l'Agence avant que ce transfert soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert à cette installation nucléaire que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour soumettre aux garanties l'article en question.

Article 13. Les notifications prévues aux articles 10, 11 et 12 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces articles avant que le transfert soit effectué. L'agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions de l'article 7.

Article 14. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption ou de suspension des garanties pour les autres articles.

Article 15. Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. L'usine, toute autre installation de retraitement ou tout équipement spécifique de retraitement inscrits à la partie principale de l'inventaire sont rayés de l'inventaire et les garanties les concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que l'article en question n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties ou est devenu pratiquement irrécupérable. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles rayés de l'inventaire dans les conditions prévues aux articles 10 et 11.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 16. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 17. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits à l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties ainsi que telles autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, y compris des mesures de confinement et de surveillance, comme convenu entre l'Agence et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. L'Agence conclut avec ledit Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comprennent les arrangements nécessaires pour l'application des garanties à l'équipement spécifique de retraitement. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 dudit document.

Article 18. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement les deux Gouvernements.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 19. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit Document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées par entente mutuelle entre l'Agence et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan avant que l'installation nucléaire ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 20. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de

l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 21. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse au Gouvernement intéressé les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou des personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 22. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de sa juridiction.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 23. 1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

2. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 24. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 21 et 22, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 26. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

Article 27. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément aux dispositions du présent Accord, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2.

Article 28. Si, après que le présent Accord a cessé d'être en vigueur, une installation de retraitement ou de l'équipement spécifique de retraitement sont conçus, construits ou exploités dans la République islamique du Pakistan sur la base ou au moyen d'informations techniques pertinentes transférées du territoire de la République française, le présent Accord est aussitôt remis en vigueur.

Article 29. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan notifient conjointement à l'Agence tout amendement ou toute modification dont l'Accord de coopération ferait l'objet.

FAIT à Vienne, le 18 mars 1976, en triple exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République française :

BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

ABDUL SATTAR

No. 15015

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear
energy (with exchange of notes). Signed at Bonn on
27 June 1975**

*Authentic texts: Portuguese and German.
Registered by Brazil on 10 September 1976.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
nucléaire à des fins pacifiques (avec échange de notes).
Signé à Bonn le 27 juin 1975**

*Textes authentiques : portugais et allemand.
Enregistré par le Brésil le 10 septembre 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha,

Tendo por base as relações amistosas existentes entre os seus países e dispostos a aprofundá-las ainda mais,

Tendo em vista e dando prosseguimento ao Acordo sobre Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, concluído entre as Partes Contratantes a 9 de junho de 1969,

Considerando o Acordo de Cooperação sobre as Utilizações Pacíficas da Energia Atômica entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Comunidade Europeia da Energia Atômica, de 9 de junho de 1961,

Considerando os progressos alcançados no âmbito da cooperação científica entre os seus países, particularmente no campo dos usos pacíficos da energia nuclear,

Convictos de que os êxitos já alcançados na cooperação científica entre os seus países no campo dos usos pacíficos da energia nuclear criam condições propícias para uma cooperação industrial nesse setor,

Côncios de que semelhante cooperação será de proveito econômico e científico para as duas Partes Contratantes,

Tendo em vista as diretrizes para a cooperação industrial entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha no campo dos usos pacíficos da energia nuclear, de 3 de outubro de 1974,

Convieram no seguinte:

Artigo 1. 1) Dentro do quadro do presente Acordo, as Partes Contratantes fomentarão a cooperação entre instituições de pesquisas científica e tecnológica e empresas dos dois países, abrangendo o seguinte:

- prospecção, extração e processamento de minérios de urânio, bem como produção de compostos de urânio;
- produção de reatores nucleares e de outras instalações nucleares, bem como de seus componentes;
- enriquecimento de urânio e serviços de enriquecimento;
- produção de elementos combustíveis e reprocessamento de combustíveis irradiados.

2) A cooperação acima referida abrange o intercâmbio das informações tecnológicas necessárias.

3) Tendo em vista a importância que o financiamento, inclusive a concessão de créditos, tem para a cooperação acima referida, as Partes Contratantes esforçar-se-ão para que, no quadro das disposições vigentes nos dois países, as operações de financiamento e crédito sejam realizadas nas melhores condições possíveis.

Artigo II. As Partes Contratantes declaram-se partidárias do princípio da não-proliferação de armas nucleares.

Artigo III. 1) A pedido de um exportador, cada uma das Partes Contratantes concederá, no âmbito das respectivas disposições legais em vigor, autorizações de exportação para o fornecimento de material fértil e físsil especial, de equipamentos e de materiais destinados ou preparados para a produção, utilização ou processamento de material físsil especial, bem como para a transmissão das respectivas informações tecnológicas, para o território da outra Parte Contratante.

2) Tal fornecimento ou transmissão pressupõe que, com relação à Parte Contratante importadora, tenha sido concluído um acordo sobre salvaguardas com a Agência Internacional de Energia Atômica, assegurando que esses materiais, equipamentos e instalações nucleares e o material fértil e físsil especial nelas produzido, processado ou utilizado, bem como as respectivas informações tecnológicas, não sejam usados para armas nucleares ou outros explosivos nucleares.

Artigo IV. 1) Os materiais, equipamentos e instalações nucleares exportados, bem como as respectivas informações tecnológicas transmitidas, do território de uma Parte Contratante para o território da outra Parte Contratante, poderão ser exportados, reexportados ou transmitidas dos territórios das Partes Contratantes para terceiros países não detentores de armas nucleares a 1.º de janeiro de 1967, só quando, com relação ao país importador, tiver sido concluído um acordo sobre salvaguardas tal como previsto no Artigo III.

2) Os materiais, equipamentos e instalações nucleares sensíveis exportados, bem como as respectivas informações tecnológicas transmitidas, do território de uma Parte Contratante para o território da outra, só poderão ser exportados, reexportados ou transmitidas para terceiros países com o consentimento da Parte Contratante fornecedora.

3) São materiais, equipamentos e instalações nucleares sensíveis:

- a) urânio enriquecido com urânio-235 acima de vinte por cento (20%), urânio-233 e plutônio, exceto quantidades diminutas desses materiais, necessárias, por exemplo, para fins de laboratório;
- b) usinas de produção de elementos combustíveis, quando utilizadas para a produção de elementos combustíveis que contenham material referido na alínea a;
- c) usinas de reprocessamento de elementos combustíveis irradiados;
- d) usinas de enriquecimento de urânio.

Artigo V. 1) Cada Parte Contratante tomará as providências necessárias para garantir a proteção física dos materiais, equipamentos e instalações nucleares no seu território, bem como no caso de transporte dos mesmos entre os territórios das Partes Contratantes e para terceiros países.

2) Essas providências deverão ser de tal natureza que, na medida do possível, evitem danos, acidentes, furtos, sabotagens, roubos, desvios, prejuízos, trocas e outros riscos.

3) As Partes Contratantes entender-se-ão sobre as providências adequadas para os fins acima.

Artigo VI. A Comissão Mista instituída pelo Acordo sobre Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico levará devidamente em conta as atividades previstas no quadro do presente Acordo e fará, quando for o caso, propostas relativas ao prosseguimento de sua implementação.

Artigo VII. A pedido de uma delas, as Partes Contratantes entrarão em consultas sobre a implementação do presente Acordo e, quando for o caso, em negociações para sua revisão.

Artigo VIII. 1) As Partes Contratantes empenhar-se-ão para solucionar divergências sobre a interpretação do presente Acordo por via diplomática.

2) Quando as divergências não puderem ser solucionadas da maneira acima, adotar-se-á o processo de arbitragem previsto no Artigo X do Acordo sobre a Entrada de Navios Nucleares em Aguas Territoriais brasileiras e sua Estada em Portos brasileiros, concluído entre as Partes Contratantes em 7 de junho de 1972.

Artigo IX. As obrigações da República Federal da Alemanha decorrentes dos tratados que instituíram a Comunidade Econômica Européia e a Comunidade Européia de Energia Atômica não serão afetadas pelo presente Acordo.

Artigo X. O presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente declaração em contrário ao Governo da República Federativa do Brasil até três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo XI. 1) O presente Acordo entrará em vigor, por troca de notas, tão cedo quanto possível.

2) A vigência do presente Acordo será de quinze anos, contados a partir do dia fixado nas notas trocadas conforme o item (1) acima, e prorrogar-se-á tacitamente por períodos de cinco anos, desde que não seja denunciado por uma das Partes Contratantes pelo menos doze meses antes de sua expiração.

3) As medidas de salvaguardas e de proteção física, necessárias em decorrência do presente Acordo, não serão afetadas pela expiração do mesmo.

FEITO em Bonn aos vinte e sete dias do mês de junho de mil novecentos e setenta e cinco, em dois originais, um no idioma português e outro no idioma alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Federativa do Brasil:
ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Federal da Alemanha:
HANS-DIETRICH GENSCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER FRIEDLICHEN NUTZUNG DER KERNENERGIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

Auf der Grundlage der zwischen ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und entschlossen, diese weiter zu vertiefen,

Eingedenk und in Fortsetzung des zwischen den Vertragsparteien am 9. Juni 1969 geschlossenen Abkommens über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

In Anbetracht des Abkommens über Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Atom-Gemeinschaft und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie vom 9. Juni 1961,

In Anbetracht der Fortschritte in der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten, insbesondere auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie,

Überzeugt, daß die erfolgreiche, wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen ihren Staaten auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie gute Voraussetzungen für eine industrielle Zusammenarbeit auf diesem Gebiet schafft,

In dem Bewußtsein, daß eine solche Zusammenarbeit von wirtschaftlichem und wissenschaftlichem Nutzen für beide Vertragsparteien sein wird,

Im Hinblick auf die Leitlinien für industrielle Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie vom 3. Oktober 1974,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. 1) Die Vertragsparteien fördern in Rahmen dieses Aukommens die Zusammenarbeit zwischen Einrichtungen der wissenschaftlichen und technologischen Forschung und Unternehmen in beiden Staaten, die folgendes umfaßt:

- Prospektion, Gewinnung und Aufbereitung von Uranerzen sowie die Herstellung von Uranverbindungen,
- Herstellung von Kernreaktoren und anderen Kernenergieanlagen sowie ihren Teilen,
- Urananreicherung und Anreicherungsleistungen,
- Herstellung von Brennelementen und
- Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennstoffe.

2) Die vorerwähnte Zusammenarbeit umfaßt den Austausch der notwendigen technologischen Informationen.

3) Im Hinblick auf die Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die vorerwähnte Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit Finanzierungen und Kredite in Rahmen der in beiden Staaten bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel II. Die Vertragsparteien erklären, daß sie sich zum Grundsatz der Nichtverbreitung von Kernwaffen bekennen.

Artikel III. 1) Jede Vertragspartei wird auf Ersuchen eines Exporteurs im Rahmen der für sie geltenden Rechtsvorschriften Ausfuhrgenehmigungen für die Lieferung von Ausgangs und besonderen spaltbaren Material, von Ausrüstungen und Materialien, die eigens für die Herstellung, die Verwendung oder Verarbeitung von besonderem spaltbaren Material vorgesehen oder hergerichtet sind, sowie für die Übermittlung einschlägiger technologischer Informationen in das Gebiet der anderen Vertragspartei erteilen.

2) Diese Lieferung oder Übermittlung setzt voraus, daß in Bezug auf die empfangende Vertragspartei ein Abkommen über Sicherungsmaßnahmen mit der Internationalen Atomenergie-Organisation geschlossen worden ist, das sicherstellt, daß diese Kernmaterialien, -ausrüstungen und -einrichtungen und das in ihnen hergestellte, verarbeitete oder verwendet -Ausgangs -und besondere spaltbare Material sowie die einschlägigen technologischen Informationen nicht Kernwaffen oder sonstige Kernsprengkörper verwendet werden.

Artikel IV. 1) Kernmaterialien, -ausrüstungen und -einrichtungen sowie einschlägige technologische Informationen, die aus dem Gebiet einer Vertragspartei in das Gebiet der anderen ausgeführt oder übermittelt wurden, dürfen aus dem Gebiet der Vertragsparteien nach Drittstaaten, die nicht am 1. Januar 1967 Kernwaffenstaaten waren, nur dann ausgeführt, wiederausgeführt oder übermittelt werden, wenn in Bezug auf den Empfängerstaat ein in Artikel 3 vorgesehenes Abkommen über Sicherungsmaßnahmen geschlossen worden ist.

2) Sensitive Kernmaterialien, -ausrüstungen und -einrichtungen sowie einschlägige technologische Informationen, die aus dem Gebiet einer Vertragspartei in das Gebiet der anderen ausgeführt oder übermittelt wurden, dürfen nur mit Zustimmung der liefernden Vertragspartei nach Drittstaaten ausgeführt, wiederausgeführt oder übermittelt werden.

3) Sensitive Kernmaterialien, -ausrüstungen und -einrichtungen sind

- a) zu mehr als 20 v. H. mit Uran 235 angereichertes Uran, Uran 233 und Plutonium mit Ausnahme geringer Mengen dieser Materialien, wie sie beispielsweise für Laboratoriumszwecke benötigt werden,
- b) Anlagen zur Herstellung von Brennelementen, wenn sie zur Herstellung von Brennelementen verwendet werden, die unter Buchstabe a genanntes Material enthalten,
- c) Anlagen zur Wiederaufarbeitung bestrahlter Brennelemente,
- d) Urananreicherungsanlagen.

Artikel V. 1) Jede Vertragspartei trifft die Maßnahmen, die erforderlich sind, um den physischen Schutz der Kernmaterialien, -ausrüstungen und

-einrichtungen in ihrem Gebiet sowie im Falle der Beförderung zwischen den Gebieten der Vertragsparteien und in Drittländer zu gewährleisten.

2) Diese Maßnahmen werden so gestaltet, daß sie soweit wie möglich Beschädigung, Unfall, Diebstahl, Sabotage, Raubüberfall, Fehlleitung, Beeinträchtigung, Austausch und andere Risiken vermeiden.

3) Die Vertragsparteien verständigen sich zu diesem Zweck über geeignete Maßnahmen.

Artikel VI. Die durch das Abkommen vom 9. Juni 1969 über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung eingesetzte Gemischte Kommission trägt den im Rahmen des vorliegenden Abkommens vorgesehenen Tätigkeiten gebührend Rechnung und macht gegebenenfalls Vorschläge für seine weitere Durchführung.

Artikel VII. Auf Verlangen einer Vertragspartei werden die Vertragsparteien Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens und gegebenenfalls Verhandlungen zu seiner Überprüfung aufnehmen.

Artikel VIII. 1) Die Vertragsparteien bemühen sich, Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens auf diplomatischem Wege beizulegen.

2) Können Meinungsverschiedenheiten auf diese Weise nicht beigelegt werden, findet ein Schiedsverfahren statt, wie es in Artikel X des zwischen den Vertragsparteien geschlossenen Vertrags über das Einlaufen von Reaktorschiffen in brasilianische Gewässer und ihren Aufenthalt in brasilianischen Häfen vom 7. Juni 1972 vorgesehen ist.

Artikel IX. Die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus den Verträgen zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel X. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel XI. 1) Dieses Abkommen wird sobald wie möglich durch Notenwechsel in Kraft gesetzt.

2) Die Geltungsdauer dieses Abkommens beträgt fünfzehn Jahre von dem im Notenwechsel gemäß Absatz 1 bestimmten Tag an und wird, sofern das Abkommen nicht mindestens 12 Monate vor seinem Außerkrafttreten von einer der Vertragsparteien gekündigt wird, stillschweigend um jeweils fünf Jahre verlängert.

3) Die aufgrund dieses Abkommens erforderlichen Sicherungsmaßnahmen und Maßnahmen des physischen Schutzes bleiben vom Außerkrafttreten des Abkommens unberührt.

GESCHEHEN ZU Bonn am 27. Juni 1975 in zwei Urschriften, eine in deutscher und eine in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung
der Föderativen Republik
Brasilien:

ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 27. Juni 1975

Herr Minister,

ich beehre mich, unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der friedlichen Nutzung der Kernenergie zwischen unseren beiden Regierungen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ergänzung dieses Abkommens folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Bei der Beförderung von Personen und Gütern, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens stehen, wird eine Vertragspartei die regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei von der gleichberechtigten Teilnahme weder ausschließen noch diese behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit demselben Datum wie das Abkommen über die Zusammenarbeit in Kraft tritt und einen Bestandteil desselben bildet.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Seiner Exzellenz,
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Antônio F. Azeredo da Silveira
Bonn

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Bonn, em 27 de junho de 1975

Senhor Ministro,

Acuso recebimento da Nota datada de 27 de junho de 1975, cujo texto em português é o seguinte:

« Senhor Ministro, Com referência ao Acordo de Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear entre nossos dois Governos, assinado hoje, tenho a honra de propor, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte ajuste complementar a esse Acordo:

No transporte de pessoas e bens vinculado à execução do Acordo, uma Parte Contratante não excluirá nem criará obstáculos à participação com igualdade de direitos das empresas de transporte regulares da outra Parte Contratante, e concederá, quando necessário, as autorizações para a realização do referido transporte.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a presente proposta, tenho a honra de propor que esta Nota e a de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância de seu Governo constituam um Ajuste entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na mesma data do Acordo de Cooperação e será parte integrante do mesmo.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração. HANS-DIETRICH GENSCHER. »

Em resposta, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor Hans-Dietrich Genscher
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República Federal de Alemanha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between their two countries and desiring to strengthen those relations,

Taking into account and pursuant to the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development concluded between the Contracting Parties on 9 June 1969,²

Considering the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the European Atomic Energy Community for co-operation in the peaceful uses of atomic energy of 9 June 1961,³

Considering the progress achieved in scientific co-operation between their two countries, particularly in the peaceful uses of nuclear energy,

Convinced that the success already achieved in scientific co-operation between their countries in the peaceful uses of nuclear energy creates conditions favourable to industrial co-operation in this sector,

Aware that such co-operation will be to the economic and scientific advantage of the two Contracting Parties,

Bearing in mind the 3 October 1974 guidelines for industrial co-operation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany in the peaceful uses of nuclear energy,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Within the framework of this Agreement, the Contracting Parties shall promote co-operation between scientific and technological research institutions and enterprises in the two countries in the following fields:

- prospecting for, extracting and processing of uranium ores and the production of uranium compounds;
- production of nuclear reactors and other nuclear installations, and their components;
- uranium enrichment and enrichment services;
- production of fuel elements and reprocessing of irradiated fuels.

2. The above-mentioned co-operation shall include the exchange of necessary technological information.

¹ Came into force on 18 November 1975 by an exchange of notes to that effect, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 875, p. 25.

3. In view of the importance of financing, including the granting of loans, for the above-mentioned co-operation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that, in accordance with the provisions in force in the two countries, financing and loan transactions are effected on the best possible terms.

Article II. The Contracting Parties shall declare their support for the principle of the non-proliferation of nuclear weapons.

Article III. 1. At the request of an exporter, each of the Contracting Parties shall grant, pursuant to their relevant legislation in force, export licences for the supply of special fertile and fissile material, for equipment or materials intended or prepared for the production, use or processing of special fissile material, and for the transmittal of the corresponding technological information to the territory of the other Contracting Party.

2. A prerequisite for such supply or transmittal shall be that the importing Contracting Party has concluded a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency guaranteeing that the said nuclear materials, equipment and installations, the special fertile or fissile material produced, processed or used in them, and the corresponding technological information will not be used for nuclear weapons or other nuclear explosives.

Article IV. 1. Nuclear materials, equipment and installations exported and corresponding technological information transmitted from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party may not be exported, re-exported or transmitted from the territories of the Contracting Parties to third countries which, as of 1 January 1967, did not possess nuclear weapons unless the importing country has concluded a safeguards agreement as provided for in article III.

2. Sensitive nuclear materials, equipment and installations exported and corresponding technological information transmitted from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party may not be exported, re-exported or transmitted to third countries without the consent of the supplying Contracting Party.

3. Sensitive nuclear materials, equipment and installations shall mean:

- (a) uranium enriched with more than 20 per cent (20%) uranium-235, uranium-233 or plutonium, except for minute quantities of these materials required, for instance for laboratory purposes;
- (b) plants for the production of fuel elements, when they are used to produce fuel elements containing material referred to in sub-paragraph (a);
- (c) plants for the reprocessing of irradiated fuels;
- (d) uranium enrichment plants.

Article V. 1. Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure the physical protection of nuclear materials, equipment and installations in its territory and during their transport between the territories of the Contracting Parties and to third countries.

2. These steps shall be such as to prevent, as far as possible, injury, accidents, theft, sabotage, robbery, diversion, damage, substitution and other risks.

3. The Contracting Parties shall agree on the steps required for the above purposes.

Article VI. The Mixed Commission established by the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development shall take due account of the activities provided for in this Agreement and shall, if necessary, make proposals on procedures for its implementation.

Article VII. At the request of either one of them, the Contracting Parties shall enter into consultations concerning the implementation of this Agreement and, if necessary, into negotiations for its revision.

Article VIII. 1. The Contracting Parties shall endeavour to resolve any disputes concerning the interpretation of this Agreement through the diplomatic channel.

2. If disputes cannot be resolved in this manner, the arbitration procedure provided for in article 10 of the Treaty concerning the entry of nuclear ships into Brazilian waters and their stay in Brazilian ports, concluded between the Contracting Parties on 7 June 1972,¹ shall apply.

Article IX. The obligations of the Federal Republic of Germany deriving from the treaties establishing the European Economic Community² and the European Atomic Energy Community³ shall not be affected by this Agreement.

Article X. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany submits a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months of its entry into force.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force, by means of an exchange of notes, as soon as possible.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years from the date specified in the notes exchanged in accordance with paragraph 1 above, and shall be renewed by tacit agreement for periods of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least twelve months before its expiry.

3. The measures regarding safeguards and physical protection required under this Agreement shall not be affected by its expiry.

DONE at Bonn, on 27 June 1975, in two original copies in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Federal Republic
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 183.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 167.

EXCHANGE OF NOTES

I

Bonn, 27 June 1975

Sir,

With reference to the Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy signed today between our two Governments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following supplementary agreement to that Agreement:

In connexion with the transport of persons or goods in pursuance of the Agreement, neither Contracting Party shall exclude or impede the participation, with equal rights, of regular transport enterprises of the other Contracting Party and shall, when necessary, grant authorization for such transport.

If the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with this proposal, I have the honour to propose that this Note and your reply indicating your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the same date as the Agreement on co-operation and form an integral part thereof.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

The Minister for Foreign affairs
of the Federative Republic of Brazil
Antônio F. Azeredo da Silveira
Bonn

II

Bonn, 27 June 1975

Sir,

I acknowledge receipt of your Note dated 27 June 1975, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above Note.

Accept, Sir, etc.

ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Se fondant sur les relations d'amitié existant entre leurs deux pays et désireux de renforcer ces relations,

Tenant compte et en application de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique conclu entre les Parties contractantes en date du 9 juin 1969²,

Considérant l'Accord de coopération concernant des utilisations pacifiques de l'énergie atomique en date du 9 juin 1961³ entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la Communauté européenne de l'énergie atomique,

Considérant les progrès réalisés par la coopération scientifique entre leurs deux pays, en particulier dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Convaincus que les succès déjà obtenus dans le domaine de la coopération scientifique entre leurs pays dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire créent les conditions favorables à leur coopération industrielle dans ce secteur,

Conscients que cette coopération servira les intérêts économiques et scientifiques des deux Parties contractantes,

Considérant les directives en date du 3 octobre 1974 concernant la coopération industrielle entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les institutions de recherche scientifique et technologique et les entreprises des deux pays dans les domaines suivants :

- Prospection, extraction et traitement de minerais d'uranium et production de composés d'uranium;
- Production de réacteurs nucléaires et autres installations nucléaires ainsi que de leurs éléments;
- Enrichissement de l'uranium et services d'enrichissement;
- Production d'éléments combustibles et retraitement des combustibles irradiés.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1975 par un échange de notes effectué à cet effet, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 875, p. 25.

2. La coopération mentionnée ci-dessus comprendra l'échange des informations technologiques nécessaires.

3. Etant donné l'importance que le financement, y compris l'octroi de crédit, revêt pour la coopération mentionnée ci-dessus, les Parties contractantes feront en sorte que, dans le cadre des dispositions en vigueur dans les deux pays, les opérations de financement et de prêt se fassent dans les meilleures conditions possibles.

Article II. Les Parties contractantes se déclarent favorables au principe de la non-prolifération des armes nucléaires.

Article III. 1. A la demande d'un exportateur, chacune des Parties contractantes accordera, conformément à sa législation en vigueur, des licences d'exportation pour la fourniture de matières fertiles et fissiles spéciales pour l'équipement ou les matériaux destinés ou préparés pour la production, l'utilisation ou le traitement de matières fissiles spéciales et pour la transmission des informations technologiques correspondantes au territoire de l'autre Partie contractante.

2. Cette fourniture ou transmission présuppose que la Partie contractante importatrice a conclu un Accord de garanties avec l'Agence internationale de l'énergie atomique garantissant que lesdits matières, équipements et installations nucléaires, les matières fertiles ou fissiles spéciales produites, traitées ou utilisées dans lesdites installations et les informations technologiques correspondantes ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou autres explosifs nucléaires.

Article IV. 1. Les matières, équipements et installations nucléaires exportés du territoire de l'une des Parties contractantes au territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être exportés, réexportés ou transmis des territoires des Parties contractantes à des pays tiers qui, au 1^{er} janvier 1967, ne possédaient pas d'armes nucléaires, à moins que le pays importateur n'ait conclu l'Accord de garanties visé à l'article 3.

2. Les matières, équipements et installations nucléaires sensibles exportés et les informations technologiques correspondantes transmises du territoire de l'une des Parties contractantes au territoire de l'autre Partie ne pourront être exportés, réexportés ou transmis à des pays tiers sans le consentement de la Partie contractante fournisseuse.

3. Par matières, équipements et installations nucléaires sensibles, s'entendent :

- a) L'uranium enrichi avec plus de 20 pour cent (20%) d'uranium 235, l'uranium 233 ou le plutonium, sauf lorsque ces matières sont nécessaires en quantités infimes, par exemple pour des travaux de laboratoire;
- b) Les usines de production d'éléments combustibles lorsque ces usines sont utilisées pour produire des éléments combustibles contenant une matière visée à l'alinéa a;
- c) Les usines de retraitement des combustibles irradiés;
- d) Les usines d'enrichissement de l'uranium.

Article V. 1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour garantir la protection physique des matières, équipements et installations

nucléaires sur son territoire et au cours de leur transport entre les territoires des Parties contractantes et des pays tiers.

2. Ces mesures devront être d'une nature telle que, dans la mesure du possible, elles évitent les blessures, accidents, vols, sabotages, détournements, dommages, substitutions et autres risques.

3. Les Parties contractantes s'entendront sur les mesures à prendre aux fins ci-dessus.

Article VI. La Commission mixte instituée aux termes de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique tiendra dûment compte des activités prévues dans le présent Accord et formulera au besoin des propositions sur ses procédures d'application.

Article VII. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, celles-ci se consulteront sur l'application du présent Accord et, au besoin, en négocieront la révision.

Article VIII. 1. Les Parties contractantes s'efforceront de résoudre tout différend concernant l'interprétation du présent Accord par les voies diplomatiques.

2. Si elles ne peuvent régler leurs différends de cette manière, la procédure d'arbitrage prévue à l'article 10 du Traité relatif à l'entrée de navires nucléaires dans les eaux brésiliennes et leur séjour dans les ports brésiliens, conclu entre les Parties contractantes le 7 juin 1972¹, s'appliquera.

Article IX. Les obligations de la République fédérale d'Allemagne découlant des traités instituant la Communauté économique européenne² et la Communauté européenne de l'énergie atomique³ ne seront pas affectées par le présent Accord.

Article X. Le présent Accord s'appliquera au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne soumette une déclaration contraire au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le plus tôt possible au moyen d'un échange de notes.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans à compter de la date spécifiée dans les notes échangées conformément au paragraphe 1 ci-dessus et sera reconduit par accord tacite de cinq ans en cinq ans à moins d'être dénoncé par l'une des Parties contractantes douze mois au moins avant son expiration.

3. Son expiration n'affectera pas les mesures concernant les garanties et la protection physique prévue dans le présent Accord.

FAIT à Bonn le 27 juin 1975, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
du Brésil :

ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 183.

² *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 259.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bonn, le 27 juin 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accord supplémentaire ci-après à l'Accord en question.

En ce qui concerne le transport de personnes ou de marchandises effectué en application du présent Accord, aucune des Parties contractantes n'exclura ou n'empêchera la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport régulier de l'autre Partie contractante et elles accorderont, au besoin, l'autorisation nécessaire à ce transport.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse notifiant l'accord de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération et en fera partie intégrante.

Veuillez agréer, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

Le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Antônio F. Azeredo da Silveira
Bonn

II

Bonn, le 27 juin 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 juin 1975 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ANTÔNIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

No. 15016

**BRAZIL
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
establishment of a Joint Commission to inspect frontier
posts. Lima, 6 October 1975**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 10 September 1976.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une Commission mixte d'inspection des postes fron-
tières. Lima, 6 octobre 1975**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 10 septembre 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PERU REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION TO INSPECT FRONTIER POSTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE D'INSPECTION DES POSTES FRONTIÈRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DO BRASIL EM LIMA

Lima, em 6 de outubro de 1975

N.º 224

Senhor Ministro,

Considerando a necessidade de serem inspecionados os marcos de nossa fronteira comum, já definitivamente demarcada desde 1927, com o objetivo de reparar ou reconstruir os marcos danificados e de verificar a necessidade de serem densificados os marcos existentes, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em constituir uma Comissão Mista de Inspeção Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Peru.

2. Esta Comissão, com base no Tratado de 8 de setembro de 1909, nas vinte e cinco Atas da demarcação da fronteira, executada de 3 de julho de 1913 a 13 de setembro de 1927, e considerada ainda a Ata da Reunião realizada em Washington, Estados Unidos da América, em 4 de março de 1925, deverá executar os seguintes trabalhos: *a)* Inspeccionar os oitenta e seis marcos da fronteira Brasil-Peru, entre a nascente do Rio Javari e a confluência do arroio Yaverija com o Rio Acre, constantes da Ata da Comissão Mista firmada em 12 de setembro de 1927. *b)* Reconstruir os marcos destruídos e reparar os danificados, adotando, no caso da reconstrução, novo modelo de marco, que será estudado e aprovado em Conferência da Comissão Mista. *c)* Verificar a necessidade de densificar a demarcação anterior (1913-1927) nos trechos de fronteira seca, mediante a intercalação de novos marcos secundários; caso seja constatada essa necessidade, projetar e construir os marcos indispensáveis à boa materialização dos referidos trechos, determinando as respectivas posições geográficas. *d)* Fazer uma inspeção ao longo do Rio Javari e construir marcos de referência nos locais em que a Comissão Mista julgar conveniente. *e)* Estudar e propor aos respectivos Governos as providências que possam ser adotadas com o fim de manter uma sistemática inspeção e conservação dos marcos de fronteira.

¹ Came into force on 6 October 1975 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1975 par l'échange des dites notes.

f) Documentar toda sua atuação mediante Atas que serão lavradas em quatro exemplares do mesmo teor (dois em idioma português e dois em idioma espanhol), devendo ficar em poder de cada Delegação um exemplar em idioma português e um exemplar em idioma espanhol. Todas as Atas, para que tenham pleno efeito e se considerem em boa e devida forma, serão aprovadas em Conferências (Reuniões Plenárias) da Comissão Mista, que deverão ser realizadas em princípio uma vez por ano, em cada um dos países, alternadamente, até que se conclua o trabalho previsto. g) As atas das Conferências (Reuniões Plenárias), acompanhadas da documentação correspondente (plantas, monografias, etc), serão encaminhadas ao conhecimento dos respectivos Governos. h) A Comissão Mista poderá suspender e reatar as operações de campo ou gabinete, mediante acordo entre os respectivos Delegados-Chefes, por motivos justificados que deverão constar em Ata. i) Ambos os Governos providenciarão para que os víveres, instrumentos e outros quaisquer artigos que as Comissões devam transportar do território de um dos países para o do outro, no desempenho de suas missões específicas, circulem com inteira isenção de quaisquer entraves; semelhantemente, o pessoal, os veículos e embarcações de cada Comissão transitarão livremente pelo território da fronteira. j) Cada Comissão fará suas despesas e contribuirá por metade para as que resultem de trabalho efetuado de forma mista. k) Dentro do prazo de noventa dias, a contar da data da presente Nota, serão designadas as Delegações dos dois países, podendo os Delegados-Chefes convocar a Primeira Conferência da Comissão Mista na qual se estabelecerão as normas de seu funcionamento. l) Terminados os trabalhos programados na presente Nota, a Comissão Mista reunir-se-á, redigindo-se então uma Ata final, da qual deverão constar todos os serviços realizados.

3. A presente Nota e a resposta afirmativa de Vossa Excelência serão consideradas como um acordo entre os dois Governos, sobre o assunto, e constitutiva da referida Comissão.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

MANOEL EMÍLIO GUILHON
Embaixador

A Sua Excelência
o Senhor General-de-Divisão Miguel Angel de la Flor Valle
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF BRAZIL IN LIMA

AMBASSADE DU BRÉSIL À LIMA

Lima, 6 October 1975

Lima, le 6 octobre 1975

No. 224

Nº 224

Sir,

Monsieur le Ministre,

In view of the need to inspect the
frontier posts on our common frontier,

Etant donné la nécessité d'inspec-
ter les postes frontières le long de notre

which has been definitively marked out since 1927, for the purpose of repairing or rebuilding damaged posts and determining whether the number of existing posts needs to be increased, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to establish a Joint Commission to inspect frontier posts on the Brazilian-Peruvian frontier.

2. This Commission, on the basis of the Treaty of 8 September 1909¹, the 25 memoranda relating to the frontier delimitation which was carried out from 3 July 1913 to 13 September 1927 and the Acta de reunión concluded at Washington, D.C., United States of America, on 4 March 1925, shall carry out the following tasks: (a) It shall inspect the 86 frontier posts on the Brazilian-Peruvian frontier, between the source of the Javari River and the confluence of the Yaverija stream with the Acre river, as indicated in the memorandum of the Joint Commission signed on 12 September 1927. (b) It shall rebuild destroyed posts and repair damaged posts and, when such posts are to be rebuilt, shall adopt a new model to be studied and approved in plenary meeting of the Joint Commission. (c) It shall determine whether the posts corresponding to the previous delimitation (1913-1927) need to be increased in the land frontier sections by interposing new secondary posts; if such need is confirmed, it shall plan and build the frontier posts essential to the proper delimitation of those sections, determining their respective geographical positions. (d) It shall make an inspection along the length of the Javari river and build reference posts at those points which the Joint Commission deems appropriate. (e) It shall study and propose to the respective

frontière commune, dont le tracé définitif remonte à l'année 1927, en vue de réparer ou de reconstruire les postes endommagés et de déterminer s'il y a lieu d'augmenter le nombre des postes existants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien est d'accord pour créer une Commission mixte chargée d'inspecter les postes frontières sur la frontière entre nos deux pays.

2. Sur la base du Traité du 8 septembre 1909¹, des 25 mémoranda relatifs au tracé de la frontière qui a été effectué du 3 juillet 1913 au 13 septembre 1927 et des Acta de reunión conclus à Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique) le 4 mars 1925, cette Commission aura les fonctions suivantes : a) elle inspectera les 86 postes frontières se trouvant sur la frontière entre le Brésil et le Pérou, entre la source du fleuve Javari et le point de confluence de la rivière Yaverija et du fleuve Acre, tels qu'ils figurent dans le mémorandum de la Commission mixte signé le 12 septembre 1927; b) elle reconstruira les postes détruits et réparera les postes endommagés et, lorsque ces postes devront être reconstruits, elle adoptera un nouveau modèle qui devra être étudié et approuvé en séance plénière par la Commission mixte; c) elle déterminera s'il y a lieu d'augmenter le nombre des postes correspondant à l'ancien tracé (1913-1927) à l'intérieur des sections terrestres des frontières en interposant de nouveaux postes secondaires; si cette nécessité se confirme, elle dressera les plans des postes essentiels au tracé convenable de ces sections, en déterminant la position géographique de chacun d'eux et procédera à leur construction; d) elle procédera à une inspection sur la longueur du fleuve Javari et construira des postes de référé-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VI, p. 849 (Spanish text only), and *British and Foreign State Papers* vol. 102, p. 199 (English text only).

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VI, p. 849 (le texte espagnol seulement), et *British and Foreign State Papers* vol. 102, p. 199 (le texte anglais seulement).

Governments what measures could be taken to ensure systematic inspection and maintenance of frontier posts. (f) It shall document all its actions by means of minutes prepared in four copies of identical content (two in the Portuguese language and two in the Spanish language), so that each delegation has in its possession one copy in Portuguese and one in Spanish. In order to have full effect and be regarded in good and due form, all these minutes must be approved in plenary meeting of the Joint Commission. Plenary meetings must, in general, take place once a year in each of the two countries in turn, until the work envisaged has been completed. (g) The minutes of plenary meetings of the Joint Commission, accompanied by the corresponding documentation (plans, monographs, etc.) shall be transmitted to the respective Governments. (h) The Joint Commission may suspend and resume field or planning operations with the agreement of the respective heads of delegation, for justified reasons which shall be indicated in the minutes. (i) Both Governments shall ensure that food supplies, instruments and any other articles which the Commissions must transport from the territory of one country to the other in performance of their specific functions are moved freely without any impediment whatsoever. Similarly, the staff, vehicles and vessels of each Commission shall move freely throughout the frontier territory. (j) Each Commission shall defray its own costs and shall bear half of the cost of any joint work. (k) Within 90 days from the date of this note, delegations shall be designated for the two countries, and heads of delegations may convene the first plenary meeting of the Joint Commission at which rules governing its functioning shall be established. (l) Once the work provided for in this note has been completed, the Joint Commission shall meet and draft a final document indicating all the work carried out.

rence aux points que la Commission mixte jugera appropriés; e) elle étudiera et proposera à chacun des deux Gouvernements les mesures qui pourraient être prises pour assurer une inspection et un entretien systématiques des postes frontières; f) elle fournira à l'appui de toutes ses décisions des minutes établies en quatre exemplaires de teneur identique (deux en langue portugaise et deux en langue espagnole) de façon que chaque délégation soit en possession de deux exemplaires, l'un en portugais et l'autre en espagnol. Afin qu'elles aient leur plein effet et soient considérées comme étant en bonne et due forme, toutes ces minutes devront être approuvées par la Commission mixte en séance plénière. Les séances plénières devront, en général, avoir lieu une fois par an alternativement dans chacun des deux pays jusqu'à ce que les travaux envisagés soient achevés; g) les minutes de la réunion plénière de la Commission mixte, accompagnées de la documentation correspondante (plans, monographies, etc.) seront transmises à chacun des deux Gouvernements; h) la Commission mixte pourra, pour des raisons justifiées et qui seront indiquées dans les minutes, suspendre ou reprendre les travaux sur le terrain ou les études avec l'accord des chefs des délégations respectives; i) les deux Gouvernements veilleront à ce que les denrées alimentaires, instruments et autres articles que les Commissions devront transporter du territoire d'un pays dans le territoire de l'autre pays dans l'exécution de leurs fonctions expresses soient acheminés librement sans entrave d'aucune sorte. De même, le personnel, les véhicules et bateaux de chaque Commission se déplaceront librement sur tout le territoire frontalier; j) chaque Commission prendra à sa charge ses propres dépenses et supportera la moitié du coût de tout travail effectué en commun; k) dans les 90 jours à compter de la date de la présente note, les délégations seront désignées pour les

deux pays, et les chefs des délégations pourront convoquer la première réunion plénière de la Commission mixte au cours de laquelle seront établies les règles régissant son fonctionnement; l) une fois achevés les travaux prévus dans la présente note, la Commission mixte se réunira et rédigera un document final indiquant tous les travaux effectués.

3. This note and your affirmative reply thereto shall be regarded as an agreement between our two Governments, on this subject, establishing the above-mentioned Commission.

3. La présente note et votre réponse affirmative seront considérées comme un Accord entre nos deux Gouvernements sur cette question et portant création de la Commission ci-dessus mentionnée.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

MANOEL EMÍLIO GUILHON
Ambassador

MANOEL EMÍLIO GUILHON
Ambassadeur

His Excellency Major-General
Miguel Angel de la Flor Valle
Minister for Foreign Affairs

Son Excellence le Général de Division
Miguel Angel de la Flor Valle
Ministre des affaires étrangères

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 6 de octubre de 1975

N.º (STyF) 6-2/40

Señor Embajador:

De conformidad con las conversaciones mantenidas en relación con la inspección de los hitos de la frontera peruano-brasileña, definitivamente demarcadas desde 1927, representantes de ambos Gobiernos han llegado a la conclusión de la necesidad de proceder a reparar o reconstruir los hitos dañados, así como también a la conveniencia de densificar el señalamiento entre los hitos.

Consecuentes con lo anterior se ha llegado al acuerdo de constituir una Comisión Mixta de Inspección de Hitos de la frontera peruano-brasileña.

Esta Comisión, en base al Tratado de 8 de setiembre de 1909, a las 25 Actas de demarcación de la frontera, ejecutada desde el 3 de julio de 1913 hasta el 13 de setiembre de 1927, así como el Acta de reunión realizada en Washington D.C., Estados Unidos de América, el 4 de marzo de 1925, deberá efectuar los trabajos siguientes: a) Inspeccionar los 86 hitos de la frontera Brasil-Perú, entre la naciente del Río Yavarí y la confluencia del arroyo Yaverija con el

Río Acre, como consta en el Acta de la Comisión Mixta firmada el 12 de setiembre de 1927. *b)* Reconstruir los hitos destruidos y reparar los dañados, adoptando en el caso de reconstrucción un nuevo modelo de hito, que será estudiado y aprobado en conferencia de la Comisión Mixta. *c)* Verificar la necesidad de densificar la demarcación anterior (1913-1927) en los trechos de la frontera seca, mediante la intercalación de nuevos hitos secundarios; en el caso de que sea constatada esta necesidad; proyectar y construir los hitos indispensables para la buena materialización de los trechos referidos, determinando las respectivas posiciones geográficas. *d)* Hacer una inspección a lo largo del Río Yavari y construir hitos de referencia en los sitios en que la Comisión Mixta juzgare conveniente. *e)* Estudiar y proponer a los respectivos Gobiernos las providencias que puedan ser adoptadas con el fin de mantener una inspección sistemática y conservación de los hitos de frontera. *f)* Documentar toda su actuación mediante Actas que serán elaboradas en cuatro ejemplares del mismo tenor (dos en idioma portugués y dos en idioma español), debiendo quedar en poder de cada delegación un ejemplar en idioma portugués y un ejemplar en idioma español. Todas las Actas, para que tengan pleno efecto y se consideren en buena y debida forma, serán aprobadas en reunión plenaria de la Comisión Mixta, que deberán ser realizadas en principio, una vez por año, en cada uno de los dos países alternadamente, hasta que se concluya el trabajo previsto. *g)* Las Actas de las reuniones plenarias de la Comisión Mixta, acompañadas de la documentación correspondiente (planos, monografías, etc.) serán puestas en conocimiento de los respectivos Gobiernos. *h)* La Comisión Mixta podrá suspender y reanudar las operaciones de campo o gabinete mediante acuerdo entre los respectivos jefes, por motivos justificados que deberán constar en el Acta respectiva. *i)* Ambos Gobiernos proveerán para que los víveres, instrumentos y otros cualesquiera artículos que las Comisiones deban transportar del territorio de uno de los países para el otro, en desempeño de sus misiones específicas circulen en completa excepción de cualquier impedimento; igualmente, el personal, los vehículos y embarcaciones de cada comisión transitarán libremente por el territorio de la frontera. *j)* Cada comisión, hará sus gastos y contribuirá por igual en aquellos que resulten del trabajo ejecutado conjuntamente. *k)* Dentro del plazo de 90 días a contar de la fecha de la presente nota, serán designadas las delegaciones de los países, pudiendo los delegados jefes convocar la primera conferencia de la Comisión Mixta en la cual se establecerán las normas de su funcionamiento. *l)* Terminados los trabajos previstos en la presente nota, la Comisión Mixta se reunirá, redactándose en tal caso una Acta final, en la cual deberán constar todos los trabajos realizados.

La presente nota y la nota de Vuestra Excelencia que contesto serán consideradas como un acuerdo entre los Gobiernos del Perú y del Brasil sobre la constitución de la Comisión Mixta de Inspección de Hitos de la frontera peruano-brasileña.

Aprovecho de la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

Al Excelentísimo Señor Manoel Emílio Pereyra Guilhon
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil
Ciudad

[TRANSLATION]

Lima, 6 October 1975

No. (STyF) 6-2/40

Sir,

In accordance with the talks held regarding the inspection of frontier posts on the Peruvian-Brazilian frontier, which has been definitively marked out since 1927, representatives of both Governments have reached the conclusion that damaged frontier posts must be repaired or rebuilt and secondary posts must be added between existing posts.

As a result of the above, agreement has been reached to establish a Joint Commission to inspect frontier posts on the Peruvian-Brazilian frontier.

[See note I]

This note and your note to which I am responding shall be regarded as an agreement between the Governments of Peru and Brazil regarding the establishment of the Joint Commission to inspect frontier posts on the Peruvian-Brazilian frontier.

Accept, Sir, etc.

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

His Excellency
Manoel Emílio Pereyra Guilhon
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Brazil

[TRADUCTION]

Lima, le 6 octobre 1975

N° (STyF) 6-2/40

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'inspection des postes frontières le long de la frontière entre le Pérou et le Brésil, dont le tracé définitif remonte à l'année 1927, les représentants des deux Gouvernements sont parvenus à la conclusion que les postes frontières endommagés devaient être réparés ou reconstruits et que des postes secondaires devaient être intercalés entre les postes existants. A la suite de cette conclusion, il a été décidé d'un commun accord d'établir une Commission mixte chargée d'inspecter les postes frontières le long de la frontière entre le Pérou et le Brésil.

[Voir note I]

La présente note et votre note à laquelle je fais réponse seront considérées comme constituant un accord entre les Gouvernements du Pérou et du Brésil relatif à la création d'une Commission mixte chargée d'inspecter les postes frontières le long de la frontière entre le Pérou et le Brésil.

Veuillez agréer, etc.

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE

Son Excellence
M. Manoel Emílio Pereyra Guilhon
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Brésil

No. 15017

**DENMARK
and
YEMEN**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical
co-operation. Signed at San'a on 29 April 1976**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by Denmark on 10 September 1976.

**DANEMARK
et
YÉMEN**

**Accord sur la coopération économique, industrielle, scienti-
fique et technique. Signé à Sana le 29 avril 1976**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Danemark le 10 septembre 1976.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE YEMEN ARAB REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Yemen Arab Republic,

desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

recognizing the great significance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

have agreed as follows:

Article 1. The contracting parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

Article 2. The contracting parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized *i.a.* in the following fields:

- a) co-operation between Danish and Yemen institutions and enterprises on projects of common interest, including license and know-how arrangements and joint ventures in the two countries and in third markets,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

Article 3. The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 4. The contracting parties hereby establish a joint commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The joint commission shall:

- supervise the implementation of this agreement,
- explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,

¹ Came into force on 29 April 1976 by signature, in accordance with article 5.

—make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the Agreement.

At the request of either party the commission shall meet alternately in Denmark and Yemen.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the contracting parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present Agreement.

DONE in San'a on 29th April 1976, in two original copies in the English language and in Arabic.

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

Dr. ABDUL KARIM AL-IRYANI
Minister of Development and
Chairman of the Central
Planning Organization

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

Ambassador of Denmark,
TROELS MUNK

المادة ٧-

ان الشروط التي تحكم المشاريع المحددة للتعاون ذات صفة اقتصادية وصناعية وحلقة ركنية. سوف يتم الاتفاق بشأنها بين المنظمات والهيئات والشركات في البلدين بموجب القوانين والأنظمة السائدة في البلدين •

المادة ٤ -

يقوم الطرفان المتعاقدان بتكوين لجنة مشتركة من ممثلين من الجانبين للتعاون في النواحي الاقتصادية والصناعية والخدمية •

وسوف تتولى اللجنة المشتركة و-

- الاشراف وتنفيذ تصويت هذه الاتفاقية •

- استطلاع مجالات من شأنها حسب تنديرات اللجنة ^١ تساعد على التوسع في التعاون المشترك •

- النظر في الاقتراحات التي يتقدم بها أحد الطرفين والتي تستهدف دعم وتنمية

التعاون بين البلدين في النواحي الاقتصادية والصناعية والعلمية والخدمية •

- تتقدم بالتوصيات بشأن الاجراءات اللازمة لانجاح تنفيذ الاتفاقية •

وسوف يتم اجتماع اللجنة المشتركة في الدانمارك أو اليمن بالتناوب بمرحلة من

أحد الطرفين •

المادة ٥ -

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من يوم التوقيع عليها • وتبقى سارية

المفعول طالما لم يعلن أحد الطرفين المتعاقدين الغائها بحد من الطرفين

الآخر اخطاراً يسبق الالفاء بستة أشهر • والالفاء لا يؤثر على الترتيبات

والالتزامات التي تم الاتفاق عليها بموجب بنود هذه الاتفاقية •


حسرت هذه الاتفاقية في صنعاء يوم ٢٩ أبريل ١٩٧٦ م

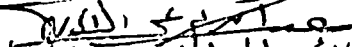
الموافق ٢٩ ربيع الثاني ١٣٩٦ هـ

ومن نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية •

من حكومة المملكة الدانماركية

من حكومة الجمهورية العربية اليمنية


Minister of Denmark


وزير التعليم ورئيس الجهاز المركزي للتعاون

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١٩٧٦/٤/٢٩ م

اتفاقية للتعاون الاقتصادي والصناعي والملي
والغني بين الجمهورية العربية السورية ومملكة
الدانمارك •

- ان حكومتى الجمهورية العربية السورية ومملكة الدانمارك رغبة منهما في مزيد
من توطيد علاقات الصداقة بين بلديهما •
- وتأكيدا للاهتمام المشترك من الجانبين في تعزيز وتسهيل استمرار التعاون
بين البلدين بما يكفل الصلحة المشتركة في مجال التنمية الاقتصادية والصناعة
والعلمية والفنية •
- واعتقانا بأهمية التعاون والرغبة في ايجاد الظروف المناسبة لتطويره •
فقد تم الاتفاق على الآتي :

المادة - ١ -

ان الطرفين المتعاقدين سوف يشجعان وينمجان التعاون الاقتصادي والصناعي
والملي والثني بين البلدين •

المادة - ٢ -

يعترف الطرفان المتعاقدان بأن سبيل التعاون يلزم استغلالها واستغلالها
في المجالات الآتية •

- أ- التعاون بين المؤسسات والمصالح المهنية والدانطورية في مشاريع ذات تشمين
عام بما في ذلك التراضي ترتيب الخبرات والمعرفة والمشاريع المشتركة فبين
البلدين أو في امواق طرف ثالث •
- ب- الدراسات والزيارات من أجل تطوير المشاريع العامة •
- ج- تبادل خبرات الدورات والمؤتمرات •
- د- تبادل الخبراء والمهندسين •
- هـ- تبادل الوثائق الفنية والمعلومات •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Soucieux de renforcer davantage les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Confirmant leur souci d'appuyer et de faciliter le développement soutenu de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance que revêt la coopération et désireux de créer les conditions les plus appropriées en vue de son développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à encourager et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il convient d'étudier et d'exploiter les possibilités de coopération, entre autres dans les domaines suivants :

- a) La coopération entre les institutions et les entreprises danoises et yéménites à la réalisation de projets d'intérêt commun, notamment sous forme d'accords de licence et de transfert de connaissances techniques ainsi que d'entreprises communes dans les deux pays et sur les marchés de pays tiers;
- b) L'organisation d'études et de visites en vue de la réalisation des projets communs;
- c) L'organisation de cours et de conférences;
- d) L'échange de spécialistes et de stagiaires;
- e) L'échange de documentation et d'informations techniques.

Article 3. Les conditions régissant les projets spécifiques de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront arrêtées par les organisations, entreprises et sociétés respectives des deux pays, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes créent par le présent Accord une Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique composée de représentants des deux pays.

La Commission mixte exercera les fonctions suivantes :

— Veiller à l'exécution du présent Accord,

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 5.

- Etudier les domaines dans lesquels les deux pays considèrent qu'il est utile d'élargir la coopération,
- Etudier les propositions présentées par l'une ou l'autre des Parties et visant à appuyer et à développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,
- Faire des recommandations quant aux mesures à prendre pour que l'Accord soit mené à bonne fin.

La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement au Danemark et au Yémen.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'y aura pas mis fin moyennant préavis de six mois. La dénonciation de l'Accord n'affectera en rien l'exécution des contrats et arrangements conclus en vertu des dispositions dudit Accord.

FAIT à Sana le 29 avril 1976, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe.

Pour le Gouvernement
de la République arabe du Yémen :

Le Ministre du développement
et Président de l'organisme central
de planification,

[Signé]

ABDUL KARIM AL-IRYANI

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,

[Signé]

TROELS MUNK

No. 15018

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
MEXICO**

**Agreement concerning financial assistance for technical
co-operation projects. Signed at Mexico City on 10 Sep-
tember 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 10 September 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
MEXIQUE**

**Accord en vue de l'octroi d'un appui financier aux projets
de coopération technique. Signé à Mexico le 10 sep-
tembre 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 10 septembre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE MÉXICO Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO PARA OTORGAR APOYO FINANCIERO A LOS PROYECTOS DE COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de México en adelante denominado « el Gobierno » y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en adelante denominado « el P.N.U.D. »,

Concientes de los efectos negativos que la crisis financiera por la que atraviesa el P.N.U.D. tiene sobre las actividades de los proyectos que se ejecutan en México con la cooperación del P.N.U.D.;

Estiman conveniente definir el apoyo financiero que el Gobierno ha decidido otorgar a los proyectos de cooperación técnica que lleva a cabo con el P.N.U.D. y, por lo tanto, celebran el siguiente:

ACUERDO

Artículo I. El objetivo del presente Acuerdo es la concesión de apoyo financiero por parte del Gobierno al P.N.U.D. con el fin de atenuar los efectos negativos que, sobre los proyectos de cooperación técnica incluidos en el Programa Nacional de Cooperación Técnica entre México y el P.N.U.D., han tenido los aumentos de costos en los insumos del P.N.U.D. y las restricciones generales aprobadas por el Consejo de Administración y por el Administrador del P.N.U.D.

Artículo II. Para el fin previsto en el Artículo I, el Gobierno se propone entregar a la Oficina en México del P.N.U.D. un apoyo financiero por un total de 1.016,000.00 dólares, durante el ejercicio financiero de 1976.

El Gobierno depositará, en la fecha de la firma del presente Acuerdo, la cifra antes mencionada en la cuenta bancaria que, al efecto, designe el Administrador.

Artículo III. Este apoyo financiero del Gobierno será considerado como un adelanto, de México al P.N.U.D. cuya devolución se hará por parte del P.N.U.D. en la misma moneda que se haya usado en el adelanto hecho por el Gobierno. Este adelanto no devengará interés alguno.

Ambas partes convienen en que la devolución de dicha cantidad por el P.N.U.D. se hará en el mes de enero de 1977.

Artículo IV. Como los únicos fondos de que dispone el P.N.U.D. para financiar los programas de cooperación técnica se originan en las contribuciones voluntarias de los gobiernos, el monto que se menciona en el segundo párrafo del Artículo III tendrá que ser deducido de la suma que el P.N.U.D. aporte a México durante el año de 1977.

Artículo V. El P.N.U.D. se compromete a utilizar este apoyo financiero concedido por el Gobierno mediante el presente Acuerdo, única y exclusivamente para cubrir los insumos de los proyectos que se mencionan a continuación:

MEX/73/012 — Enseñanza Postgraduada e Investigación Veterinaria

- MEX/73/015 — Asesoría Técnica para la Operación de los Centros de Estudios Tecnológicos Agropecuarios
- MEX/74/003 — Investigación y Extensión Agro-Industrial en las Zonas Áridas
- MEX/74/006 — Programa Nacional de Capacitación Agraria
- MEX/74/011 — Investigación y Fomento Pesqueros
- MEX/72/014 — Proyecto de Bienes de Capital
- MEX/72/013 — Desarrollo Regional y Urbano
- MEX/73/004 — Capacitación Técnica del Personal de las Unidades de Programación
- MEX/74/004 — Plan Nacional para Crear una Infraestructura de Ciencias y Tecnologías del Mar
- MEX/70/522 — Laboratorios Nacionales de Salud
- MEX/73/002 — Mejoramiento del Medio Ambiente
- MEX/74/007 — Planificación y Promoción del Empleo
- MEX/74/009 — Instituto Nacional de Estudios del Trabajo.

Artículo VI. La asignación de fondos a los proyectos mencionados en el Artículo anterior se hará de acuerdo con instrucciones que dará el Gobierno a la Oficina en México del P.N.U.D., en las que indicará las prioridades en los insumos que el Gobierno desea financiar para cada uno de dichos proyectos en el transcurso del presente año.

Artículo VII. En contrapartida al apoyo financiero que asigna el Gobierno por el presente Acuerdo, el P.N.U.D. se compromete a realizar en el transcurso del año de 1976 un desembolso efectivo de por lo menos 5.816,000.00 dólares por cuenta de los insumos destinados a los proyectos que forman parte del Programa Nacional de Cooperación Técnica, cantidad que resulta de la suma del apoyo que otorga el Gobierno por 1.016,000.00 dólares y la asignación que por 4.800,000.00 dólares destinó previamente el P.N.U.D. a México para el presente año.

Artículo VIII. En caso de que el desembolso efectivo al que se refiere el Artículo anterior no alcance el total que en ella se prevé, el saldo podrá aplicarse como apoyo financiero para el ejercicio del año 1977, a menos que las partes acordaren darle otro destino.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido o modificado por mutuo consentimiento de las partes.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y el P.N.U.D. suscriben el presente Acuerdo, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los diez días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de México:

[Signed — Signé]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Subsecretario

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

LUIS PÉREZ ARTETA

Representante Residente en México
del P.N.U.D.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CON-
CERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR TECHNICAL CO-
OPERATION PROJECTS

The Government of Mexico, hereinafter called "the Government", and the United Nations Development Programme, hereinafter called "UNDP",

Conscious of the negative effect of the financial crisis afflicting UNDP on the activities of projects being implemented in Mexico in co-operation with UNDP;

Deem it appropriate to define the financial assistance which the Government has decided to grant for technical co-operation projects implemented with UNDP and have, therefore, entered into the following:

AGREEMENT

Article I. The objective of this Agreement is the granting of financial assistance by the Government to UNDP in order to attenuate the negative effects on technical co-operation projects included in the National Programme for Technical Co-operation between Mexico and UNDP of increased costs in UNDP inputs and of the general restrictions adopted by the Governing Council and Administrator of UNDP.

Article II. For the purpose provided for in article I, the Government proposes to grant to the UNDP Office in Mexico financial assistance in the amount of 1 016 000 dollars during the 1976 financial year.

On the date of signature of this Agreement, the Government shall deposit the aforementioned sum in the bank account designated for that purpose by the Administrator.

Article III. This financial assistance from the Government shall be considered an advance from Mexico to UNDP, to be repaid by UNDP in the currency used for the advance made by the Government. This advance shall be free of all interest.

Both parties agree that UNDP shall repay this sum in the month of January 1977.

Article IV. Since the only funds at the disposal of UNDP for the financing of technical co-operation programmes are the voluntary contributions made by Governments, the amount referred to in the second paragraph of article III will have to be deducted from the sum allocated to Mexico by UNDP in 1977.

Article V. UNDP undertakes to use the financial assistance granted by the Government under this Agreement solely and exclusively to cover the inputs of the projects listed below:

¹ Came into force on 10 September 1976 by signature, in accordance with article VIII.

- MEX/73/012—Post-graduate veterinary teaching and research
 MEX/73/015—Technical assistance to the centres for studies in agriculture and cattle-raising
 MEX/74/003—Agro-industrial training, research and extension in arid zones
 MEX/74/006—National agrarian training programme
 MEX/74/011—Fishery research and development
 MEX/72/014—Capital goods
 MEX/72/013—Regional and urban development
 MEX/73/004—Training of Government programming units
 MEX/74/004—National plan for establishing an infrastructure in marine sciences and technology
 MEX/70/522—National Health Laboratories, Mexico City
 MEX/73/002—Environmental improvement
 MEX/74/007—Employment planning and promotion
 MEX/74/009—Development of the National Institute of Labour Studies

Article VI. Funds shall be allocated to the projects referred to in article V in accordance with instructions to be given by the Government to the UNDP Office in Mexico which shall indicate priorities for the inputs which the Government wishes to finance for each of those projects during the current year.

Article VII. As compensation for the financial assistance granted by the Government under this Agreement, UNDP undertakes to make an actual disbursement during 1976 of at least 5 816 000 dollars in respect of the inputs for projects forming part of the National Programme for Technical Co-operation, an amount comprising the 1 016 000 dollars in assistance granted by the Government and the allocation of 4 800 000 dollars previously earmarked by UNDP for Mexico for the current year.

Article VIII. Should the actual disbursement referred to in article VII not attain the amount provided for, the balance may be carried forward as financial assistance for the 1977 financial year, unless the parties agree otherwise.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and may be rescinded or amended by mutual agreement between the parties.

IN WITNESS WHEREOF the Government and UNDP have signed this Agreement, in Mexico City, Federal District, on 10 September 1976.

For the Government
of Mexico:

[Signed]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Under-Secretary

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

LUIS PÉREZ ARTETA
UNDP Resident Representative
in Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE-
MENT EN VUE DE L'OCTROI D'UN APPUI FINANCIER AUX
PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement du Mexique, ci-après dénommé le « Gouvernement » et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le « PNUD »,

Conscients des conséquences négatives de la crise financière que traverse le PNUD sur les projets exécutés au Mexique en coopération avec ce dernier,

Estimant qu'il convient de déterminer la nature et le montant de l'appui financier que le Gouvernement a décidé d'accorder aux projets de coopération technique qu'il exécute avec l'aide du PNUD, sont convenus de ce qui suit :

ACCORD

Article premier. Le présent Accord a pour objectif l'octroi par le Gouvernement d'un appui financier au PNUD en vue d'atténuer les conséquences négatives de l'augmentation du coût des apports du PNUD et des restrictions générales décidées par le Conseil d'administration et l'Administrateur du PNUD sur les projets de coopération technique prévus dans le Programme national de coopération technique entre le Mexique et le PNUD.

Article II. Aux fins de l'article premier, le Gouvernement se propose de fournir au Bureau du PNUD au Mexique un appui financier d'un montant total de 1 016 000 dollars au cours de l'exercice financier 1976.

Le Gouvernement déposera, à la date de la signature du présent Accord, la somme susmentionnée dans le compte bancaire que l'Administrateur désignera à cet effet.

Article III. Cet appui financier du Gouvernement sera considéré comme une avance du Mexique au PNUD, que ce dernier remboursera dans la monnaie qui aura été utilisée par le Gouvernement lors de la remise de l'avance. Ladite avance ne donnera lieu au versement d'aucun intérêt.

Les deux parties sont convenues que le PNUD effectuera le remboursement au mois de janvier 1977.

Article IV. Etant donné que les fonds dont dispose le PNUD pour financer les programmes de coopération technique proviennent des contributions volontaires des Gouvernements, la somme mentionnée au deuxième paragraphe de l'article III sera déduite de la somme que le PNUD fournira au Mexique au cours de l'année 1977.

Article V. Le PNUD s'engage à utiliser l'appui financier accordé par le Gouvernement en vertu du présent Accord exclusivement pour couvrir les frais des projets mentionnés ci-après :

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article VIII.

- MEX/73/012 — Enseignement supérieur et recherche vétérinaire
 MEX/73/015 — Assistance technique pour le fonctionnement des Centres d'étude technologique agricole
 MEX/74/003 — Recherche et mise en valeur agro-industrielles dans les zones arides
 MEX/74/006 — Programme national de formation agricole
 MEX/74/011 — Développement de la pêche et recherche
 MEX/72/014 — Projet d'acquisition de biens d'équipement
 MEX/72/013 — Développement régional et urbain
 MEX/73/004 — Formation technique du personnel des unités de programmation
 MEX/74/004 — Plan national pour la création d'une infrastructure de la science et de la technologie marines
 MEX/70/522 — Laboratoires nationaux de santé publique
 MEX/73/002 — Protection de l'environnement
 MEX/74/007 — Planification et promotion de l'emploi
 MEX/74/009 — Institut national d'études du travail

Article VI. L'affectation de fonds aux projets mentionnés à l'article précédent se fera conformément aux instructions que le Gouvernement donnera au Bureau du PNUD au Mexique et dans lesquelles il indiquera l'ordre de priorité des apports qu'il souhaite financer pour chacun desdits projets au cours de l'année en cours.

Article VII. En contrepartie de l'appui financier octroyé par le Gouvernement en vertu du présent Accord, le PNUD s'engage à déboursier au cours de l'année 1976 un montant effectif d'au moins 5 816 000 dollars au titre des apports destinés aux projets prévus dans le cadre du Programme national de coopération technique. Ledit versement correspond à la somme de l'appui octroyé par le Gouvernement, soit 1 016 000 dollars, et du montant de 4 800 000 dollars que le PNUD avait auparavant affecté au Mexique pour l'année en cours.

Article VIII. Au cas où le débours visé à l'article précédent n'atteindrait pas le montant total prévu, le solde pourra être utilisé comme appui financier pour l'exercice 1977, à moins que les parties n'en décident autrement.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être résilié ou modifié par consentement mutuel des parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et le PNUD ont signé le présent Accord à Mexico, District fédéral, le 10 septembre 1976.

Pour le Gouvernement
du Mexique :

Le Sous-Secrétaire,

[Signé]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du PNUD
au Mexique,

[Signé]

LUIS PÉREZ ARTETA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 August 1976 to 13 September 1976

Nos. 750 to 753

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 août 1976 au 13 septembre 1976

Nos 750 à 753

No. 750

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

Agreement concerning the use of funds provided by the International Development Research Centre with respect to the International Atomic Energy Agency's resources to assist the Food and Agriculture Organization of the United Nations in the implementation of its AGRIS project. Signed at Rome and at Vienna on 3 April 1975

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Rome on 1 July 1976 and at Vienna on 14 July 1976

Authentic texts: English.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 7 September 1976.

N° 750

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**
et
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord relatif à l'utilisation des fonds que le Centre de recherches pour le développement international a accordés à l'Agence internationale de l'énergie atomique pour que celle-ci aide l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à mettre en œuvre son projet AGRIS. Signé à Rome et à Vienne le 3 avril 1975

Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Rome le 1^{er} juillet 1976 et à Vienne le 14 juillet 1976

Textes authentiques : anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

WHEREAS the International Development Research Centre has made funds available to the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO", for the implementation of its AGRIS Project, and

WHEREAS FAO and the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as "IAEA", have already entered into an agreement in 1960 with respect to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments and concerning the most efficient use of personnel and resources and determination of costs arising out of compliance by either Organization with a request for assistance, and

WHEREAS following consultations, IAEA has demonstrated its willingness to provide certain resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project, and

WHEREAS the Directors-General of both FAO and IAEA are convinced that it will be in the interests of both Organizations to collaborate in the implementation of the AGRIS project,

NOW THEREFORE FAO and IAEA hereby agree as follows:

Article 1. FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES

(a) FAO shall make arrangements for the regular delivery to IAEA for processing of AGRIS input data, in magnetic tape form, conforming to the established AGRIS input standards.

(b) FAO shall set up in Vienna an "AGRIS Input Unit" to:

- (i) convert data submitted in a form other than magnetic tape;
- (ii) correct input data as required;
- (iii) ensure liaison with inputting centres and for further AGRINDEX operations (photo composition, printing, distribution);
- (iv) check the output;
- (v) assist in software maintenance; and
- (vi) generally perform all operations other than those for which the IAEA shall assume responsibility.

(c) FAO shall outpost to Vienna two Information Systems Officers, one of whom shall serve as Liaison Officer and shall head the "AGRIS Input Unit" responsible for the input control, input conversion/processing, processing follow-up, output dispatch and related AGRIS operations as well as liaison with the INIS Section of IAEA.

¹ Came into force on 3 April 1975 by signature, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with article 4.

(d) IAEA shall modify the INIS/AGRIS software, if and as required, to meet the requirements which actual operation will indicate.

(e) IAEA shall, as a regular feature, provide for duplication of output tapes (Master Tape) every cycle in a number of copies to be agreed upon by both parties. These shall be handed over to the AGRIS Input Unit for dispatch to participating centres. *Ad hoc* requests for tape duplicates will be handled by the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters, from its copy of the Master Tape.

(f) IAEA shall, if requested, and to the extent that its resources permit, brief or train officials of centres that are, or intend to be, participants in the AGRIS system with respect to input preparation and validation procedures.

Article 2. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(a) All correspondence regarding the implementation of this Agreement, as well as all invoices, other than signed letters of Agreement or Amendments thereto, should be addressed to the Operating Division of FAO as follows:

Chief, AGRIS Coordinating Centre,
FAO of the UN,
Via delle Terme di Caracalla,
00100—Rome, Italy.

(b) The Director, Division of Scientific and Technical Information of IAEA, shall be responsible for the implementation of this Agreement and shall serve as the contact point with FAO.

(c) IAEA shall designate an Officer who shall maintain contacts with the AGRIS Liaison Officer. The AGRIS Liaison Officer shall be responsible for all communications and contacts with (i) the national/multinational AGRIS Centres participating in AGRIS; (ii) the institutions in the Federal Republic of Germany ensuring photo-composition, printing, dispatch; (iii) the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters. All matters concerning AGRIS current operations, including queries thereon addressed directly to IAEA, shall be referred to the AGRIS Liaison Officer.

(d) Professional FAO staff assigned to Vienna will be accorded all benefits accorded professional IAEA staff of equal rank wherever possible.

(e) All staff members assigned to the AGRIS project in Vienna (whether FAO or IAEA) will be subject to the general supervision of the IAEA Director (or his delegate), Division of Scientific and Technical Information.

(f) IAEA shall provide the following facilities for the AGRIS Input Unit:

- (i) suitable office accommodation for its staff;
- (ii) service facilities, electricity and telephone, access to telex, cable and mail services;
- (iii) usual office equipment (desks, chairs, cupboards or filing cabinets);
- (iv) such special equipment and supplies as may be necessary to give effect to this Agreement, including equipment to convert to machine-readable form.

Article 3. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(a) FAO shall reimburse IAEA costs which reflect full cost recovery for staff services, computer services and data entry services and other hardware or personnel services up to an amount not to exceed the equivalent of US \$ 87,600 (eighty-seven thousand, six hundred) as set out below:

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| (i) use of data preparation equipment (IBM MB/72 or similar) up to: | \$ 5,600 |
| (ii) rental of special equipment/supplies (e.g. photocopying machine),
cartridges for same, cartridge conversion through service bureau,
up to: | 2,000 |
| (iii) telex and cables and postage and international telephone calls,
up to: | 5,000 |
| (iv) services of General Service Staff, up to: | 25,000 |
| (v) Computer supplies and staff time for: | |
| —software maintenance and testing | |
| —input processing | |
| —output tape duplication | |
| —input conversion, up to: | 50,000 |

(b) FAO shall arrange for reimbursement to IAEA of the costs provided for under this agreement, upon receipt at FAO's Headquarters in Rome, of quarterly invoices in triplicate.

Article 4. DURATION OF AGREEMENT

This Agreement is deemed to have become effective as of 1 January 1975 and shall cover an initial period of one year but may be extended by written agreement for a further period under terms and conditions to be mutually agreed. Any amendments to these arrangements shall be effected by a supplementary letter of Agreement.

Signed on behalf of
the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:

A. H. BOERMA
3 April 1975

Signed on behalf of
the International Atomic
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
3 April 1975

AMENDMENT¹ NO. 1 TO THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1975²
 BETWEEN THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
 OF THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL
 ATOMIC ENERGY AGENCY CONCERNING THE USE OF
 FUNDS PROVIDED BY THE INTERNATIONAL DEVELOP-
 MENT RESEARCH CENTRE WITH RESPECT TO THE INTER-
 NATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY'S RESOURCES TO
 ASSIST THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF
 THE UNITED NATIONS IN THE IMPLEMENTATION OF ITS
 AGRIS PROJECT

WHEREAS the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as "FAO", and the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as "IAEA", have entered into an agreement [respectively] on 3 April 1975² [and 4 April 1975]³ for the use of funds provided by the International Development Research Centre with respect to IAEA's resources to assist FAO in the implementation of its AGRIS project, and

WHEREAS the International Development Research Centre has now authorized the use of additional funds,

NOW THEREFORE to provide for the use of such additional funds FAO and IAEA hereby agree to amend the existing Agreement as follows:

1. Article 1, Paragraph (b) (iii) of the Agreement shall read as follows:

... "ensure liaison with inputting centres and the AGRIS Coordinating Centre at FAO Headquarters for further AGRINDEX operations".

2. A new paragraph (f) is inserted in Article 1 after paragraph (e), and the previous paragraph (f) becomes paragraph (g). The new paragraph (f) shall read as follows:

"IAEA shall also arrange for the photocomposition and production of films, ready for printing, for the AGRINDEX publication (as provided in Article 3, Paragraph (a) (vi), Paragraph (f))."

3. Article 2, Paragraph (c), (ii) is deleted.

4. Article 3, Paragraph (a) Sub-paragraphs (i) to (v) are deleted and replaced by the following sub-paragraphs (i) to (vii):

"(i) Use of data preparation equipment, up to:	\$ 7,500
(ii) Rental of special equipment/supplies (including use of OCR equipment) up to:	5,000
(iii) Telex, cables, postage, etc., up to:	5,000
(iv) Services of General Services Staff (input preparation in machine readable form and related activities) up to:	60,000

¹ Came into force on 14 July 1976 by signature, with retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with article 5.

² See p. 402 of this volume.

³ The Agreement was in fact signed by both Parties on 3 April 1975, and the words between brackets should be disregarded. (Information provided by the International Atomic Energy Agency.)

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| (v) Computer services and operations up to: | 50,000 |
| (vi) Photocomposition and production of films to 30 June 1976
only up to: | 15,000 |
| (vii) Office accommodation up to: | 3,000 ¹ |

5. Article 4 is amended to read as follows:

“The present Amendment No. 1 to Agreement TF/INT 165/GI (IAEA) shall be deemed to have become effective on 1 January 1976 and shall cover a period of one year from that date. The Agreement, as amended, may be extended by written agreement for a further period under terms and conditions to be mutually agreed. Any changes to these arrangements shall be effected by a supplementary Letter of Amendment.”

Signed on behalf of
the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:

[Signed]

EDOUARD SACUMA
Director-General

1/7/76

Signed on behalf of
the International Atomic
Energy Agency:

[Signed — Signé¹]

14 July 76

¹ Signed by John A. Hall — Signé par John A. Hall.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

CONSIDÉRANT que le Centre de recherches pour le développement international a mis des fonds à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée la FAO, pour la mise en œuvre de son projet AGRIS,

CONSIDÉRANT que la FAO et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée l'AIEA, ont déjà conclu en 1960 un accord visant à faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutionnels respectifs, à employer le personnel et les ressources de la manière la plus efficace et à déterminer au mieux les dépenses encourues par l'une ou l'autre organisation en donnant suite à une demande d'assistance,

CONSIDÉRANT qu'à la suite de consultations l'AIEA s'est déclarée prête à fournir certaines ressources pour aider la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS,

CONSIDÉRANT que le Directeur général de la FAO et le Directeur général de l'AIEA sont convaincus que les deux organisations ont intérêt à collaborer à la mise en œuvre du projet AGRIS,

La FAO et l'AIEA sont convenues de ce qui suit :

Article premier. FONCTIONS ET RESPONSABILITÉS

a) La FAO prendra des dispositions pour fournir régulièrement à l'AIEA, aux fins de traitement, des données d'entrée de l'AGRIS sous forme de bandes magnétiques, établies conformément aux normes d'entrée de l'AGRIS en vigueur.

b) La FAO créera à Vienne un « Groupe de l'AGRIS » qui sera chargé de :

- i) Convertir les données communiquées autrement que sur bandes magnétiques;
- ii) Corriger, si nécessaire, les données d'entrée;
- iii) Assurer la liaison avec les centres fournisseurs de données d'entrée et pour les opérations ultérieures concernant AGRINDEX (photocomposition, impression, diffusion);
- iv) Vérifier les données de sortie;
- v) Participer à l'entretien du logiciel;
- vi) De façon générale, exécuter toutes les opérations autres que celles qui incombent à l'AIEA.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 3 avril 1975 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à l'article 4.

c) La FAO détachera à Vienne deux administrateurs spécialistes de l'informatique, dont l'un sera agent de liaison et dirigera le « groupe de l'AGRIS » responsable du contrôle des données d'entrée, de la conversion et du traitement des données d'entrée, des opérations complémentaires du traitement, de la distribution des données de sortie et des opérations connexes de l'AGRIS, ainsi que de la liaison avec la section de l'INIS de l'AIEA.

d) L'AIEA modifiera, selon les besoins, les logiciels INIS/AGRIS afin de répondre aux besoins de l'exploitation.

e) L'AIEA se chargera normalement de faire reproduire chaque cycle de bandes de données de sortie (bandes originales) en un nombre de copies qui sera fixé d'un commun accord par les deux parties. Ces copies seront transmises au groupe de l'AGRIS qui les distribuera aux centres participants. Le Centre de coordination de l'AGRIS, situé au Siège de la FAO, fournira sur demande des copies supplémentaires établies à partir de sa copie de la bande originale.

f) Sur demande et dans la mesure de ses moyens, l'AIEA dispensera un enseignement sommaire ou une formation sur les méthodes de préparation et de validation des données d'entrée aux fonctionnaires des centres qui participent déjà ou ont l'intention de participer à l'AGRIS.

Article 2. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

a) Toute la correspondance relative à la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toutes les factures, à l'exception des lettres signées constituant un accord ou leurs amendements, devront être adressées à la division compétente de la FAO, comme suit :

Chef du Centre de coordination de l'AGRIS
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
Via delle Terme di Caracalla,
00100 — Rome, Italie.

b) Le Directeur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA sera chargé de la mise en œuvre du présent Accord et de la liaison avec la FAO.

c) L'AIEA désignera un fonctionnaire chargé de se tenir en rapport avec l'agent de liaison de l'AGRIS; l'agent de liaison de l'AGRIS sera chargé de toutes les communications et de tous les contacts avec : i) les centres nationaux ou multinationaux de l'AGRIS qui participent à l'AGRIS; ii) les établissements de la République fédérale d'Allemagne qui assurent la photocomposition, l'impression et la distribution; iii) le Centre de coordination de l'AGRIS au Siège de la FAO. Toutes les questions relatives aux opérations courantes de l'AGRIS, y compris les demandes de renseignements adressées directement à l'AIEA, doivent être transmises à l'agent de liaison de l'AGRIS.

d) Les fonctionnaires de la FAO détachés à Vienne bénéficieront, chaque fois que cela sera possible, de tous les avantages qui sont accordés aux administrateurs de l'AIEA de même rang.

e) Tout le personnel affecté au projet AGRIS à Vienne (que ce personnel appartienne à la FAO ou à l'AIEA) sera placé sous l'autorité générale du Direc-

teur de la Division de la documentation scientifique et technique de l'AIEA (ou de son suppléant).

f) L'AIEA mettra les installations suivantes à la disposition du groupe de l'AGRIS :

- i) Des bureaux en nombre suffisant;
- ii) Les services nécessaires, l'électricité et le téléphone, l'accès aux services du télécopieur, des télégrammes et du courrier;
- iii) Du mobilier habituel de bureau (bureaux, chaises, armoires ou classeurs);
- iv) Le matériel et les fournitures spéciales qui peuvent être nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'équipement servant à transcrire l'information en langage machine.

Article 3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) La FAO remboursera à l'AIEA l'intégralité des dépenses relatives aux services fournis par le personnel de l'Agence, aux services d'ordinateur, aux services d'entrée des données et autres services de matériel ou de personnel jusqu'à concurrence d'un montant ne dépassant pas l'équivalent de 87 600 dollars (quatre-vingt-sept mille six cents dollars), à savoir :

- i) Utilisation du matériel de préparation des données (IBM MB/72 ou analogue), à concurrence de 5 600 dollars
- ii) Location de matériel et fournitures spéciaux (par exemple, machine à photocopier), cartouches nécessaires à leur fonctionnement, services de conversion des cartouches, à concurrence de 2 000 dollars
- iii) Télex et télégrammes, affranchissements postaux et appels téléphoniques internationaux, à concurrence de 5 000 dollars
- iv) Services assurés par le personnel des services généraux, à concurrence de 25 000 dollars
- v) Fournitures d'ordinateur et temps du personnel pour :
 - Entretien et essai du logiciel
 - Traitement des données d'entrée
 - Copie des bandes de sortie
 - Conversion des données d'entrée
 à concurrence de 50 000 dollars

b) La FAO prendra les dispositions nécessaires pour rembourser à l'AIEA les dépenses prévues dans le présent Accord sur réception au Siège de la FAO, à Rome, de factures trimestrielles établies en triple exemplaire.

Article 4. DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord est considéré comme étant en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1975 pour une période initiale d'un an. Il pourra être prorogé par échange de lettres pour une nouvelle période d'un an aux conditions qui seront fixées d'un

commun accord. Tout amendement aux présentes dispositions devra faire l'objet d'un nouvel échange de lettres.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

A. H. BOERMA

3 avril 1975

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

3 avril 1975

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]**AMENDEMENT³ N° 1 À L'ACCORD DU 3 AVRIL 1975⁴ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS QUE LE CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL A ACCORDÉS À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR QUE CELLE-CI AIDE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À METTRE EN ŒUVRE SON PROJET AGRIS**

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée la FAO, et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée l'AIEA, ont conclu [respectivement] le 3 avril 1975⁴ [et le 4 avril 1975]⁵ un accord pour utiliser des fonds que le Centre de recherches pour le développement international a accordés à l'AIEA pour que celle-ci aide la FAO à mettre en œuvre son projet AGRIS,

CONSIDÉRANT que le Centre de recherches pour le développement international a maintenant autorisé l'utilisation de fonds supplémentaires,

La FAO et l'AIEA sont convenues, afin de permettre l'utilisation de ces fonds supplémentaires, d'amender comme suit l'Accord en vigueur :

1. Remplacer l'alinéa iii du paragraphe *b* de l'article premier par le texte suivant :

... « assurer la liaison avec les centres fournissant des données d'entrée et le Centre de coordination de l'AGRIS, situé au Siège de la FAO, pour l'exécution des opérations ultérieures concernant AGRINDEX ».

2. Après le paragraphe *e* de l'article premier, ajouter un nouveau paragraphe *f* ainsi conçu, l'ancien paragraphe *f* devenant le paragraphe *g* :

« L'AIEA prendra également des dispositions pour assurer la photocomposition et la production des films prêts pour l'impression, en vue de la publication d'AGRINDEX (conformément à l'alinéa vi du paragraphe *a* et au paragraphe *f* de l'article 3). »

3. Supprimer l'alinéa ii du paragraphe *c* de l'article 2.

4. Remplacer les alinéas i à v du paragraphe *a* de l'article 3 par les alinéas i à vii suivants :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juillet 1976 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1976, conformément à l'article 5.

⁴ Voir p. 407 du présent volume.

⁵ L'Accord a en fait été signé par les deux Parties le 3 avril 1975 et les mots entre crochets doivent être considérés comme nuls et non avenue. (Renseignements fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique).

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| « i) Utilisation du matériel de préparation des données, à concurrence de | 7 500 dollars |
| ii) Location de matériel et fournitures spéciaux (y compris l'utilisation d'équipement OCR), à concurrence de | 5 000 dollars |
| iii) Téléx, télégrammes, affranchissements, etc., à concurrence de | 5 000 dollars |
| iv) Services assurés par le personnel des services généraux (préparation des données d'entrée en langage machine et activités connexes), à concurrence de .. | 60 000 dollars |
| v) Services et temps d'ordinateur, à concurrence de .. | 50 000 dollars |
| vi) Photocomposition et production de films jusqu'au 30 juin 1976 seulement, à concurrence de | 15 000 dollars |
| vii) Bureaux, à concurrence de | 3 000 dollars » |

5. Remplacer le texte de l'article 4 par le texte suivant :

« Le présent amendement n° 1 à l'Accord TF/INT 165/GI (IAEA) est considéré comme étant en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1976 pour une période d'un an à compter de cette date. L'Accord amendé peut être prorogé par échange de lettres pour une nouvelle période aux conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les parties. Toute modification de ces dispositions devra faire l'objet d'un nouvel échange de lettres. »

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

[*Signé*]

EDOUARD SACUMA
Directeur général

1/7/76

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[JOHN A. HALL]

14 juillet 76

No. 751

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE**

Agreement on co-operation. Signed at Vienna on 26 September 1975

Authentic texts: English and Russian.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 7 September 1976.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE
MUTUELLE**

Accord de coopération. Signé à Vienne le 26 septembre 1975

Textes authentiques : anglais et russe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE

The International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as “the Agency”, and the Council for Mutual Economic Assistance, hereinafter referred to as “the CMEA”,

WHEREAS in the framework of both organizations work is carried out in the field of peaceful applications of atomic energy, which is of mutual interest,

CONSIDERING that working contacts have already been established between the Agency and the CMEA Secretariats,

TAKING INTO ACCOUNT the mutual interest in the further development of co-operation between the two organizations,

TAKING INTO CONSIDERATION that problems on the peaceful applications of atomic energy are dealt with in the CMEA by the Standing Commission on the Peaceful Uses of Atomic Energy,

BEING GUIDED by the provisions of the instruments governing the respective activities of the Agency and the CMEA,

Have now agreed as follows:

Article I. The Agency and the CMEA, in conformity with the objectives set forth in their respective Statutes², shall co-operate in the field of the peaceful uses of atomic energy and consult each other on matters of mutual interest.

Article II. 1. Representatives of the CMEA may, upon invitation, attend the sessions of the Agency’s General Conference and participate without vote in the deliberations of that body, and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Agency and the CMEA have a mutual interest.

2. Representatives of the Agency may, upon invitation, attend the meetings of the CMEA Standing Commission on the Peaceful Uses of Atomic Energy and participate without vote in the deliberations of that organ, and, where appropriate, of its working bodies with respect to items on their agenda in which the Agency and the CMEA have a mutual interest.

3. The Agency and the CMEA shall also make necessary arrangements for ensuring reciprocal participation at other appropriate meetings convened under their respective auspices.

Article III. 1. The Agency and the CMEA agree to a wide exchange of information, publications and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to preserve the confidential character of certain information and documents.

¹ Came into force on 26 September 1975 by signature, in accordance with article IX.

² See “Statute of the International Atomic Energy Agency, done at the Headquarters of the United Nations on 26 October 1956” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334; and “Charter of the Council for Mutual Economic Assistance, signed at Sofia on 14 December 1959”, *ibid.*, vol. 368, p. 253.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Agency and the CMEA shall, at the request of either Party, arrange for consultations regarding the provision by either Party of such special information as may be of interest to the other Party.

Article IV. If any type of co-operation involves substantial expenses for the Party complying with the request, representatives of the Agency and the CMEA shall determine the ways of meeting such expenditures.

Article V. The Secretariats of the Agency and the CMEA shall maintain contacts relating to the implementation of the present Agreement.

Article VI. 1. In accordance with its agreement with the United Nations,¹ the Agency shall notify the United Nations of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article IX, it shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article VII. Any amendments and additions to the present Agreement shall be made by mutual agreement between the Agency and the CMEA.

Article VIII. The Agency and the CMEA may terminate the present Agreement upon six months' notice to the other Party.

Article IX. The present Agreement shall enter into force upon the date of its signature by the Director General of the Agency and the Secretary of the CMEA.

DONE in Vienna on the 26th day of September 1975, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic
Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Council for Mutual Economic
Assistance:
N. V. FADDEEV

¹ See "Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency, approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 23 October 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1957" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 369.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Совет Экономической Взаимопомощи, ниже именуемый СЭВ и Международное агентство по атомной энергии, ниже именуемое Агентством,

Учитывая, что в рамках обеих организаций проводятся работы по использованию атомной энергии в мирных целях, которые представляют взаимный интерес,

Учитывая, что между секретарнатами СЭВ и Агентства уже установлены рабочие контакты,

Принимая во внимание взаимную заинтересованность в дальнейшем развитии сотрудничества между обеими организациями,

Учитывая при этом, что в СЭВ проблемами использования атомной энергии в мирных целях занимается Постоянная Комиссия СЭВ по использованию атомной энергии в мирных целях,

Руководствуясь положениями документов, которые определяют соответствующую деятельность СЭВ и Агентства,

договорились о нижеследующем:

Статья I. СЭВ и Агентство, исходя из целей, предусмотренных Уставами этих организаций, будут осуществлять сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях и будут консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья II. 1. Представители СЭВ могут по приглашению присутствовать на сессиях Генеральной конференции Агентства и участвовать без права голоса в дискуссиях этого органа и там, где это целесообразно в работах ее комитетов по тем вопросам их повестки дня, в отношении которых у СЭВ и Агентства имеется взаимный интерес.

2. Представители Агентства могут по приглашению присутствовать на заседаниях Постоянной Комиссии СЭВ по использованию атомной энергии в мирных целях и участвовать без права голоса в дискуссиях этого органа и там, где это целесообразно, в работах ее рабочих органов по тем вопросам их повестки дня, в отношении которых у СЭВ и Агентства имеется взаимный интерес.

3. СЭВ и Агентство также будут предпринимать необходимые меры для обеспечения взаимного участия и в других соответствующих мероприятиях, проводимых под эгидой одной из организаций.

Статья III. 1. СЭВ и Агентство договариваются о широком обмене информацией, публикациями и документами с учетом ограничений и мер, которые, по мнению каждой из Сторон, являются необходимыми для сохранения конфиденциального характера соответствующей информации и документов.

2. Без какого-либо ущерба в отношении пункта 1 настоящей статьи СЭВ и Агентство по просьбе одной из Сторон будут проводить консультации в отношении предоставления одной из Сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой стороны.

Статья IV. Если какой-либо вид сотрудничества будет связан со значительными расходами Стороны, выполняющей просьбу, представители СЭВ и Агентства будут определять способ покрытия таких расходов.

Статья V. Секретариаты СЭВ и Агентства будут поддерживать контакты, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья VI. 1. В соответствии с Соглашением с Организацией Объединенных Наций Агентство уведомит Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.

2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями Статьи IX оно будет направлено Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для хранения и занесения в реестр.

Статья VII. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены по взаимному согласию СЭВ и Агентства.

Статья VIII. СЭВ и Агентство могут денонсировать настоящее Соглашение, уведомив об этом другую Сторону за шесть месяцев.

Статья IX. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Секретарем СЭВ и Генеральным директором Агентства.

Совершено в г. Вене 26 сентября 1975 года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Совет Экономической
Взаимопомощи:
Н. В. Фаддеев

За Международное Агентство
по Атомной Энергии:
Зигвард Эклунд

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE COOPÉRATION ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

L'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée « l'Agence » et le Conseil d'assistance économique mutuelle, ci-après dénommé « le CAEM »,

CONSIDÉRANT que dans le cadre des deux organisations sont exécutés des travaux concernant les applications pacifiques de l'énergie atomique et présentant un intérêt commun,

CONSIDÉRANT que les secrétariats de l'Agence et du CAEM ont déjà établi des rapports de travail,

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt commun d'élargir la collaboration entre les deux organisations,

TENANT COMPTE du fait que les problèmes relatifs aux applications pacifiques de l'énergie atomique sont traités au CAEM par la Commission permanente des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

S'INSPIRANT des dispositions des instruments qui régissent les activités respectives de l'Agence et du CAEM,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Conformément aux objectifs énoncés dans leurs statuts⁴ respectifs, l'Agence et le CAEM coopèrent dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique et se consultent au sujet des questions présentant un intérêt commun.

Article II. 1. Des représentants du CAEM peuvent, sur invitation, assister aux sessions de la Conférence générale de l'Agence, et participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, qui concernent les questions de leur ordre du jour présentant un intérêt commun pour l'Agence et le CAEM.

2. Des représentants de l'Agence peuvent, sur invitation, assister aux réunions de la Commission permanente du CAEM chargée des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et participer sans droit de vote aux délibérations de cette commission et, s'il y a lieu, de ses organes de travail, qui concernent les questions de leur ordre du jour présentant un intérêt commun pour l'Agence et le CAEM.

3. L'Agence et le CAEM prennent en outre toutes dispositions utiles pour assurer une participation réciproque à toute autre réunion convoquée sous les auspices de l'une ou l'autre organisation.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 26 septembre 1975 par la signature, conformément à l'article IX.

⁴ Voir « Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 26 octobre 1956 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335; et « Statuts du Conseil d'entraide économique, signés à Sofia le 14 décembre 1959 » *ibid.*, vol. 368, p. 253.

Article III. 1. L'Agence et le CAEM conviennent de procéder à un large échange de renseignements, de publications et de documents, sous réserve des restrictions et mesures que l'une ou l'autre Partie estime nécessaires pour préserver le caractère confidentiel de certains renseignements et documents.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Agence et le CAEM organisent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, des consultations concernant la communication par l'une ou l'autre Partie de tous renseignements spéciaux pouvant intéresser l'autre Partie.

Article IV. Si une forme de coopération quelconque entraîne des dépenses substantielles pour la Partie qui donne suite à la demande, des représentants de l'Agence et du CAEM déterminent le mode de règlement de ces dépenses.

Article V. Les secrétariats de l'Agence et du CAEM se tiennent en rapport en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord.

Article VI. 1. Conformément à l'accord qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies¹, l'Agence notifie à l'Organisation des Nations Unies les termes du présent Accord.

2. Dès son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX, le présent Accord est porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article VII. Le présent Accord peut être modifié et complété par consentement mutuel de l'Agence et du CAEM.

Article VIII. L'Agence ou le CAEM peuvent mettre fin au présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie.

Article IX. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le Secrétaire du CAEM.

FAIT à Vienne le 26 septembre 1975, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Conseil d'assistance
économique mutuelle :

N. V. FADDEEV

¹ Voir « Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 octobre 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1957 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 281, p. 369.

No. 752

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Seoul on 31 October 1975**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy
Agency on 7 September 1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Séoul le 31 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale
de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Korea is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.”

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of the Republic of Korea and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of the Republic of Korea undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under

¹ Came into force on 14 November 1975, the date on which the Agency received from the Government of the Republic of Korea written notification that the Republic of Korea’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 26 (a).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of the Republic of Korea, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE AGENCY

Article 3

The Government of the Republic of Korea and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the Republic of Korea or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in the Republic of Korea's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of the Republic of Korea shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Republic of Korea's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the Republic of Korea's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of the Republic of Korea shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with

information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of the Republic of Korea so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Republic of Korea design information which the Government of the Republic of Korea regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Republic of Korea.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of the Republic of Korea to the designation of Agency inspectors to the Republic of Korea.

(ii) If the Government of the Republic of Korea, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of the Republic of Korea an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of the Republic of Korea to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of the Republic of Korea shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of the Republic of Korea and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of the Republic of Korea shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of the Republic of Korea

The Government of the Republic of Korea shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the Republic of Korea, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of the Republic of Korea shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If the Government of the Republic of Korea intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of the Republic of Korea shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of the Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- of Korea may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Government of the Republic of Korea and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in the Republic of Korea and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of the Republic of Korea and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of the Republic of Korea or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of the Republic of Korea shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of the Republic of Korea.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of the Republic of Korea against the Agency or by the Agency against the Government of the Republic of Korea in respect

of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of the Republic of Korea is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of the Republic of Korea to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of the Republic of Korea every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of the Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of the Republic of Korea shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of the Republic of Korea to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19

or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of the Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of the Republic of Korea and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of the Republic of Korea or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of the Republic of Korea or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of the Republic of Korea and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in the Republic of Korea under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

REVIEW OF THE OPERATION OF THE AGREEMENT

Article 24

At any time after three years from the entry into force of this Agreement, the Government of the Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, review jointly the operation of this Agreement.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 25

(a) The Government of the Republic of Korea and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of the Republic of Korea and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) Amendments to Part II of this Agreement may, if convenient to the Government of the Republic of Korea, be achieved by recourse to a simplified procedure.

(e) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 26

(a) This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of the Republic of Korea written notification that the Republic of Korea's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force as long as the Republic of Korea is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Republic of Korea's system of accounting for and

control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the Republic of Korea's accounting and control activities.

Article 32

The Republic of Korea's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59 to 65 and 67 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of the Republic of Korea shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of the Republic of Korea shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the Republic of Korea, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Government of the Republic of Korea considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of the Republic of Korea and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Government of the Republic of Korea and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of the Republic of Korea, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Government of the Republic of Korea, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Republic of Korea in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of the Republic of Korea and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of the Republic of Korea and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of the Republic of Korea and the Agency shall make every effort achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of the Republic of Korea and the Agency. The Government of the Republic of Korea shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the Republic of Korea subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall

maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of the Republic of Korea at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of the Republic of Korea shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44,

sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Government of the Republic of Korea around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Agency and the Government of the Republic of Korea, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the

application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Government of the Republic of Korea, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the Government of the Republic of Korea shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of the Republic of Korea shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Government of the Republic of Korea shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of the Republic of Korea to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of the Republic of Korea shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of the Republic of Korea shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of the Republic of Korea with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of the Republic of Korea and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

The Government of the Republic of Korea shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Government of the Republic of Korea to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the Government of the Republic of Korea shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into the Republic of Korea.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Government of the Republic of Korea, including explanations from the Government of the Republic of Korea and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the Government of the Republic of Korea that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the Government of the Republic of Korea for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in Article 71(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii).

(c) For the purposes specified in Article 72, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of the Government of the Republic of Korea concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of the Republic of Korea and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73, the Government of the Republic of Korea and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Government of the Republic of Korea, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by the Government of the Republic of Korea is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of the Republic of Korea and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to Articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of the Republic of Korea's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Republic of Korea's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented

by the Government of the Republic of Korea; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) *Characteristics of the Republic of Korea's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the Republic of Korea's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of the Republic of Korea and the Agency shall consult if the Government of the Republic of Korea considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of the Republic of Korea before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after the Government of the Republic of Korea and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Republic of Korea the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Republic of Korea.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of the Republic of Korea pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of the Republic of Korea periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of the Republic of Korea and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly, the Government of the Republic of Korea shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of the Republic of Korea in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Republic of Korea;
- (b) The Government of the Republic of Korea shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of the Republic of Korea as one of the inspectors for the Republic of Korea, and shall inform the Government of the Republic of Korea of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of the Republic of Korea or on his own initiative, shall immediately inform the Government of the Republic of Korea of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Republic of Korea.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of the Republic of Korea shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Republic of Korea.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in the Republic of Korea, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of the Republic of Korea shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of the Republic of Korea shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of the Republic of Korea, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of the Republic of Korea of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the Republic of Korea, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of the Republic of Korea:

- (a) In the case of import into the Republic of Korea, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of the Republic of Korea, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the Government of the Republic of Korea nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of the Republic of Korea

Article 92

(a) The Government of the Republic of Korea shall notify the Agency of any intended transfer out of the Republic of Korea of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of the Republic of Korea and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, and *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred

out of the Republic of Korea and, if the Agency so wishes or the Government of the Republic of Korea so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of the Republic of Korea shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from the Republic of Korea, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into the Republic of Korea

Article 95

(a) The Government of the Republic of Korea shall notify the Agency of any expected transfer into the Republic of Korea of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of the Republic of Korea assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of the Republic of Korea and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer the Government of the Republic of Korea will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97**Special reports*

The Government of the Republic of Korea shall make a special report as envisaged in Article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of the Republic of Korea to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste; nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of the Republic of Korea.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Seoul on the thirty-first day of October 1975 in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

H. GLUBRECHT

For the Government of the Republic of Korea:

SHIN-YOUNG LHO

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République de Corée est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴ et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords;

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement de la République de Corée s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 novembre 1975, date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement de la République de Corée notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 26, paragraphe a.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République de Corée, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la République de Corée, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la République de Corée ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la République de Corée et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent

Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement de la République de Corée établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de la République de Corée. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de la République de Corée.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaires pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement de la République de Corée le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la République de Corée, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement de la République de Corée, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la République de Corée de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement de la République de Corée à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la République de Corée.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement de la République de Corée s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement de la République de Corée une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement de la République de Corée d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement de la République de Corée prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement de la République de Corée et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement de la République de Corée applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de la République de Corée

Le Gouvernement de la République de Corée notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de la République de Corée, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement de la République de Corée convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Gouvernement de la République de Corée a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement de la République de Corée indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement de la République de Corée en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en République de Corée, ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement de la République de Corée ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire.

De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement de la République de Corée fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement de la République de Corée à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement de la République de Corée pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement de la République de Corée prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement de la République de Corée à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement de la République de Corée toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement de la République de Corée est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement de la République de Corée à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence, doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement de la République de Corée ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement de la République de Corée ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en République de Corée en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

EXAMEN DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 24

A la demande de l'un ou de l'autre, le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence examinent conjointement l'application du présent Accord à n'importe quel moment après qu'il aura été en vigueur pendant trois ans.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 25

a) Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Les amendements de la Deuxième partie du présent Accord peuvent, si le Gouvernement de la République de Corée le préfère, faire l'objet d'une procédure simplifiée.

e) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 26

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement de la République de Corée notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la République de Corée est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de comptabilité et de contrôle appliqué par la République de Corée à toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la République de Corée.

Article 32

Le système de comptabilité et de contrôle appliqué par la République de Corée à toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;

- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium, qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c, sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement de la République de Corée informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium, qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c, sont importées, le Gouvernement de la République de Corée informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en République de Corée, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouver-

nement de la République de Corée considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement de la République de Corée, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Gouvernement de la République de Corée, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en République de Corée, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement de la République de Corée communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en République de Corée soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement de la République de Corée à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des

arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement de la République de Corée communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Gouvernement de la République de Corée, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs, dont l'Agence et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus, sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

*Article 48**Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement de la République de Corée, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS***Article 49*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement de la République de Corée fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Gouvernement de la République de Corée prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Gouvernement de la République de Corée communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement de la République de Corée à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement de la République de Corée communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées, à moins que les arrangements subsidiaires n'en disposent autrement;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de

bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique, à moins que les arrangements subsidiaires n'en disposent autrement.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Le rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

Le Gouvernement de la République de Corée rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement de la République de Corée, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Gouvernement de la République de Corée envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement de la République de Corée à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement de la République de Corée fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de la République de Corée ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement de la République de Corée, y compris les explications fournies par le Gouvernement de la République de Corée et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échan-

- tillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement de la République de Corée, les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
 - d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
 - e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et le dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
 - f) Prendre avec le Gouvernement de la République de Corée les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement de la République de Corée estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement de la République de Corée, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement de la République de Corée sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie

$30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système de comptabilité et de contrôle de la République de Corée*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système de comptabilité et de contrôle de la République de Corée; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement de la République de Corée; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la République de Corée*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la République de Corée et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence se consultent si le Gouvernement de la République de Corée estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement de la République de Corée de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la République de Corée, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en République de Corée.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement de la République de Corée conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement de la République de Corée de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement de la République de Corée et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement

de la République de Corée fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement de la République de Corée le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la République de Corée est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement de la République de Corée fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la République de Corée chaque fonctionnaire que le Gouvernement de la République de Corée a accepté, et il informe le Gouvernement de la République de Corée de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement de la République de Corée, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement de la République de Corée que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la République de Corée est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Gouvernement de la République de Corée accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la République de Corée.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu

des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en République de Corée, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement de la République de Corée leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement de la République de Corée a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement de la République de Corée :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en République de Corée, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement de la République de Corée :

- a) En cas d'importation en République de Corée, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de la République de Corée, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés.

Ni le Gouvernement de la République de Corée ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de la République de Corée

Article 92

a) Le Gouvernement de la République de Corée notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de la République de Corée de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de la République de Corée et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement de la République de Corée le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement de la République de

Corée prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la République de Corée, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la République de Corée

Article 95

a) Le Gouvernement de la République de Corée notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la République de Corée, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement de la République de Corée assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Gouvernement de la République de Corée envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption; application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties

(y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement de la République de Corée.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité

bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Séoul, le 31 octobre 1975, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
H. GLUBRECHT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
SHIN-YOUNG LHO

No. 753

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
(EURATOM)**

**Co-operation Agreement (with official Russian, Spanish,
Danish, Dutch, German and Italian translations).
Signed at Vienna on 1 December 1975**

Authentic texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy
Agency on 7 September 1976.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE (CEEA)**

**Accord de coopération (avec traductions officielles russe,
espagnole, danoise, néerlandaise, allemande et ita-
lienne). Signé à Vienne le 1^{er} décembre 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

*- Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale
de l'énergie atomique le 7 septembre 1976.*

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Article I. CO-OPERATION AND CONSULTATION

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “the Community”), with a view to promoting the attainment of the objectives laid down by the Statute of the Agency² and the Treaty establishing the Community,³ agree to act in close co-operation. The Contracting Parties shall consult each other regularly on matters of mutual interest with a view to harmonizing their efforts, as far as possible, having due regard to their respective characters and objectives.

Article II. REPRESENTATION

1. The Community shall be invited to be represented at the regular annual sessions of the General Conference of the Agency and its representatives may participate, without the right to vote, in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Community has an interest.

2. The Agency and the Community shall also make any necessary arrangements for ensuring reciprocal representation at appropriate meetings convened under their respective auspices.

Article III. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

The Agency and the Community shall undertake a full exchange of information and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Contracting Party to preserve the confidential nature of certain information and documents.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL CO-OPERATION

If the co-operation proposed by one of the Contracting Parties to the other in accordance with this Agreement entails expenditure beyond the ordinary running expenses, consultations shall be held between the Agency and the Community to determine the most equitable way of meeting this expenditure.

Article V. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director General of the Agency and the Commission of the European Communities may make the arrangements necessary for ensuring satisfactory implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1976, i.e., the first day of the month following the date (1 December 1975) on which the Contracting Parties had notified each other that the necessary internal procedures had been completed, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 298, p. 167.

Article VI. NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND
FILING AND RECORDING

1. In accordance with its Agreement with the United Nations,¹ the Agency shall inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article VIII, the Agency shall communicate it to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article VII. TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may terminate this Agreement, subject to six months' notice.

Article VIII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the internal procedures necessary to this end have been completed.

Article IX. LANGUAGES

This Agreement has been drawn up in duplicate, in English and French, both texts being equally authentic.

In view of the respective needs of the Contracting Parties, the Agency shall prepare official translations of this Agreement into Russian and Spanish, and the Community shall prepare official translations into Danish, Dutch, German and Italian.

DONE at Vienna on the 1st day of December 1975.

For the European Atomic Energy Community:
GUIDO BRUNNER

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

¹ See "Agreement concerning the relationship between the United Nations and the International Atomic Energy Agency, approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency on 23 October 1957 and by the General Assembly of the United Nations on 14 November 1957" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 369.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Article premier. COOPÉRATION ET CONSULTATION

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée « la Communauté ») conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des fins définies par le Statut de l'Agence² et le Traité instituant la Communauté³, elles agiront en coopération étroite. Les Parties contractantes se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun, en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu de leurs natures et de leurs missions respectives.

Article II. REPRÉSENTATION

1. La Communauté sera invitée à se faire représenter aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence et ses représentants pourront participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe et, s'il y a lieu, de ses commissions, en ce qui concerne les questions à l'ordre du jour qui intéressent la Communauté.

2. L'Agence et la Communauté prendront en outre les dispositions nécessaires en vue d'assurer une représentation réciproque aux réunions appropriées convoquées sous leurs auspices respectifs.

Article III. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

L'Agence et la Communauté procéderont à un large échange de renseignements et de documents, sous réserve des restrictions et des arrangements que chaque Partie contractante pourrait juger nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains renseignements et documents.

Article IV. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE ET TECHNIQUE

Si la coopération proposée par l'une des Parties contractantes à l'autre conformément au présent Accord entraîne des dépenses qui dépassent celles d'administration courante, il sera procédé entre l'Agence et la Communauté à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1976, soit le premier jour du mois suivant la date (1^{er} décembre 1975) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 294, p. 259.

Article V. EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'Agence et la Commission des Communautés européennes pourront conclure les arrangements nécessaires afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

*Article VI. NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE*

1. Conformément à l'accord qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies¹, l'Agence informera celle-ci sans délai des termes du présent Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'article VIII, l'Agence le communique au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article VII. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

Article IX. LANGUES

Le présent Accord a été rédigé, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

En vue des besoins respectifs des Parties contractantes, l'Agence établira des traductions officielles du présent Accord en langues espagnole et russe, et la Communauté des traductions officielles en langues allemande, danoise, italienne et néerlandaise.

FAIT à Vienne le 1^{er} décembre 1975.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour la Communauté européenne
de l'énergie atomique :

GUIDO BRUNNER

¹ Voir « Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 octobre 1957 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 novembre 1957 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 281, p. 369.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION¹ — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE²]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИМ СООБЩЕСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И МЕЖДУНА- РОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Статья I. Сотрудничество и консультации

Международное агентство по атомной энергии (ниже именуемое «Агентством») и Европейское Сообщество по атомной энергии (именуемое ниже «Сообществом») договариваются о том, что для содействия осуществлению целей, изложенных в Уставе Агентства и Договоре об учреждении Сообщества, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом. Обе договаривающиеся стороны будут регулярно консультироваться по вопросам, представляющим взаимный интерес в целях согласования в возможных пределах своих усилий в соответствии со своими обязательствами и задачами.

Статья II. Представительство

1. Сообщество приглашается присутствовать на очередных ежегодных сессиях Генеральной конференции Агентства, и его представители могут участвовать без права голоса в обсуждениях этим органом и, когда необходимо, его комитетами пунктов повестки дня, которые представляют интерес для Сообщества.

2. Агентство и Сообщество будут принимать также все необходимые меры для обеспечения взаимного представительства на соответствующих совещаниях, созываемых под руководством одной из этих организаций.

Статья III. Обмен информацией и документами

Агентство и Сообщество договариваются о полном обмене информацией и документами, при условии соблюдения таких ограничений, и правил, как и обе Договаривающиеся стороны будут считать необходимыми для сохранения конфиденциального характера определенной информации и документов.

Статья IV. Административное и техническое сотрудничество

Если сотрудничество, предложенное одной из Договаривающихся сторон другой, в соответствии с настоящим Соглашением, влечет за собой расходы, превышающие обычные, текущие расходы, то между Агентством и Сообществом проводятся консультации в целях определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Статья V. ПРОВЕДЕНИЕ В ЖИЗНЬ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Генеральный директор Агентства и Комиссия Европейских сообществ могут принять любые меры, необходимые для обеспечения удовлетворительного претворения в жизнь настоящего Соглашения.

Статья VI. УВЕДОМЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ,
ХРАНЕНИЕ И РЕГИСТРАЦИЯ

1. В соответствии со своим Соглашением с Организацией Объединенных Наций Агентство немедленно уведомит Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями Статьи VIII Агентство направит его Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для хранения и регистрации.

Статья VII. ДЕНОНСИРОВАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Любая из Договаривающихся сторон может денонсировать настоящее Соглашение при условии уведомления за шесть месяцев.

Статья VIII. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день следующего месяца, считая от даты, когда Договаривающиеся стороны уведомят друг друга о том, что их внутренние требования, необходимые для этой цели, были выполнены.

Статья IX. ЯЗЫКИ

Настоящее Соглашение было составлено в двух экземплярах на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

Исходя из нужд Договаривающихся сторон, Агентство подготовит официальные переводы настоящего Соглашения на русский и испанский языки, а Сообщество подготовит официальные переводы на датский, немецкий и итальянский языки.

Совершено в г. Вене 1 декабря 1975 года

За Европейское Сообщество по Атомной Энергии:
Гуидо Бруннер

За Международное Агентство по Атомной Энергии:
Зигвард Эклунд

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION¹ — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE²]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

Artículo I. COOPERACIÓN Y CONSULTA

El Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) y la Comunidad Europea de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Comunidad » en el presente Acuerdo), al objeto de promover la consecución de los objetivos fijados en el Estatuto del Organismo y en el Tratado por el que se creó la Comunidad, convienen en actuar en estrecha cooperación. Las Partes Contratantes se consultarán regularmente sobre cuestiones de interés mutuo, con miras a armonizar sus actividades todo lo posible, teniendo debidamente en cuenta su carácter y objetivos respectivos.

Artículo II. REPRESENTACIÓN

1. Se invitará a la Comunidad a hacerse representar en las reuniones ordinarias de la Conferencia General del Organismo, y sus representantes podrán participar sin voto en las deliberaciones de dicho órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones, cuando se trate de puntos del orden del día que interesen a la Comunidad.

2. El Organismo y la Comunidad convendrán también en las disposiciones necesarias para la participación recíproca en otras reuniones apropiadas convocadas bajo sus respectivos auspicios.

Artículo III. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DE DOCUMENTOS

El Organismo y la Comunidad procederán a un amplio intercambio de informaciones y documentos, sin perjuicio de las limitaciones y medidas que cualquiera de las Partes Contratantes consideren necesarias para salvaguardar el carácter confidencial de cierta información y documentos.

Artículo IV. COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA Y TÉCNICA

Si la cooperación propuesta por una de las Partes Contratantes a la otra, en conformidad con el presente Acuerdo, entraña gastos superiores a los de administración corriente, el Organismo y la Comunidad se consultarán para determinar la manera más equitativa de hacer frente a dichos gastos.

Artículo V. EJECUCIÓN DEL ACUERDO

El Director General del Organismo y la Comisión de las Comunidades Europeas podrán adoptar las medidas necesarias para la ejecución satisfactoria del presente Acuerdo.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Artículo VI. NOTIFICACIÓN DEL ACUERDO A LAS NACIONES UNIDAS
Y ARCHIVO Y REGISTRO

1. En cumplimiento de su Acuerdo con las Naciones Unidas, el Organismo informará inmediatamente a las Naciones Unidas acerca del presente Acuerdo.

2. Cuando el presente Acuerdo entre en vigor de conformidad con su Artículo VIII, el Organismo se lo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas para su archivo y registro.

Artículo VII. DENUNCIA DEL ACUERDO

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo siempre y cuando lo notifique a la otra Parte con seis meses de antelación.

Artículo VIII. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que se han ultimado los trámites internos necesarios para tal fin.

Artículo IX. IDIOMAS

El presente Acuerdo se redacta en dos ejemplares en los idiomas francés e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Habida cuenta de las necesidades respectivas de las Partes Contratantes, el Organismo preparará traducciones oficiales del presente Acuerdo a los idiomas español y ruso, y la Comunidad preparará traducciones oficiales del presente Acuerdo a los idiomas alemán, danés, italiano y neerlandés.

HECHO en Viena el primer día del mes de diciembre de 1975.

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por la Comunidad Europea
de Energía Atómica:

GUIDO BRUNNER

[OFFICIAL DANISH TRANSLATION¹ — TRADUCTION DANOISE OFFICIELLE²]

AFTALE OM SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB OG DEN INTERNATIONALE ATOMENERGIORGANISATION

Artikel I. SAMARBEJDE OG SAMRÅD

Den Internationale Atomenergiorganisation, i det følgende benævnt « Organisationen », og Det europæiske Atomenergifællesskab, i det følgende benævnt « Fællesskabet », er, med henblik på at fremme virkeliggørelsen af de mål, der er fastsat i Organisationens vedtægt og i traktaten om oprettelse af Fællesskabet, blevet enige om et nært samarbejde. De kontraherende parter rådfører sig regelmæssig med hinanden i sager af fælles interesse med henblik på i videst muligt omfang at samordne deres indsats under hensyntagen til deres karakter og opgaver.

Artikel II. GENSIDIG REPRÆSENTATION

1. Fællesskabet opfordres til at lade sig repræsentere ved de regelmæssige årlige møder i Organisationens generalforsamling, og Fællesskabets repræsentanter kan deltage uden stemmer i generalforsamlingens drøftelser og i givet fald i forhandlingerne i dennes udvalg, for så vidt angår de punkter på dagsordenen, der er af interesse for Fællesskabet.

2. Organisationen og Fællesskabet træffer endvidere de nødvendige foranstaltninger til sikring af repræsentation ved møder, der afholdes under deres respektive auspicer.

Artikel III. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER OG DOKUMENTER

Organisationen og Fællesskabet forpligter sig til en omfattende udveksling af oplysninger og dokumenter dog med forbehold af sådanne indskrænkninger og foranstaltninger, som hver af de kontraherende parter anser for nødvendige for at bevare visse oplysningers og dokumenters fortrolige karakter.

Artikel IV. ADMINISTRATIVT OG TEKNISK SAMARBEJDE

Såfremt det samarbejde, den ene kontraherende part foreslår den anden i henhold til denne aftale, medfører udgifter, der overstiger udgifterne til den løbende administration, afholdes der samråd mellem Organisationen og Fællesskabet for at fastlægge den mest retfærdige måde, hvorpå disse udgifter kan imødegås.

¹ Translation supplied by the European Atomic Energy Community.

² Traduction fournie par l'Agence européenne de l'énergie atomique.

Artikel V. AFTALENS GENNEMFØRELSE

Organisationens generaldirektør og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber kan aftale de nødvendige ordninger til sikring af denne aftales tilfredsstillende gennemførelse.

*Artikel VI. MEDDELELSE TIL DE FORENEDE NATIONER
ARKIVERING OG REGISTRERING*

1. I henhold til Organisationens overenskomst med De forenede Nationer underretter den straks De forenede Nationer om bestemmelserne i den foreliggende aftale.

2. Ved denne aftales ikrafttræden i henhold til artikel VIII giver De forenede Nations generalsekretær meddelelse herom med henblik på arkivering og registrering.

Artikel VII. AFTALENS OPSIGELSE

Hver af de kontraherende parter kan opsigte denne aftale med 6 måneders varsel.

Artikel VIII. IKRAFTTRÆDEN

Denne aftale træder i kraft den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af den for ikrafttrædelsen nødvendige interne fremgangsmåde.

Artikel IX. SPROG

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk og fransk, hvilke to tekster har samme gyldighed.

Med henblik på de kontraherende parters behov udarbejder Organisationen officielle oversættelser af aftalen på russisk og spansk, og Fællesskabet udarbejder officielle oversættelser på dansk, italiensk, nederlandsk og tysk.

UDFÆRDIGET i Wien, den 1. december 1975.

For Det europæiske Atomenergifællesskab:
GUIDO BRUNNER

For Den internationale Atomenergiorganisation:
SIGVARD EKLUND

[OFFICIAL DUTCH TRANSLATION¹ — TRADUCTION NÉERLANDAISE OFFICIELLE²]

OVEREENKOMST INZAKE SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE EN DE INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR ATOOMENERGIE

Artikel I. SAMENWERKING EN OVERLEG

De Internationale Organisatie voor Atoomenergie, hierna te noemen „Organisatie“, en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna te noemen „Gemeenschap“, komen overeen nauw samen te werken, ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen vastgelegd in het statuut van de Organisatie en het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap te bevorderen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen regelmatig overleg plegen over zaken van wederzijds belang, ten einde hun inspanningen zo veel mogelijk te harmoniseren, rekening houdend met hun aard en hun taken.

Artikel II. VERTEGENWOORDIGING

1. De Gemeenschap zal worden uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen op de regelmatige jaarlijkse zittingen van de Algemene Conferentie van de Organisatie. Haar vertegenwoordigers mogen, zonder stemrecht, deelnemen aan de besprekingen van genoemd orgaan en in voorkomend geval, van de daaronder ressorterende comités voor wat betreft de agendapunten die van belang zijn voor de Gemeenschap.

2. De Organisatie en de Gemeenschap zullen voorts alle noodzakelijke regelingen treffen voor wederzijdse vertegenwoordiging op daarvoor in aanmerking komende bijeenkomsten die onder hun auspiciën plaatsvinden.

Artikel III. UITWISSELING VAN INFORMATIE EN DOCUMENTEN

De organisatie en de Gemeenschap zullen overgaan tot een volledige uitwisseling van informatie en documenten, behoudens de beperkingen en regelingen die door elke Overeenkomstsluitende Partij noodzakelijk worden geacht met het oog op het behoud van het vertrouwelijke karakter van bepaalde informatie en documenten.

Artikel IV. ADMINISTRATIEVE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

Indien met de samenwerking die uit hoofde van deze Overeenkomst door een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere wordt voorgesteld, uitgaven gemoeid zijn die de lopende administratieve uitgaven te boven gaan, zullen de Organisatie en de Gemeenschap overleg plegen ten einde vast te stellen hoe deze uitgaven zo billijk mogelijk kunnen worden gedragen.

¹ Translation supplied by the European Atomic Energy Community.

² Traduction fournie par la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Artikel V. TENUITVOERLEGGING VAN DE OVERRENKOMST

De Directeur-generaal van de Organisatie en de Commissie van de Europese Gemeenschappen kunnen de noodzakelijke regelingen overeenkomen met het oog op een bevredigende tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

*Artikel VI. KENNISGEVING VAN DE VERENIGDE NATIES
EN DEPONERING EN REGISTRATIE*

1. Krachtens haar overeenkomst met de Verenigde Naties zal de Organisatie de Verenigde Naties onmiddellijk in kennis stellen van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in Artikel VIII, zal de Organisatie de Overeenkomst met het oog op deponering en registratie doen toekomen aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VII. OPZEGGING VAN DE OVEREENKOMST

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst opzeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

Artikel VIII. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar er van in kennis hebben gesteld dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne procedures zijn voltooid.

Artikel IX. TALEN

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Met het oog op de behoeften van de Overeenkomstsluitende Partijen, zal de Organisatie officiële vertalingen van de Overeenkomst opstellen in de Russische en in de Spaanse taal, terwijl de Gemeenschap officiële vertalingen zal opstellen in de Deense, de Duitse, de Italiaanse en de Nederlandse taal.

GEDAAN te Wenen, 1 december 1975.

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie:
GUIDO BRUNNER

Voor de Internationale Organisatie, voor Atoomenergie:
SIGVARD EKLUND

[OFFICIAL GERMAN TRANSLATION¹ — TRADUCTION ALLEMANDE OFFICIELLE²]

ABKOMMEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT UND DER INTER- NATIONALEN ATOMENERGIEORGANISATION

Artikel I. ZUSAMMENARBEIT UND KONSULTATION

Die Internationale Atomenergieorganisation (nachstehend „Agentur“ genannt) und die Europäische Atomgemeinschaft (nachstehend „Gemeinschaft“ genannt) vereinbaren eine enge Zusammenarbeit in der Absicht, die Verwirklichung der in der Satzung der Agentur und im Vertrag zur Gründung der Gemeinschaft niedergelegten Ziele zu fördern. Unter Berücksichtigung ihrer Eigenart und der von ihnen angestrebten Ziele konsultieren die Vertragsparteien einander regelmäßig in Angelegenheiten von beiderseitigem Interesse im Hinblick auf eine möglichst weitgehende Harmonisierung ihrer Bemühungen.

Artikel II. VERTRETUNG

(1) Die Gemeinschaft wird aufgefordert, zu den regelmäßig stattfindenden jährlichen Sitzungen der Generalkonferenz der Agentur Vertreter zu entsenden; ihre Vertreter können ohne Stimmrecht an den Beratungen dieses Organs und gegebenenfalls seiner Ausschüsse teilnehmen, sofern die Tagesordnung Punkte umfaßt, die für die Gemeinschaft von Bedeutung sind.

(2) Die Agentur und die Gemeinschaft treffen die erforderlichen Vorkehrungen, um eine wechselseitige Vertretung bei allen unter ihrer Leitung einberufenen einschlägigen Sitzungen zu gewährleisten.

Artikel III. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN UND UNTERLAGEN

Vorbehaltlich der Beschränkungen und Regelungen, die jede Vertragspartei zur Wahrung des vertraulichen Charakters bestimmter Informationen und Unterlagen für erforderlich hält, findet zwischen der Agentur und der Gemeinschaft ein umfassender Austausch von Informationen und Unterlagen statt.

Artikel IV. ZUSAMMENARBEIT IN VERWALTUNGSFRAGEN UND TECHNISCHEN FRAGEN

Hat die Zusammenarbeit, die eine Vertragspartei der anderen gemäß diesem Abkommen vorschlägt, Ausgaben über die ordentlichen laufenden Ausgaben hinaus zur Folge, so werden zwischen der Agentur und der Gemeinschaft Konsultationen mit dem Ziel abgehalten, den angemessensten Weg zur Deckung dieser Ausgaben festzulegen.

¹ Translation supplied by the European Atomic Energy Community.

² Traduction fournie par la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Artikel V. DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS

Der Generaldirektor der Agentur und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften können alle für eine zufriedenstellende Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Abmachungen treffen.

*Artikel VI. NOTIFIZIERUNG AN DIE VEREINTEN NATIONEN
UND REGISTRIERUNG*

(1) Entsprechend ihrem Abkommen mit den Vereinten Nationen teilt die Agentur den Vereinten Nationen unverzüglich den Wortlaut dieses Abkommens mit.

(2) Bei Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß Artikel VIII übermittelt die Agentur dem Generalsekretär der Vereinten Nationen das Abkommen zum Zwecke der Registrierung.

Artikel VII. KÜNDIGUNG DES ABKOMMENS

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen.

Artikel VIII. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der erforderlichen internen Verfahren notifiziert haben.

Artikel IX. SPRACHEN

Dieses Abkommen wurde in zwei Urschriften, in englischer und französischer Sprache abgefaßt. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

Im Hinblick auf die Erfordernisse der Vertragsparteien werden von der Agentur offizielle Übersetzungen des Abkommens in die russische und die spanische Sprache und von der Gemeinschaft offizielle Übersetzungen in die dänische, deutsche, italienische und niederländische Sprache angefertigt.

GESCHEHEN zu Wien am 1. Dezember 1975.

Für die Europäische Atomgemeinschaft:
GUIDO BRUNNER

Für die Internationale Atomenergieorganisation:
SIGVARD EKLUND

[OFFICIAL ITALIAN TRANSLATION¹ — TRADUCTION ITALIENNE OFFICIELLE²]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA E L'AGENZIA INTERNAZIONALE DELL'ENERGIA ATOMICA

Articolo I. COOPERAZIONE E CONSULTAZIONE

L'Agenzia internazionale dell'energia atomica, qui di seguito denominata « Agenzia », e la Comunità europea dell'energia atomica, qui di seguito denominata « Comunità », sono d'accordo per agire in stretta cooperazione al fine di agevolare il conseguimento degli obiettivi definiti nello statuto dell'Agenzia e nel trattato che istituisce la Comunità. Le parti contraenti si consulteranno regolarmente su questioni di reciproco interesse al fine di armonizzare, per quanto possibile, i loro sforzi, tenendo conto in particolare delle loro nature e delle loro missioni rispettive.

Articolo II. RAPPRESENTANZA

1. La Comunità sarà invitata ad essere rappresentata alle sessioni regolari annue della Conferenza generale dell'Agenzia ed i suoi rappresentanti potranno partecipare, senza diritto di voto, alle deliberazioni di tale organo e, se del caso, delle sue commissioni su argomenti all'ordine del giorno che rivestono interesse per la Comunità.

2. L'Agenzia e la Comunità prenderanno inoltre tutte le disposizioni necessarie per garantire la rappresentanza reciproca ad apposite riunioni organizzate sotto il loro patrocinio.

Articolo III. SCAMBIO DI INFORMAZIONI E DI DOCUMENTI

L'Agenzia e la Comunità effettueranno un ampio scambio di informazioni e di documenti, fatte salve le restrizioni e le disposizioni che possano essere ritenute necessarie da ognuna delle parti contraenti per salvaguardare la natura riservata di alcune informazioni e documenti.

Articolo IV. COOPERAZIONE AMMINISTRATIVA E TECNICA

Se la cooperazione proposta da una delle parti contraenti all'altra a norma del presente accordo comporta delle spese eccedenti l'ordinaria amministrazione, dovranno essere indette consultazioni tra l'Agenzia e la Comunità al fine di determinare il sistema più equo per far fronte a tali spese.

Articolo V. ESECUZIONE DELL'ACCORDO

Il direttore generale dell'Agenzia e la Commissione delle Comunità europee potranno concludere gli accordi necessari per assicurare la buona esecuzione del presente accordo.

¹ Translation supplied by the European Atomic Energy Community.

² Traduction fournie par la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Articolo VI. NOTIFICA ALLE NAZIONI UNITE
CLASSIFICAZIONE E REGISTRAZIONE

1. A norma dell'accordo concluso con le Nazioni Unite, l'Agenzia informerà immediatamente queste ultime dei termini del presente accordo.

2. All'entrata in vigore del presente accordo conformemente alle disposizioni dell'articolo VIII, l'Agenzia lo comunicherà al segretario generale delle Nazioni Unite perché esso sia classificato e registrato.

Articolo VII. DENUNCIA DELL'ACCORDO

Ciascuna parte contraente potrà denunciare il presente accordo con un preavviso di sei mesi all'altra parte.

Articolo VIII. ENTRATA IN VIGORE

Il presente accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti contraenti si saranno notificate l'espletamento delle procedure interne necessarie a tale scopo.

Articolo IX. LINGUE

Il presente accordo è stato redatto in duplice copia, in lingua inglese e francese; i due testi fanno egualmente fede.

In considerazione delle rispettive esigenze delle parti contraenti, l'Agenzia preparerà delle traduzioni ufficiali del presente accordo in lingua russa e spagnola, e la Comunità preparerà delle traduzioni ufficiali in lingua danese, italiana, olandese e tedesca.

FATTO a Vienna, addì 1° dicembre 1975.

Per la Comunità europea dell'energia atomica:

GUIDO BRUNNER

Per l'Agenzia internazionale dell'energia atomica:

SIGVARD EKLUND

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4757. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1886, COMPLETED AT PARIS ON 4 MAY 1896, REVISED AT BERLIN ON 13 NOVEMBER 1908, COMPLETED AT BERNE ON 20 MARCH 1914, REVISED AT ROME ON 2 JUNE 1928, AND REVISED AT BRUSSELS ON 26 JUNE 1948¹

No. 11847. CONVENTION OF PARIS FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883 REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958. DONE AT LISBON ON 31 OCTOBER 1958²

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

27 July 1976

BAHAMAS

(With retroactive effect from 10 July 1973, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Switzerland on 7 September 1976.

ANNEXE A

N° 4757. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, RÉVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, RÉVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928 ET RÉVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948¹

N° 11847. CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883 RÉVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934 ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958. CONCLUE À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958²

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

27 juillet 1976

BAHAMAS

(Avec effet rétroactif au 10 juillet 1973, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 7 septembre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217, and annex A in volumes 489, 551, 632, 642 and 894.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 107, and annex A in volume 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217, et annexe A des volumes 489, 551, 632, 642 et 894.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 107, et annexe A du volume 917.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu de l'article 4, paragraphe 3

Received on:

Reçue le :

7 September 1976

7 septembre 1976

CHILE

CHILI

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Chile suscribió el Pacto de Derechos Civiles y Políticos, habiéndolo ratificado con fecha 10 de febrero de 1972. Este Pacto entró en vigencia internacional el 22 de marzo² del presente año.

Mi país, como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, se encuentra en Estado de Sitio en grado de defensa interna, a contar desde el 11 de marzo pasado, lo que fue establecido legalmente por Decreto Ley Nº 1.369.

Esta declaración se efectuó de acuerdo a las facultades constitucionales sobre Estado de Sitio, vigentes desde 1925, ante el ineludible deber de las Autoridades de Gobierno de preservar el orden público y debido a que subsisten en Chile grupos sediciosos extremistas, que pretenden derrocar al Gobierno constituido.

Como consecuencia de la declaración de Estado de Sitio, se han restringido en Chile los derechos contemplados en el Pacto de Derechos Civiles y Políticos en los artículos: 9, 12, 13, 19 y 25 letra b).

La suspensión de estos derechos se encuentran expresamente autorizada por el artículo 4º Nº 1 del Pacto.

Lo anterior lo pongo en conocimiento de los demás Estados Partes, por intermedio de Vuestra Excelencia, en conformidad a lo dispuesto en el artículo 4º Nº 3 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos.

[TRANSLATION]

Chile signed the Covenant on Civil and Political Rights³ and ratified it on 10 February 1972.³ This Covenant entered into force internationally on [23] March 1976.

[TRADUCTION]

Le Chili a signé le Pacte relatif aux droits civils et politiques³ qu'il a ratifié le 10 février 1972³. Ce pacte est entré en vigueur le [23] mars de l'année en cours.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668, and annex A in volumes 1007 and 1008.

² Should read "23 de marzo".

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, nº I-14668, et annexe A des volumes 1007 et 1008.

² Devrait se lire « 23 de marzo ».

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, nº I-14668.

As you are aware, my country has been under a state of siege for reasons of internal defence since 11 March 1976; the state of siege was legally proclaimed by Legislative Decree No. 1,369.

The proclamation was made in accordance with the constitutional provisions concerning state of siege, which have been in force since 1925, in view of the inescapable duty of the government authorities to preserve public order and the fact that there continue to exist in Chile extremist seditious groups whose aim is to overthrow the established Government.

As a consequence of the proclamation of the state of siege, the rights referred to in articles 9, 12, 13, 19 and 25 (b) of the Covenant on Civil and Political Rights have been restricted in Chile.

Derogation from these rights is expressly authorized by article 4 (1) of the Covenant.

I am informing the other States Parties of the foregoing, through you, in accordance with the provisions of article 4 (3) of the Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio on 7 September 1976.

Comme vous le savez, depuis le 11 mars dernier, mon pays est sous le régime de l'état de siège prévu dans les cas d'atteinte à la sécurité intérieure. L'état de siège a été proclamé légalement par le décret-loi n° 1369.

Cette mesure, qui a été prise conformément aux dispositions constitutionnelles relatives à l'état de siège, en vigueur depuis 1925, a été dictée aux autorités gouvernementales par le devoir impérieux de préserver l'ordre public et par le fait qu'il subsiste encore au Chili des groupes séditions extrémistes qui cherchent à renverser le gouvernement.

Du fait de la proclamation de l'état de siège, les droits énoncés dans les articles 9, 12, 13, 19 et à l'alinéa b de l'article 25 du Pacte relatif aux droits civils et politiques ont été soumis à des restrictions au Chili.

La suspension de ces droits est expressément autorisée par le paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte.

J'ai l'honneur de porter ce qui précède à la connaissance des autres Etats parties, par votre entremise, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte relatif aux droits civils et politiques.

Enregistré d'office le 7 septembre 1976.